DEZ 93

GRAMATICA

DE LA

LENGUA AZTECA O MEJICANA

ESCRITA CON ARREGLO AL PROGRAMA OFICIAL

PARA QUE SIRVA DE TEXTO EN LAS ESCUELAS NORMALES DEL ESTADO,

POR

MIGUEL TRINIDAD PALMA

CATEDRÁTICO DE LATINIDAD EN EL COLEGIO DEL ESTADO,
PROFESOR DE IDIOMA AZTECA EN LAS ESCUELAS NORMALES, MIEMBRO DE LA SOCIEDAD DE GEOGRAFÍA Y ESTADÍSTICA Y DE LA COMPAÑÍA LANCASTERIANA DE MÉJICO, Y SOCIO DE OTRAS ACADEMIAS CIENTÍFICAS DEL ESTADO.

PUEBLA: 1886.

IMPRENTA DE M. CORONA,
calle de Cholula número 2.

INTRODUCCION

Gramática mejicana, azteca ó nahuatl, es el arte de hablar y escribir el mejicano con propiedad y correccion.

Para llegar á poseer un idioma cualquiera, se necesitan cuatro cosas: conocer las palabras que son la explicacion de las ideas; saberlas unir para formar proposiciones; saberlas pronunciar, y saberlas escribir.

En consecuencia, las partes de la Gramática son cuatro: Analogía, Sintáxis, Prosodia y Ortografía.

PRONUNCIACION MEJICANA.

Ocupada la capital del imperio mejicano, aniquilados los sabios, los sacerdotes y la nobleza mejicana por los conquistadores españoles para apoderarse del país, y de sus riquezas: quemados por razon de conquista, por fanatismo ó por necedad, las bibliotecas y archivos públicos; y por último, perseguidos, vejados y despreciados los miserables restos de aquellas personas instruidas, desapareció la grave, sonora y elegante lengua mejicana. El gobierno establecido en Méjico por el monarca español, no fué en los primeros años de la conquista, sino una sombra de autoridad, porque los conquistadores eran propiamente los señores, dueños de vidas y caudales, ¿qué habian de hacer los pocos instruidos que habian quedado? ocultarse, yendo á los montes, llevándose sus escritos y pinturas; y así el idioma, abandonado, decayó completamente. En medio de estas desgracias, los religiosos se dedicaron al estudio del idioma para instruir á los naturales del país en las máximas saludables de la religion católica, y to-

dos estos incansables maestros confesaron la hermosura y elegancia del idioma, publicaron libros para aprenderlo, separándose unos de otros en cuanto al método, á la pronunciacion y aun de los significados, segun el lugar que ocuparon, de manera que desde entonces comenzó á viciarse, porque los reinos conquistados por los mejicanos no daban la pronunciacion propia del idioma sino la de su dialecto particular, como sucede hoy con el latin. Nosótros seguirémos las reglas admitidas por los buenos autores, y el uso constante de mejicanos, tlascaltecas, tezcocanos y cholultecas que conservan aun la pronunciacion buena, porque en esos lugares los habitantes hablaban con propiedad, como residencia de los sabios antiguos.

ALFABETO MEJICANO.

El idioma azteca tiene diez y seis letras, y son: Aa, Cc, Ee, Hh, Ii, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Tt, Uu, Xx, Yy, Zz. De estas se componen dos letras mas, y son tl, tz, propias del idioma, y por consiguiente carece de las letras B, D, F, G, J, LL, Ñ, R, S, V.

Las letras se dividen en vocales y consonantes: á, é, í, ó, ú, son vocales, y consonantes todas las demás.

CONSONANTES.

C.—Se pronuncia fuerte siempre que le siga la vocal á, ó, ú, y cuando sea final de algun nombre, como *calli* casa, *coatl* víbora, *chicahuac* fuerte, *iztac* blanco.

H.—Puesta en medio de dos vocales, se pronuncia muy suave de modo que no suena á *g* ni á *j* como en la palabra *tehuatl;* mas cuando viene pospuesta á *u*, ó es final, entonces se aspira fuertemente, como en las palabras *cuauhtla* monte ó arboleda, *ihqui* en balde, *onic pouh*, conté. En lo demás se pronuncia como en el castellano en las palabras *chato, chito, huevo.*

L.—La *l* simple tiene un sonido claro y suave, como en castellano. Si se duplica como la *ll*, entonces se pronuncia dividiéndola, de modo que la primera se junta con la vocal que le precede, y la segunda con la que le sigue, como *cal-li* casa, *tlal-li* tierra. La terminacion *lli* en los nombres verbales y en algunos sustantivos la *i* es muda.

M. N.—La *m* se pronuncia lo mismo que en castellano, como *pilmeme* el que carga al niño, *moztla* mañana, y la *n* separando los labios, v. g., *nomonhuan* mis yernos, *axcan* ahora.

P.—Esta letra es labial, y se pronuncia lo mismo que en castellano, como *potoni* hiede, *petlatl* estera.

Q.—Se pronuncia lo mismo que en castellano en las combinaciones *que qui*, v. g., *quenin* como, *quiltic* verde.

T.—Se pronuncia suave como en castellano, por lo mismo no tiene dificultad su pronunciacion, como *teopan*.

X.—La pronunciacion de esta letra unida á una vocal, solo el profesor puede hacerla conocer; sin embargo, se puede decir que es muy semejante á las palabras francesas [illegible]. El profesor cuidará se haga ejercicio en las sílabas xa, xe, xi, xo, xu.

Y.—Esta letra suena suave, usándose algunas veces como vocal, v. g., *huey* grande, y suena como consonante cuando hiere á las vocales, como en las palabras *yancuic* nuevo, *yéhuatl* aquel.

Z.—Esta letra se pronuncia con mas fuerza que la castellana, como *zan* solamente; *zoquitl* lodo.

Tl.—Es un compuesto de dos letras, y su sonido es de tal manera unido, que hacen sentir uno solo, como la palabra Atlántico, suenan *tlacatl, tiltic, cuicatl*.

Tz.—Tambien es compuesto de dos letras que forman un solo sonido, como *tzotzocatl, tzicahuaztli*.

PRIMERA PARTE.

ANALOGÍA.

La Analogía es la parte de la Gramática que nos dá á conocer separadamente las palabras con todas sus formas, propiedades y accidentes.

En el idioma mejicano hay ocho clases de palabras, llamadas por los gramáticos partes de la oracion, á saber: nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, conjuncion, interjeccion y la preposicion, que mas bien podia llamarse posposicion, porque no se antepone, sino que se pospóne al nombre.

Los accidentes y propiedades comunes á las partes de la oracion, en el azteca, se verifican solamente en los números y géneros de los nombres. El número sirve para dar á conocer si se habla de una ó mas personas ó cosas, y el género para expresar el sexo á que pertenece el objeto. El verbo es conjugable, y sus atributos son: los números, personas, tiempos, modós, voces y conjugacionės.

CAPÍTULO I.

Del nombre.

Llámase nombre la palabra destinada á designar los objetos dándolos á conocer, v. g., *tlacatl*, *cihuatl*, *xochitl*.

El nombre se divide en sustantivo y adjetivo. El sustantivo se divide en comun y propio.

Nombre propio, es el que conviene á una sola persona ó cosa, v. g., *Petzi*, *Xuhuan*, Pedro, Juan.

Nombre comun, es el que conviene á todos los individuos de una misma especie, v. g., *tlacatl*, *tetl*, etc.

Nombre adjetivo, es una palabra que expresa las cualidades y modificaciones de los nombres sustantivos, como: *cualli* bueno, *tliltic* negro, *hueyac* largo.

El nombre adjetivo se divide en positivo, comparativo y superlativo.

Positivo, es un adjetivo que denota simplemente la calidad del nombre sustantivo, ó sus accidentes, por ejemplo: *iztac* blanco, *cuauhtic* alto, *pitzahuac* delgado.

El comparativo, es el que aumenta ó disminuye el grado de cualidad comparándola con otras cosas, v. g., *achi iztac* mas blanco, *ocachi cuauhtic* mas alto.

El comparativo de igualdad ó semejanza, se expresa en el mejicano con las voces *yuh, yuhqui, quenami*, etc., v. g., *xic itta in yuh ni mitz itta*, míralo como yo te veo: *in amatl iztac quenami in cepayahuitl*, el papel es blanco como la nieve. En lugar del castellano *mas*, en el mejicano se antepone al nombre que se compara, una de estas voces, *achi, ocachi, ocye, tlapanahuia*. Y en lugar del castellano *que*, se antepone al nombre con quien se hace la comparacion, una de estas voces, *in amo, in amo ye, in amo yuhqui, in amo mach yuh, in amo mach yuhqui*. Por ejemplo: *achi ti cualli in amo néhuatl*, tú eres mas bueno que yo: *ocachi cualli inon in amo yéhuatl inin*, eso es mejor que este: *ocye xollopitl in amo te*, es mas bribon que tú: *oc achi huey in motlal in amo n'axca*, es mas grande tu tierra que la mia.

Las voces *oc cenca, oc cenca ye*, no solo significan más, sino mucho más. Las voces que van acompañadas de la sílaba *huel* significan tambien mucho mas, v. g., *Huel ocachi ye tlatquihua in amo téhuatl*, él es mas rico que tú. Esta oracion: Yo soy mas docto que tú: segun las explicaciones dadas, se puede decir de varias maneras. *Néhuatl ye achi: oc ye: oc ye cenca: oc cenca ye ni tlamati in amo téhuatl*. De manera que con cualquiera de las frases antepuestas, queda bien resuelto el comparativo.

Si se quiere ponderar mas el exceso, se pondrán dos ó tres de las mencionadas voces, *oc cenca tlapanahuia: oc huel cenca: oc cenca hualca*, v. g., Tú eres mucho mas fuerte que yo, *oc cenca hualca ti chica-*

huac in amo néhuatl. De otro modo, es *huel cenca ti chicahuac in amo néhuatl*.

El nombre superlativo denota la calidad del sustantivo en grado superior ó inferior, y sin hacer comparacion. En el azteca se explica el superlativo con las voces *cen, cenca, cenquizca, cemanca, huel, za cenca*, anteponiéndolas al nombre á quien se atribuye tal cosa; v. g., *in tlatoani cenquizca cualli*, el caballero es muy bueno. *Huel huey in moixtlamatiliz*, es muy grande tu sabiduría: *in conetl zan cenca huel iztlacatini*, el muchacho es muy mentiroso.

La frase castellana, *no hay tan*, se expresa en el mejicano con las palabras *aoctle, yuhqui, inic* con la partícula *in* antepuesta al nombre, por ejemplo: *aoctle inic iztac in cepayahuitl*, no hay cosa tan blanca como la nieve; ó de otro modo: *atle itla oacchi iztac queme in cepayahuitl*.

Las dicciones *acica, cacica*, antepuestas á los verbos y en composicion, los hacen superlativos, v. g., el verbo *mati* saber, si se le antepone *acica* saldrá *acicamati*, entender perfectamente.

La partícula *oc*, aunque sirve de final á algunos pretéritos perfectos de indicativo, como *huetzoc* estar echado, *tentoc* estar lleno; sin embargo antepuesto á los nombres, como se ha dicho, equivale á comparativos y á superlativo, segun el modo de combinar, v. g., *huel ohui*, es muy difícil; *oc achi tliltic*, es muy negro.

DIFERENCIA ENTRE EL SUSTANTIVO Y ADJETIVO.

La diferencia que hay entre el sustantivo y adjetivo en las frases ú oraciones, es la misma que en el castellano: que el sustantivo puede estar solo sin necesidad del adjetivo, y el adjetivo no puede estar sin el sustantivo expreso ó callado. Estará expreso el sustantivo, como cuando se dice *cualli tlacatl*; estará callado, como *in cualli qui tlazótla in yectiliztli*, el bueno ama la virtud.

CAPITULO II.

Del número de los nombres.

Por número de los nombres se entiende la manera de distinguir uno de muchos, y son dos: singular y plural; singular el que habla de una

persona ó cosa, como *tepantlátoc* abogado; *ticitl* médico; *amatl* papel; *tepetl* cerro. Plural el que habla de muchos, v. g. *tepantlátoque* abogados; *ticitin* curanderos; *amame* papeles; *tepeme* cerros. El nombre de objetos inanimados no tiene plural propiamente.

El singular no se forma de nadie, pero el plural se forma del singular; mas como los nombres en singular tienen varias terminaciones para formar su plural, se dan las reglas siguientes:

Los nombres acabados en *tl* mudan estas letras en *me* y juntándose con pronombres posesivos pierden la *tl* en singular, y toman *huan* para el plural. (1)

Cuando se quiere significar muchedumbre, entonces se duplica la primera sílaba, y juntándose con pronombres posesivos toman para el plural la partícula *huan*. (2)

Algunos de esta terminacion y con los mismos pronombres, pierden la *tl* con la vocal que le antecede para el singular y lo mismo los terminados en *huitl*. (3)

Los nombres acabados en *ni* toman *me* para formar el plural, lo mismo los terminados en *chi*, como *chichi* perro. Los acabados en *ani* juntándose con pronombres posesivos cambian las terminaciones *ani* en *cauh* para el singular y en *cahuan* para el plural. (4)

Los nombres que significan patria, oficio ó persona, pierden la *tl* y no toman *me* para el plural, como *mexicatl* mejicano; *mexica* mejicanos; *tlaxcaltecatl* tlascalteca; *tlaxcalteca* tlascaltecas; *Teotl* Dios, y *tlacatecolotl* diablo, forman su plural, doblando la primera sílaba, y no toman *me*, como *Teteo*, *tlacatetecolo*.

	Singular.	*Plural.*	*Posesivo singular.*	*Posesivo plural.*
(1)	Conetl, niño.	Coneme.	Noconeuh, mi hijo.	Toconehuan.
	Xochitl, flor.	Xochime	Moxochi, tu flor.	An moxochihuan.
	Amatl, papel.	Amame.	Iama, su papel.	Iamahuan.
(2)	Cocone			Tococonehuan.
	Titici.			An moticihuan.
(3)	Tlancuaitl.	Tlancuame.	Notlancua.	Totlancuahuan.
	Elchiquihuitl	Elchiquime.	Moelchiquiuh.	An moelchiquiuhuan
(4)	Temachtiani.	Temachtianime.	Notemachticauh.	Notemachticahuan.

NOTA.—Como los pronombres posesivos con una simple lectura pueden entenderse, comenzamos hacer ejercicio con ellos para mayor brevedad, en las tres personas que tiene cada número.

Los nombres acabados en *tli*, *li*, *in* en singular, convierten estas terminaciones en *me* ó *tin* para formar su plural. Estos nombres juntándose con pronombres posesivos, en el singular pierden sus terminaciones, pero en el plural toman *huan*. (1)

Los terminados en *an* toman *tin* ó *me* para formar su plural, y juntándose con pronombres posesivos toman *huan* para el plural. (2)

Los terminados en *on* toman *tin* para el plural y con pronombres posesivos solo toman *huan* para el plural. (3)

Los nombres imperfectos llamados así, porque les falta las letras finales *tl* ó *tli* forman su plural del modo siguiente: Si termina en vocal breve, entonces le falta *tl* y toma *me* para el plural; pero si la final tuviere saltillo, entonces le falta *tli* y toma *tin* para el plural. (4)

Siguiendo la opinion de los buenos autores mejicanos, con excepcion del P. Darío Julio Caballero que va por su camino, inventando nombres y reglas de su propia cosecha, añadimos á estas terminaciones, los siguientes adjetivos:

Miec mucho. Plur., *miequin*, *miectin* ó *miequintin* muchos.

Ixachi mucho ó grande cantidad. Plur., *ixachin*, *ixachintin* muchos.

Muchi, *nochi* todo. Plur., *muchin*, *muchintin* ó *nochtin* todos.

Cequi algo ó parte de algo. Plur., *cequin*, *cequintin* algunos.

Occequi algo mas, un poco mas. Plur., *occequintin*.

¿Quezqui? qué tanto? Plur., *quezquime*, *quezquintin* qué tantos? algunas veces se dice tambien *quezquin*.

¿Quexquich? cuánto? Plur., *quexquichtin?* cuántos?

Huey grande. Plur., *huèhuey*, *huehueintin*.

Los nombres acabados en *hua*, *e*, *o*, con saltillo final y que significan poseedores de lo que significa el nombre, toman *que* para el plu-

Singular.	*Plural.*	*Posesivo singular.*	*Posesivo plural.*
(1) Oquichtli.	Oquichtin, oquichtime.	M'oquichtiuh.	M'oquichtihuan.
Tlamachtilli.	Tlamachtiltin, me.	Itlamachtil.	Itlamachtilhuan.
Zollin.	Zoltin, me.	Tozol.	Tozolhuan.
(2) Texcan.	Texcame, tin.	Motexca.	An motexcahuan.
(3) Acaltetepon.	Acaltetepontin.	Toacaltetepon.	Toacaltetepohuan.

(4) Ixtepetla, cuatatapà: estos dos nombres, al primero le falta *tl*, pues debia ser *ixtepetlatl* compuesta de *ixtli* cara, y *tepetlatl* tierra dura: al segundo, *cuatatapà*, le falta *tli*, pues debia ser *cuatatapàtli*, de *cuaitl* cabeza, y *tatapàtli* manta ordinaria.

ral, y juntándose con pronombres posesivos toman *cauh* para el singular y *cahuan* para el plural. (1)

Los acabados en *qui* y en *c* mudan estas partículas en *que* para el plural. Estos nombres juntándose con pronombres posesivos, convierten las últimas letras en *cauh* para el singular y *cahuan* para el plural. (2) Se exceptúa *miqui* el muerto, que hace su plural *mimíque*.

Los nombres verbales que terminan en *i* y en *o* que se derivan, ó son pretérito perfecto, toman *que* para el plural, y juntándose con pronombres posesivos toman *cauh* para el singular y *cahuan* para el plural. Estos son pretéritos perfectos, y se toman como nombres. (3)

Estos nombres, *huehue* viejo; *illáma* vieja, hacen su plural *huehuétque illamátque* y juntándose con pronombres posesivos, en el singular no toman nada, pero en el plural toman *huan*, y así se dice: *noilláma* mi vieja; *nohuehuéhuan* mis viejos.

CAPITULO III.

Nombres reverenciales.

Ningun idioma hay que sea tan respetuoso y expresivo como el azteca, y para esto tiene las voces ó terminaciones *tzintli*, *tzin* que denotan respeto, reverencia, cortesía, amor, lástima, compasion de la persona ú objeto con quien y de quien se habla.

Los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden estas finales y toman *tzintli* para el singular y *tzitzintin* para el plural; pero si dichos nombres se juntan con pronombres posesivos, entonces toman *tzin* para el singular y *tzitzihuan* para el plural. (4)

	Singular.	*Plural.*	*Posesivo singular.*	*Posesivo plural.*
(1)	Tlatquihua.	Tlatquihuàque.	Notlatquihuàcauh.	Notlatquihuàcahuan.
	Nacace.	Nacacèque.	Monacacecauh.	Monacacecahuan.
	Mahuizo.	Mahuizòque.	Imahuizocauh.	Imahuizocahuan.
(2)	Teopixqui.	Teopixque.	Toteopixcauh.	Toteopixcahuan.

(3) Como nombre, *Temachti* el maestro: como verbo, el que enseñó. Plural, *temachtique*, los maestros ó los que enseñaron. Tlàcuilo, como nombre, significa el escribiente, y como verbo el que ha escrito. Plural, los escribientes ó los que escribieron, tlàcuilóque. Con pronombre posesivo totlàcuilocauh, plural totlàcuilocahuan.

(4) Ichcatl, ichcatzintli; tàtli, tàtzintli; calli, caltzintli. Plural, ichcatzitzin, tàtzitzin, caltzitzin. Con pronombres posesivos n'ichcatzin, notàtzin, mocaltzin. Plural, notàtzitzihuan, moichcatzitzihuan, mocaltzitzihuan.

Para el desprecio se mudan dichas finales en *catontli* para el singular, y en *catoton* para el plural, y con pronombres posesivos en *ton* para el singular y en *toton* para el plural. (1)

Para lo inservible se convierten las mismas finales en *zolli* para el singular, y en *zoltin* para el plural; y con pronombres posesivos *zol* para el singular y *zolhuan* para el plural. (2)

Los nombres acabados en *hua*, *e*, *o*, sin perder nada toman *catzintli* ó *catontli* para el singular, y *catzitzin* ó *catoton* para el plural y con pronombres posesivos *catzin* ó *caton* para el singular, y *catzitzihuan* ó *catotonhuan* para el plural. (3)

Los nombres terminados en *qui*, *c*, convierten estas terminaciones en *catzintli* ó *catontli* para el singular y en *catotontin* ó *catoton* para el plural, y con pronombres posesivos en *catzin* ó *caton* para el singular y en *catzitzihuan* para el plural. (4)

Los nombres acabados en *ni*, sin perder nada toman *tzin* ó *ton* para el singular y *tzitzin* ó *toton* para el plural, y con pronombres posesivos en el singular nada y en el plural *tzitzinhuan* ó *totonhuan*. (5)

Los nombres acabados en *iani*, *eani*, cambian la terminacion *ani* en *catzintli* ó *catzin*, *catontli* ó *caton*, para el singular, y *catzitzintin* ó *catzitzin*, *catotontin* ó *catoton* para el plural, y con pronombres posesivos *catzin* ó *caton* para el singular y *catzitzihuan* ó *catotonhuan* para plural.

Huehue viejo, *illáma* vieja, toman *tzin* para el singular y *tzitzin* para el plural, y así se dirá bien en singular *huehuétzin illamátzin*. Plural, *huehuetzitzin illamatzitzin* con pronombres posesivos *nohuehuétzin noillamátzin*, *nohuehuetzitzihuan*, etc.

Los nombres que significan parte del cuerpo humano, se expresan precisamente en este idioma con pronombres posesivos. (6)

---

(1) De ichcatl, ichcatontli; calli, caltontli. Plural, ichcatoton, caltoton. Con pronombres posesivos, noichcaton, nocalton. Plural, noichcatoton, nocaltoton.

(2) De ichcatl, cactli, calli; ichcazol, caczol, calzol. Plural, ichcazoltin, caczoltin, calzoltin. Con pronombres posesivos, noichcazol, mocaczol, icalzol. Plural, noichcazolhuan, mocaczolhuan, etc.

(3) Tlatquihua, topile, mahuizo, hacen tlatquihuacatzintli, topilecatzintli, mahuizócatzintli. Plural, tlatquihuacatzitzin, etc, etc.

(4) Teopixqui, chipahuac, forma teopixcatzintli, chipahuacatzintli, etc.

(5) Temachtiani, maestro, forma temachtianitzin, etc.

(6) En castellano se dice bien, me duele la cabeza; pero en el mejicano se une

CAPÍTULO IV.

Del género de los nombres.

En el idioma mejicano no hay géneros propios para distinguir el nombre masculino del femenino, ni por su significacion, ni por su terminacion, porque todos los nombres son comunes, es decir, que convienen á masculino y femenino, y por lo mismo cuando hay necesidad de distinguir un sexo de otro, entonces se antepone al nombre la palabra *oquichtli* varon, para el masculino, y la palabra *cihuatl* para el femenino, sin las últimas terminaciones, v. g., *oquichconetl* muchacho; *cihuaconetl* muchacha; *oquichquacue* toro; *cihuaquacue* vaca; *oquichmazatl* venado, etc.

CAPÍTULO V.

De las declinaciones y artículos.

En este idioma no hay declinaciones, porque los nombres no tienen las desinencias de los casos como en el idioma latino, ni tampoco tienen preposiciones propias para indicar ó dar significacion á los casos como en el castellano; sin embargo, en las frases ú oraciones se expresan los casos con mayor claridad que en el castellano, como se dirá en la Sintáxis, solamente el vocativo se expresa por sí solo, y se conoce porque sirve para llamar la atencion, ó para invocar, y entonces se añade la letra *e* al nombre que termina en *tl* ó en consonante; mas si el nombre termina en *tli*, *li*, entonces la *i* se muda en *è*, v. g., *cihuatl* hace *cihuatlè*; *piltontli* hace *piltontlè*; *cihuapilli* señora, *cihuapillè*.

Tampoco hay artículos: inutil sería buscar voces equivalentes; no obstante, la partícula *in*, aunque no sirve sino para dar elegancia ó buen sonido á las frases mejicanas, algunas veces se toma como equivalente á los artículos, anteponiéndolo al nombre, v. g., *in teopixqui* el sacerdote, *in teopixque* los sacerdotes.

---

al nombre tzontecontli el pronombre posesivo y se dice: nech cocoa in notzontecon, me duele mi cabeza. Nech cocoa in nomàpil, me duele el dedo de la mano. Nech cocoa in no'xiuh, me duele el pie. De otra manera no se entendería fácilmente.

CAPÍTULO VI.

De la segunda division del nombre.

Ya hemos dicho que el hombre se divide en sustantivo y adjetivo: el sustantivo en comun y propio, y el adjetivo en positivo, comparativo y superlativo; pues además tambien se divide en primitivo, derivado, nominal, verbal, nacional, diminutivo, aumentativo, colectivo, simple, compuesto, numeral y ordinal.

Nombre primitivo es el que no tiene orígen de otro del mismo idioma, como *Teotl* Dios; *atl* agua; *tlalli*.

Derivado es el que se forma del primitivo, como *tlallan, àtlan*.

Para formar los derivados nominales, se observarán las reglas siguientes:

Los nombres acabados en *tl, tli*, mudan estas terminaciones en *tla*. (1) Y los nombres acabados en *huitl* la mudan en *uhtla*. (2)

Los nombres acabados en *li, in* mudan estas terminaciones en *la*. (3)

Cuando se quiere denotar pluralidad ó muchedumbre con los nombres contenidos en las reglas anteriores, entonces se duplica la primera sílaba. (4)

Los nombres terminados en *yotl, otl* son sustantivos abstractos: generalmente significan lo que significa el nombre de donde se derivan; así pues, los nombres acabados en *tl, tli* para formar sus derivados, mudan estas terminaciones en *yotl*, (5) en la inteligencia que no tienen plural, sino cuando se juntan con pronombres posesivos.

---

(1) Xochitl, flor, forma xochitla, lugar de flores. Tetl, piedra, hace tetla, pedregal.

(2) Cuahuitl, árbol, forma cuauhtla, monte ó arboledá. Xihuitl, yerba, hace xiuhtla.

(3) Xalli, arena, hace xalla, arenal. Milli, sementera, hace milla, sementeras. Zetollin, palma, forma zetolla, palmar. Capulin, hace capulla. Exceptúase tecpin que toma *tla* y forma tecpintla, pulguero.

(4) Xochitla, abundancia de flores, hace xoxochitla; milla, forma mimilla. Zetolla, palmar, zezetolla, y así cacapulla, etc.

(5) Del nombre Teotl, Dios, se forma teoyotl, divinidad. Tàtli, padre, forma tàyotl, paternidad. Nantli, madre, sale nanyotl, maternidad. Ahuilnemiliztli, ahuilnemilizcayotl, torpeza. Estos nombres así derivados significan tambien uso, costumbre de naciones ó pueblos, v. g., mexicayotl, á lo mejicano, al usó y cos-

TIBI

ALTISSIMI. FILIA

EX. CONCEPTUO. TUO. MIRIFICO

A. PRIMA. MORTALIUM. LABE

DIVINITUS, VINDICATA

CUNCTISQUE

GRATIAE. MUNERIBUS

AFFATIM. PRAEMUNITA

OPUSCULUM. HOC

IN. EXIMIAE. DILECTIONIS

SIGNUM

G. A. C.

AL LECTOR.

El Gobierno del Estado, al establecer las Escuelas Normales para profesores y profesoras, tuvo presente, sin duda, que en la mayor parte de los pueblos del mismo Estado se habla el idioma azteca ó mejicano, y que en muchos de ellos el castellano es casi desconocido; por este motivo quizá, y para facilitar la instruccion primaria ordenó: que entre los ramos precisos que deben aprender los aspirantes al profesorado, uno de ellos habia de ser el azteca, con la intencion seguramente de que puedan hacerse entender de los alumnos que tuvieran en los pueblos indígenas y conseguir de esa manera los deseos de propagar con facilidad la instruccion. La experiencia confirma esta verdad en la enseñanza de los idiomas extranjeros, cuando el profesor dá las explicaciones en el idioma de sus discípulos.

Al encargarme de la cátedra de azteca por bondad del Superior Gobierno, me fué preciso sujetarme al programa oficial, y como los libros que tenemos para la enseñanza de este importante idioma, además de ser muy escasos, no son los mas propios para la instruccion de la juventud, me ví obligado á formar poco á poco este pequeño libro conforme al método que he adoptado.

Para este trabajo he tomado por guía el Arte muy recomendable del esclarecido Maestro Fr. Horacio Carochi, de donde han tomado doctrinas y reglas todos los que han escrito sobre esta materia, ocurriendo sin embargo á la opinion de los recomendables autores, Tapia Zenteno, Vázquez Gastelú, Guevara y Aldama, Betancourt, Pérez, Chimalpopoca y otros para combinarlas en el órden mas fácil y sencillo, evitando el método embrollado que usaron los antiguos.

No tengo la presuncion de creer que esta obrita, que es puramente elemental, llene los deseos de los hombres instruidos en el idioma, lo confieso; pero estoy seguro de que en ella se encontrarán las principales reglas para aprender en poco tiempo, y con algun estudio, la hermosa y elegante lengua de Cuauhtemoc y Xicotencatl. Para formarla, sujetando mis procedimientos al prográma oficial que rige en las Escuelas Normales, he puesto las explicaciones con la mayor precision que me ha sido posible; y he procurado con vivo empeño que sus dotes prominentes sean las que deben resaltar en toda obra didáctica; á saber: la claridad, la sencillez y el método práctico.

Podrá ser defectuoso este ensayo, puesto que son de tanta magnitud las dificultades que ofrece un idioma que carece de alfabeto propio, y que no produjo obras escritas cuando estuvo en la plenitud de su vida; mas si, como lo espero, el público lo recibe con benevolencia, si los entendidos se dignan dirigirme sus observaciones, los defectos se corregirán poco á poco, la obra se irá perfeccionando, y tal vez logre yo, ver realizada la ilusion que me ha animado en el curso de mi trabajo: la de contribuir en la esfera de mi posibilidad al patriótico intento de conservar el bello y sonoro idioma de nuestros antepasados.

Los nombres que tienen las terminaciones *li* ó *lin* se mudan en *lotl*, de modo que queden dos *ll*. (1)

Los nombres sustantivos ó adjetivos acabados en *c*, *qui*, convierten estas terminaciones en *cayotl*. (2)

Tambien algunos pretéritos perfectos forman derivados, añadiendo la misma terminacion *cayotl* á los pretéritos terminados en *i*. (3)

Los nombres terminados en *ei*, *hua*, *hui*, tambien toman *cayotl* para formar su derivativo. (4)

Los derivados nominales terminados en *hua*, *c*, son nombres sustantivos posesivos, por significar ser dueño ó poseedor de la cosa que significa su raiz ó nombre de donde se forma. (5)

Si el nombre sustantivo acabado en *itl* tuviere una vocal antes, se mudará en *ye* para formar su derivado. (6)

Los nombres acabados en *tli* se mudan en *hua* para formar su derivado posesivo. (7)

Los nombres acabados en *li* se mudan en *e*. (8)

Los nominales ó verbales terminados en *o* significan lo que el nom-

---

tumbre de Méjico; cristianoyotl, á lo cristiano; tlaxcaltecayotl, á lo tlascalteca, ilhuicacayotl, celestial; tlalticpacayotl, terrenal.

(1) Tlilli, tinta, forma tlillotl, negrura; ocuilin, gusano, ocuillotl, gusanero; pilli, noble, forma pillotl, nobleza; cualli, bueno, cuallotl, bondad.

(2) De Yamanqui, blando, suave, sale yamancayotl, suavidad; calpixqui, mayordomo, calpixcayotl, mayordomía; coztic, amarillo, cozticayotl; chipahuac, limpio; chipahuacayotl, limpieza. Teopixqui hace teopixcayotl, sacerdocio.

(3) El verbo temachtia, su pretérito es temachti, hace temachticayotl, magisterio. El verbo tlàtoa, hablar, pretérito tlàto, forma tlàtocayotl, autoridad, reino, ó señorío.

(4) Huey, grande, forma hueicayotl, grandeza; icnohuacayotl, piedad. De ohui, difícil, sale ohuicayotl, dificultad. Xihuitl, año, forma xiuhcayotl, anualidad; xihuitl, significando yerba, forma xiuhyotl.

(5) Tlatquitl, riqueza, forma tlatquihua, dueño de bienes; ichcatl, oveja, forma ichcahua, dueño de ovejas; tlantli, diente, tlane, el que tiene dientes; tepetl, cerro, hace tepehua, dueño de monte; atl, agua, hace àhuà, dueño de agua. Estos dos nombres, atl y tepetl, en composicion se toman por moradores ó vecinos de pueblo, porque antiguamente los mejicanos solian habitar en cerros, y de aquí sale altepetl, pueblo; hueyaltepetl, villa ó ciudad, y así altepehua es vecino de pueblo ó ciudadano.

(6) Cueitl, enagua ó faldilla, hace cuéye, dueño de enaguas; maitl, mano, maye, que tiene manos.

(7) De tilmàtli, manta ó capa, se forma tilmàhua, dueño de ropa.

(8) Milli, sembrado, forma mille, dueño de sembrado; calli, casa, forma calle, el dueño de ella; topilli, báculo ó baston, sale topille, alcalde ó alguacil.

bre de donde se derivan, y con ellos se explican los adjetivos castellanos acabados en *do* como salado, agüado. Se forman de la manera siguiente: los nombres acabados en *tl*, *tli* mudan estas finales en *yo*. (1)

Los nombres acabados en *li*, *in* mudan estas terminaciones en *o* para su derivado. (2)

Los nombres terminados en *huitl* hacen en *uhyo*. (3)

NOMBRES NACIONALES.

Nombre nacional es el que significa de qué nacion, provincia, ciudad ó pueblo es una persona ó cosa de que, ó de quien se habla: como castellano de Castilla, romano de Roma, poblano de Puebla, etc. En el azteca estos derivados se forman de la manera siguiente:

Los nombres de lugar terminados en *co* convierten esta sílaba en *ca* añadiéndole *tl*. (4) Si el nombre del lugar acaba en *tlan*, ó *lan*, sin que le preceda la ligatura *ti* convertirá el *tlan* ó *lan*, en *tecatl*. (5)

Los nombres acabados en *titlan* que tienen la ligatura *ti*, solamente se les añade *tlacatl* ó *chane* que significa vecino ó habitante. (6) De la misma manera los nombres acabados en *yan*, v. g., *Atlacuihuayan*, lugar donde se toma el agua (Tacubaya) *Atlacuihuayan chane*.

Los nombres acabados en *pan*, se mudan en *panecatl*. (7)

Los acabados en *man*, mudan esta terminacion en *mecatl*, y los acabados en *can* en *camecatl*. (8)

---

(1) De nacatl, carne, sale nacayo, humanado; xochitl, flor, forma xochiyo, floreado; eztli ó yeztli, sangre, ezyo, sangriento; atl, forma ayo, aguado; omitl, hace omiyo, huesudo; iztatl, sal; iztayo, salado.

(2) Tlalli, citlalli, xalli, forman tlallo, lleno de tierra; tlillo, tiznado; citlalld, estrellado.

(3) Ihuitl, pluma, forma ihuiuhyo, emplumado.

(4) Mexico forma mexicatl, hombre de Méjico ó mejicano. Tezcoco forma tezcocatl.

(5) Tepoztlan hace tepoztecatl, hombre ó cosa de aquel pueblo. De Chololtlan, choloHtecatl.

(6) Cuauhtitlan, forma cuauhtitlantlacatl, ó chane. Apetlatitlan hace apetlatitlan tlacatl, ó chane.

(7) Calpan, pueblo llamado así, forma calpanecatl. Apan, apanecatl; y así tambien Iztlapalapan, lugar donde está al través ó atravesado el agua, nombre de un pueblo, hace iztlapalapanecatl, el vecino de este pueblo.

(8) Acolman, forma acolmecatl. Xaltocan, xaltocamecatl.

Los terminados en *can* que tienen antes saltillo, forman el derivado con solo quitar el *can* y volverlo *catl.* (1)

Los terminados en *tla* con saltillo, solamente se les añade *catl.* (2)

NOMBRES VERBALES Y PARTICIPIOS.

Aunque los respetables autores Betancourt, Lic. D. Antonio Vázquez Gastelú y D. Carlos Tapia Zenteno explican en sus obras, con maestría, los nombres verbales ó participios, preferimos seguir las explicaciones del insigne maestro Fr. Horacio Carochi, corregidas por el P. Ignacio Paredes y las del Lic. D. Faustino Galicia Chimalpopoca; pero antes de dar principio, oigamos lo que dice Paredes en la pág. 120, lib. 4°, cap. I al hablar de la derivacion y formacion de nombres y verbos.

"Es tan copiosa y abundante esta lengua que de una sola voz, mayormente de verbos, se derivan y forman otras muchísimas voces, como de una fecunda madre salen muchos hijos. Todo esto se consigue con mucha facilidad, sin tener mas que saber el modo de su formacion. Así como de una voz de un verbo castellano ó latino se forman otras voces, como del verbo amar se deriva el amor, el amante, amador, amado, etc., así tambien de una voz, de cualquier verbo azteca, se pueden formar otras muchísimas voces."

Nombres verbales son los que nacen de los verbos, de cuya accion participan mas ó menos en su significado. Se forman segun las explicaciones siguientes:

DE LOS VERBALES EN NI.

Los verbales acabados en *ni* se usan como activos y son los participios terminados en *ante, ente* castellanos ó el que ama, etc., y los acabados en *or*, como pecador. Estos nombres verbales se forman de la

(1) Michhuacan (Michoacan) michhuàcatl, el vecino de aquella ciudad. Tizayocan, forma tizayocatl. Yauhquemecan, yauhquemecatl.

(2) Huexotlà, lugar de muchos sauces, forma huexotlacatl. Contlà, nombre de un pueblo, contlacatl. Ayotlà, ayotlacatl. Piaztlà, piaztlacatl, el vecino de ese pueblo.

tercera persona del singular del presente de indicativo añadiéndole la partícula *ni*. (1)

Si el verbo tuviere unido su paciente, como *cacchihua*, hacer zapatos, tambien se le añade *ni*. (2)

Si el verbo no estuviere compuesto con su paciente, y este paciente fuere de persona, entonces se le antepondrá *te*, ó *tla* si fuere de cosa, segun se quiera significar. (3) Así estos como los demas verbales se forman de todos los verbos como se ha dicho, teniendo cuidado de añadir los pronombres que les correspondan.

DE LOS VERBALES EN ONI.

Estos nombres verbales que acaban en *oni* son los nombres acabados en *ble* castellanos, y adjetivos latinos terminados en *bilis* ó en *dus*, esto es, que el sugeto ú objeto á quien se refiere el verbo, es capaz ó digno de la misma accion. Se forman añadiendo *ni* á la tercera persona de la voz pasiva del presente de indicativo. (4)

Tambien se le antepone su paciente, si el verbo de donde se forma lo tiene, y este paciente en composicion puede ser persona ó cosa, y entonces se le antepondrá *te* ó *tla* segun se quiera significar. (5)

Hay otros verbales en *oni* que sirven de sustantivos, y significan instrumento con que se hace lo que significa el verbo. Se forma con

---

(1) Cochini, durmiente ó el que duerme; tlacuani el que come ó comía; nemini, viviente, el que vive; tlatlacoani, pecador, formados de la tercera persona del singular de los respectivos verbos, cochi, dormir; tlacua, comer; nemi, vivir y tlatlacoa, pecar.

(2) Cacchihuani, zapatero ó el que hace zapatos; tlaxcalchihuani, panadero ó el que hace pan; amapohuani, el que lee algo, formados tambien de la tercera persona del singular del presente de indicativo.

(3) Del verbo tlàpaloa saludar, se forma tetlàpaloani, saludador. Centlalia, juntar, forma tlacentlaliani, el que recoge ó junta bestias.

(4) Del verbo tlazótla amar, á su pasiva tlazotlalo añadiendo *ni* se forma tlazótlaloni, amable ó digno de ser amado. Mahuiztlía, alabar, su pasiva mahuiztilo, se le añade *ni*, resulta mahuiztiloni, digno de ser honrado. Nequi, querer, pasiva neco, forma neconi, digno de ser querido. Cuà, comer, pasiva cualo, sale cualoni, comible, digno de ser comido.

(5) Tlacamictiloni, instrumento para matar personas, se deriva del verbo tlacamictilo compuesto de tlácatl y mictía, puesto en pasiva mictilo. Otros tienen *ne* antepuesto, cuando se deriva de verbo impersonal ó reflexivo, como neitonililoni, cosa para sudar.

solo añadir *ni* al verbo impersonal, si tuviere su paciente compuesto con él. (1) Pero si teniendo el verbo un solo paciente y no estuviere compuesto con él, entonces, si es de persona se antepondrá *te*, y si es de cosa *tla*. (2)

Los verbales terminados en *ya*, *ia* que tambien significan instrumento, se forman de la tercera persona del pretérito imperfecto de indicativo, y se juntan precisamente con pronombres posesivos; y si se derivan de verbo transitivo, se les añadirá *te* ó *tla* segun se quiera significar; pero si fuere verbo reflexivo entonces se le antepondrá *ne* precisamente. (3)

DE LOS VERBALES EN TLI, LI.

Estos verbales acabados en *tli*, *li*, corresponden al participio de pretérito ó participio pasado, v. g., cosa amada, cosa hecha. Se forman de la voz pasiva del presente de indicativo, si la voz termina en *lo* entonces muda la *o* en *li* (4) y si aunque acabe en *o* y no en *ló*, como ordinariamente sucede, convierte entonces la *o* en *tli* y se antepondrá *tla* ó *ne* segun se ha explicado antes. (5)

DE LOS VERBALES EN LIZTLI.

Los verbales terminados en *liztli* significan la accion ó el ejercicio de lo que significa el verbo: si decimos amar, esto es la accion de amar,

---

(1) Tlachihualoni, instrumento para hacer algo, formado del impersonal tlachihualo. Tlaxcalchihualoni, instrumento para hacer pan, del impersonal tlaxcalchihualo. Nemapopohualoni, toalla, lienzo para limpiarse las manos, del verbo mapopohua.

(2) El verbo huitequi azotar, pasiva huiteco, añadiéndole *ni*, forma huiteconi, instrumento para azotar, y si le anteponemos *te*, formará tehuíteconi, instrumento para azotar gente; y si en vez de *te* se le antepone *tla*, saldrá tlahuiteconi, instrumento para azotar cosas.

(3) Notlachihuaya, mi instrumento; noteyolcuitiaya, mi confesonario; notlachiaya, mi potencia visiva; motlanequia, tu voluntad; motlalnamiquia, tu memoria; nonepatiaya, mi medicina, formados de los imperfectos de indicativo con pronombres posesivos.

(4) Tlachihualli, hechura ó cosa hecha, formado de la pasiva tlachihualo. La pasiva del verbo inaya, esconder ó solapar, es inayalo, forma el participio pasivo tlainayalli, escondido. Machtia, enseñar, su pasiva machtilo, forma tlamachtilli, cosa enseñada. Temachtia, predicar, pasiva temachtilo, temachtilli, predicado.

(5) Tequi, cortar, pasiva teco, forma tlatectli, cortado. Ana, asir ó quitar al-

ó tambien el mismo amor, lo expresamos con la palabra *tetlazotlaliztli*. Aborrecer, el acto ó ejercicio de aborrecer, ó el mismo aborrecimiento, lo expresamos con la palabra *tecocoliliztli*. Este verbal se forma del futuro de indicativo convirtiendo la *z* en *liztli*. (1) Los verbos acabados en *ca* y *qui* convierten el *ca* ó *qui* en *quiliztli*, (2) si bien algunos de estos verbales acabados en *quiliztli*, pueden sincoparse perdiendo la sílaba *li*, y dán, sin embargo, buen sonido significando lo mismo.

Si estos verbales se formaren de verbos activos, tomarán *te*, ó *tla*, como hemos explicado repetidas veces, y si se formaren de verbo reflexivo, tomarán *ne*. (3)

Estos verbales cuando se juntan con pronombres posesivos pierden la terminacion *tli* y así se dice *nomiquiliz*, mi muerte; *motetlazotlaliz*, tu amor; *ipaxinoliz*, su paseo. Se advierte que estos verbales se toman tambien como primera voz de infinitivo.

DE LOS VERBALES EN OCA.

Estos verbales se consideran como pasivos, esto es, que tienen significacion pasiva, como cuando se quiere dar á entender, el amor con que soy amado, la muerte que me dieron, la salutacion con que fuí saludado; pues este amor, esta muerte, esta salutacion hecho por otro llamamos pasivo, y para significarlo en azteca, se usa de los verbales terminados en *oca*, así *notlazotlaloca*, mi amor; *nomictiloca*, mi muerte; *notlapaloloca*, mi salutacion, como explica Carochi.

Se forman añadiendo *ca* á la tercera persona del singular de la voz pasiva del presente de indicativo, y se juntan con pronombres posesivos. (4)

---

go, pasiva ano, forma tlaantli, cosa asida ó quitada. Pèpena, escoger ó elegir, pasiva, pèpenalo, forma tlapèpentli, cosa escogida.

(1) El verbo nemi, vivir, futuro nemiz, forma nemiliztli, vida.

(2) Paqui, alegrarse, su futuro paquiz, forma paquiliztli. Choca, llorar, futuro chocaz, forma choquiliztli, llanto. Miqui, morir, forma miquiliztli. Sincopados dirán: choquiztli, miquiztli. Neltoca, creer, forma neltoquiliztli, fé, creencia.

(3) Teitzmina, sangrar, forma teitzminaliztli, el acto de sangrar una persona, porque le antecede el pronombre *te*. Tlapopolhuia, perdonar, forma tetlapopolhuiliztli, el acto de perdonar á otro. Si fuere reflexivo como cuitlahuia, el cuidado que se tiene de otros formará netecuitlahuiliztli.

(4) Mi deshonra, con que fuí deshonrado por otro, se dirá nomahuizpololoca,

Los verbales en *ca* se pueden tambien formar de algunos adjetivos terminados en *c* añadiéndole *a* y anteponiéndole los pronombres posesivos. (1)

Hay otros verbales que no son otra cosa que los mismos pretéritos perfectos de indicativo (véase nombres verbales). Tambien los pretéritos terminados en *uh* ó en consonante, toman *qui* para formar el verbal, así se dice: *tlachiuhqui* hacedor; *tlamatqui* sabedor; *micqui* muerto, de los pretéritos *tlachiuh, tlamat,* (2) *tlachixqui* formado del pretérito perfecto *tlachix* del verbo *tlachia,* etc.

DE LOS VERBALES YAN Y CAN.

Estos verbales significan lugar en que sucede ó se ejecuta lo que significa el verbo de donde se derivan. Los terminados en *yan* se forman añadiendo esta partícula á la tercera persona del presente de indicativo por pasiva, anteponiéndole *te* ó *tla* según se quiera significar. (3)

Si el verbo es reflexivo se le antepone *ne.* (4) Cuando esta partícula *yan* se junta á la tercera persona del pretérito perfecto acabado en *h* ó consonante, entonces se anteponen los pronombres posesivos y significan lo mismo que los otros. (5)

Los verbales en *can* significan lugar donde se hace el paciente del

---

formado de la pasiva mahuizpololo del verbo mahuizpoloa, deshonrar. El verbo neltoca, creer, forma neltococa, la creencia ó la fé con que se cree. Chihua, hacer, forma nochihualoca, mi modo de hacer. Mati, saber, nomatica, el modo con que yo sé. Tlapopolhuia, perdonar, forma notlapopolhuiloca. No se olvide poner *te* si se refiere á persona ó *tla* si á cosa.

(1) Celic, cosa fresca y verde, forma celica, el verdor ó frescura. Chipahuac, cosa limpia, forma chipahuaca.

(2) Tlachihua hacer alguna cosa por tener *tla*, antes del verbo chihua hacer, su pretérito tlachiuh añadiéndole *qui*, resulta lo que dice la regla.

(3) El verbo simple activo machtia enseñar, anteponiéndole *te* resulta temachtia enseñar persona ó personas, su pasiva temachtilo añadiéndole *yan* forma temachtiloyan enseñanza, cátedra, escuela ó colegio. De tlacua, comer, pasiva tlacualo, tlaculoyan comedor. De tonehua atormentar, tonehualo, tonehualoyan, infierno, lugar de tormentos.

(4) Netlaloloyan, carrera ó lugar de carreras. Nezahualoyan, lugar donde se ayuna.

(5) El verbo cehui descansar, su pretérito es ceuh y de aquí se forma iceuhyan lugar de descanso. El verbo chihua hacer, su pretérito chiuh se forma nochiuhyan lugar en que se hace algo, toman pronombres reflexivos en lugar de *ne*.

verbo que lleva consigo, porque estos verbales resultan solo de verbos compuestos. Se forman añadiendo la partícula *can* á la tercera persona del singular del pretérito perfecto de indicativo. (1)

Nombre diminutivo es el que disminuye la significacion del primitivo, y para ello en el azteca se usa de las terminaciones *pilli pil, tontli ton.* (2) *Pilli pil* denotan amor, ternura, lástima; *tontli* con indiferencia ó sin ella; *ton* disminuye pero con desprecio. (3)

Nombre aumentativo, es el que aumenta la significacion del primitivo, usándose de la terminacion *pol*, y comunmente se usa con los nombres que significan algun defecto moral ó desprecio.

Zolli: esta terminacion pospuesta al nombre, denota que está viejo, maltratado ó despreciable lo que significa el nombre. (4)

Nombre colectivo es el que por su terminacion es singular y por su significacion es plural, v. g., *cuauhtla, xochitla.*

Nombre simple se llama el que se expresa con una sola palabra, como *amatl, omitl, tletl.*

Nombre compuesto es el que consta de dos ó mas nombres simples, por ejemplo: *pitzonacatl* carne de puerco: como se nota desde luego, el primer nombre pierde las últimas letras de su terminacion, y el segundo que es el que va en seguida, las conserva, y se llama caso recto, porque la traduccion ó construccion comienza por él. (5) Se ex-

---

(1) El verbo chihua hacer anteponiéndole tlaxcalli pan ó tortilla, viene á ser el paciente, y compuesto resulta el verbo tlaxcalchihua hacer pan ó tortillas, su pretérito es tlaxcalchiuh, añadiéndole *can* saldrá tlaxcalchiuhcan lugar donde se hace pan. Cacchihua hacer zapatos, forma cacchiuhcan lugar donde se hacen zapatos. Cuando los verbos no son compuestos ó no traen su paciente se les pondrá *te* ó *tla* segun se ha repetido tantas veces.

(2) Ichcatl oveja, hace ichcapil ovejita, ovejuela; plural ichcapipil. Tototl pájaro, forma totopil pajarito, totopipil pajaritos.

(3) Ichcatl, formará ichcatontli; plural ichcatoton. Calli hace caltontli. El uso ha introducido que duplicando la primera sílaba del nombre, se expliquen tambien los diminutivos, como de calli cacalton; de tianquiztli titianquizton placita; pipitzacton delgadito.

(4) Amatl, forma amazolli papel viejo ó usado; cactzolli zapato viejo, con desprecio tambien se usa, v. g., Tepezolli, Panchozolli, etc.

(5) Tlexochitl compuesto de tletl fuego, y xochitl flor; tliltzapotl, de tlilli negro y tzapotl, una fruta llamada así; òpitzactli, de òtli camino y pitzahuac delgado; xochiatl agua rosada; tepuzmecatl, cadena de fierro, de tepuztli y mecatl. Si el compuesto fuere de tres palabras, solo la última conservará sus finales, v. g., de cuahuitl palo ó madera, tlazòtli precioso y huehuetl tamboril, se formará cuauh-

ceptúa la composicion de estas dos palabras *macuilli* cinco y *tlamantli* cosas ó negocios; el compuesto será así *macuilltlamantli*, que se pronuncia *macuillamantli*, como se explicará despues, y se traduce cinco cosas y no cosas cinco.

Nombre numeral es el que sirve para contar. En el azteca la numeracion se expresa de distintas maneras, segun las aplicaciones que se dan.

Los cardinales ó absolutos son los siguientes:

1 ce.
2 ome.
3 ei ó yei.
4 nahui.
5 macuilli.
6 chicuace.
7 chicome.
8 chicuei.
9 chiconahui.
10 màtlactli.
11 màtlactli oncé.
12 màtlactli omome.
13 màtlactli omei.
14 màtlactli onnahui
15 caxtolli.
16 caxtolli oncé.
17 caxtolli omome.
18 caxtolli omei.
19 caxtolli onnahui.
20 cempohualli.
21 cempohualli oncé.
22 cempohualli omome.
23 cempohualli omei.
24 cempohualli onnahui.
25 cempohualli omacuilli.
26 cempohualli onchicuace.
27 cempohualli onchicome.
28 cempohualli onchicuei.
29 cempohualli onchiconahui.
30 cempohualli onmàtlactli.
31 cempohualli onmàtlactli oncé.
32 cempohualli onmàtlactli omome.
33 cempohualli onmàtlactli omei.
34 cempohualli onmàtlactli onnahui.
35 cempohualli oncaxtolli.
36 cempohualli oncaxtolli oncé.
37 cempohualli oncaxtolli omome.
38 cempohualli oncaxtolli omei.
39 cempohualli oncaxtolli onnahui.

40 ompohualli.
50 ompohualli onmàtlactli.
60 yeipohualli.
70 yeipohualli onmàtlactli.
80 nahui pohualli.

---

tlazohuehuetl, tamboril de madera preciosa, en cuyo ejemplo solo el último conservà su terminacion. Xochimilco compuesto de xochitl, flor, milli sembrado ó sementera y co lugar, se traduce: en el campo de flores.

90 nahui pohualli onmàtlactli.
100 macuilli pohualli.
120 chicuace pohualli.
140 chicome pohualli.
160 chicuey pohualli.
180 chicnahui pohualli.
200 màtlactli pohualli.
300 caxtolli pohualli.
400 centzontli.
800 ome tzontli.
1,200 yei tzontli.
1,600 nahui tzontli.
2,000 macuilli tzontli.
2,400 chicuace tzontli.
2,800 chicome tzontli.
3,200 chicuei tzontli.
3,600 chicnahui tzontli.
4,000 màtlactli tzontli.
Cempohualli tzontli ó sean veinte cuatrocientos, forma la segunda unidad mayor y vale,
8,000 ce xiquipilli.
16,000 ome xiquipilli.
24,000 yei xiquipilli.
32,000 nahui xiquipilli.
40,000 macuilli xiquipilli.
80,000 màtlactli xiquipilli.
160,000 cempohualli xiquipilli.
320,000 ome pohualli xiquipilli.
640,000 nahui pohualli xiquipilli.
800,000 macuilli pohualli xiquipilli.
1.600,000 màtlactli pohualli xiquipilli.
2.400,000 caxtolli pohualli xiquipilli.
3.200,000 centzon xiquipilli.

NOTA.—El P. Maestro Alonso de Molina, en su Vocabulario impreso en Méjico en 1571, en la página 128 vuelta, hablando de la cuenta castellana y mejicana, dice: "En nuestra lengua tenemos tres números mayores y mas principales que son: diez, ciento, mil. Y por estos y por los números menores que son contados desde uno hasta diez, se va multiplicando toda la cuenta. Primero de diez en diez; despues de ciento en ciento, y despues de mil en mil, ayudándose tambien del número menor, cuando es necesario; y así decimos: once, doce, trece, etc. Y tambien veinte y uno, veinte y dos, veinte y tres. Donde parece preceder siempre el número mayor al menor é irse por el multiplicando."

"En la lengua mejicana, hay tambien otros tres números mayores, y son veinte, cuatrocientos y ocho mil. Para estos números mayores usan de estas dicciones: pohualli, tzuntli, xiquipilli; aunque no pueden estar sin que les preceda alguno de los números menores, como parecerá en la cuenta. El número menor es desde uno hasta veinte, y llegando á veinte tornan á contar y multiplicar por el número menor hasta otros veinte, y llegando á ellos, dicen dos veintes, que son cuarenta; tres veinte, que son sesenta; cuatro veinte, ochenta, y cinco veinte, son cien. Y cuando multiplican el número mayor, anteponen el menor, como cempohualli veinte; ompohualli cuarenta; yei pohualli sesenta. Pero para multiplicar por el número menor, juntamente con el mayor, siempre posponen el número menor al mayor, diciendo: cempohualli oncé, veinte y uno, etc."

"Y es de notar, que este número de veinte se va multiplicando de la manera ya dicha, hasta cuatrocientos, que dicen centzuntli, y de este número hasta ocho mil,

De esta manera se van multiplicando de veinte en veinte hasta donde se quiera llegar.

Para contar cosas enteras ó completas, como huevos, cacao, tunas tamales, vasijas y toda clase de frutas, libros, etc., se dice así:

1 centetl.	13 màtlactetl omei.
2 ontetl.	14 màtlactetl onnahui.
3 yetetl.	15 caxtoltetl.
4 nauhtetl.	16 caxtoltetl oncé.
5 macuiltetl.	17 caxtoltetl omome.
6 chicuacentetl.	18 caxtoltetl omei.
7 chicontetl.	19 caxtoltetl onnahui.
8 chicuetetl.	20 cempohualtetl.
9 chicnauhtetl.	40 ompohualtetl.
10 màtlactetl.	60 yepohualtetl.
11 màtlactetl oncé.	80 napohualtetl.
12 màtlactetl omome.	100 macuilpohualtetl.

Y de esta manera van multiplicando, como se ha explicado, hasta llegar á ocho mil, que se dice cenxiquipiltetl.

Para contar renglones, líneas, camellones de surcos, paredes, rengleras de personas y cosas puestas por órden á la larga, se cuenta así:

---

que es el otro número mayor, se va multiplicando la cuenta en la manera ya dicha, y así se multiplica este número mayor de cuatrocientos en cuatrocientos diciendo: centzontli cuatrocientos, ome tzontli ochocientos, yei tzontli mil doscientos, etc. Y cuando hay necesidad de contar, ó multiplicar los números intermedios, ha de ser por veintes, y por el número menor, que es desde uno hasta veinte, posponiendo siempre, como está dicho, el número menor al mayor. La misma manera se ha de guardar para multiplicar de ocho mil en adelante, que dicen cenxiquipilli ocho mil; ome xiquipilli diez y seis mil; yei xiquipilli veinticuatro mil, etc., aprovechándose de los números menores para multiplicar la cuenta, anteponiendo siempre los números mayores á los menores, como está dicho. Ejemplo: para decir ocho mil ochocientos cincuenta y dos, se dirá: ce xiquipilli ihuan ome tzontli ompohualli ihuan màtlactlionmome, donde parece á la clara que los números mayores siempre preceden á los menores como lo vemos en castellano."

"Y es de saber que la cuenta general, que es uno, dos, tres, etc., en esta lengua muchas veces se varía y diferencía en los vocablos, conforme á la diferencia y diversidad que hay de cosas, y lo mismo será en las particulares que de ella salen, y no es como en castellano, que todo lo que se cuenta es por unos mismos vocablos; porque de cualquier cosa decimos (contándola) uno, dos, tres. Mas en esta lengua hay diferentes vocablos, y por esto será necesario poner todas las diferencias que hay."

1 cempantli.	10 màtlacpantli.
2 ompantli.	11 màtlacpantli oncé.
3 yeipantli.	12 màtlacpantli omome.
4 nahuipantli.	13 màtlacpantli omei.
5 macuilpantli.	14 màtlacpantli onnahui.
6 chicuacemplantli.	15 caxtolpantli.
7 chicompantli.	20 cempohualpantli.
8 chicueipantli.	40 ompohualpantli.
9 chicnahuipantli.	60 yepohualpantli.

Para contar pláticas, sermones, pares de zapatos, cacles, papel, platos, escudillas, etc., esto se entiende cuando está una cosa sobre otra, doblada ó puesta, ó cuando una cosa es diversa ó diferente de otra, se cuenta de la manera siguiente:

1 centlamantli.	11 màtlactlamantli oncé.
2 ontlamantli.	12 màtlactlamantli omome.
3 yeitlamantli.	13 màtlactlamantli omei.
4 nauhtlamantli.	14 màtlactlamantli onnahui.
5 maquiltlamantli.	15 caxtoltlamantli.
6 chicuacentlamantli.	20 cempohualtlamantli.
7 chicometlamantli.	40 ompohualtlamantli.
8 chicuetlamantli.	60 yepohualtlamantli.
9 chicnauhtlamantli.	80 nàpohualtlamantli.
10 màtlactlamantli.	100 macuilpohualtlamantli.

Respetando debidamente la autoridad del P. Molina, nos parece que los otros dos modos de contar que forma en la foja 119 vuelta de su Vocabulario no son distintos, sino que se comprenden en la primera forma, supuesto que *cemipilli* propiamente es un lio ó bulto de veinte cosas, como en castellano una, dos, tres resmas de papel que tiene veinte manos; y así se contará bien añadiendo á los números absolutos la palabra *ilpilli*. Lo mismo debe decirse de la cuenta *centolotl* puesto que determina lo que se cuenta. Y esto que decimos, cualquiera persona instruida en el idioma lo comprenderá. Esta es nuestra opinion.

Demás de esta cuenta hay otras particulares, lo mismo que en cas-

tellano, segun se observará en su correspondencia, y son de la manera siguiente:

Para decir otro, otros dos, otros tres, otros cuatro, se dice: *occe, ocome, ocyei, ocnahui, ocmacuilli* y así en adelante.

Para expresar estas palabras de uno en uno, de dos en dos, de tres en tres, de cuatro en cuatro, de cinco en cinco, de seis en seis, etc., se duplicará la primera sílaba, si la palabra es simple, y si fuere de dos palabras se duplicará la primera sílaba de cada palabra, así: *cécen, óome, yéyei, nánahui, mámacuilli, chichicuace, chichicoome, chichicueey, chichicnanahui, matlatlactli* y así se continúa.

Para decir ó expresar los números ordinales, se añade á los números absolutos las terminaciones *tetl* ó *tlamantli.*

1º inic centetl ó centlamantli.
2º inic ontetl, inic ontlamantli.
3º inic yetetl, inic yeitlamantli.
4º inic nautetl, inic nauhtlamantli.
5º inic macuiltetl, inic macuiltlamantli.
6º inic chicuacentetl, inic chicuacetlamantli.
7º inic chicontetl, inic chicontlamantli.
8º inic chicuetetl, inic chicuetlamantli.
9º inic chicnauhtetl, inic chicnauhtlamantli.
10º inic màtlactetl, inic màtlactli tlamantli, etc.

Para decir una vez, dos veces, tres veces, cuatro veces, cinco veces, seis veces, siete veces, ocho veces, nueve veces, diez veces, etc., se dice: *cepa, opa, yexpa, nàpa, macuilpa, chicuacepa, chicopa, chicuexpa, chicnàpa, màtlacpa* y así en todos los números menores y mayores, añadiendo la sílaba *pa.* Si se quisiere expresar la repeticion de esta frase, una vez, dos veces, tres veces diciendo: cada vez, cada dos veces, cada tres veces, entonces únicamente se repite la primera sílaba: *cecepa, oopa, yeyexpa, nanàpa, mamacuilpa, chichicuacepa, chichicoopa, chichicuexpa, chichicnapa,* etc.

Si queremos expresar lo que en castellano decimos: otra vez, otras dos veces, otras tres veces, se dirá: *occepa, ocopa, ocyexpa, ocnapa,* etc., anteponiendo *oc* á la explicacion anterior.

Hay otras maneras de contar, pero son ya casi desconocidas.

Nombre partitivo es el que significa alguna de las partes en que se puede dividir un todo, como centlàcolli, mitad; yextlacotontli, tercio; tlàcotlacotontli, cuarto.

CAPÍTULO VII.

Del pronombre.

Pronombre es una parte de la oracion que con frecuencia se pone en ella, en lugar del nombre para evitar la repeticion de éste. En el idioma mejicano unos son primitivos ó absolutos, y otros son derivados: los primitivos ó absolutos se llaman así, porque pueden estar por sí solos en la oracion, y los derivados se llaman inseparables por necesitar de otra voz para que signifiquen, y por esa razon los llaman afijos, porque siempre están unidos á otra voz.

Los absolutos personales son:

Singular.	*Plural.*
Ne ó néhuatl: Yo.	Tehuan ó tehuanti: Nosotros ó nosotras.
Te ó téhuatl: Tú.	Anmehuan ó anmehuanti: Vosotros ó vosotras.
Ye ó yéhuatl: El ó ella.	Yéhuan ó yehuantin: Ellos ó ellas.

Los derivados se dividen, en pronombres neutros, activos, reflexivos, posesivos y pacientes.

Los pronombres neutros son: *ni* yo; *ti* tú; *ye* él ó ella: plural, *ti* nosotros ó nosotras; *anqui* vosotros ó vosotras; *yéhuan* ellos ó ellas, y se llaman así porque se juntan con verbos neutros. (1)

Pronombres activos son: *nic* yo lo; *tic* tú lo; *qui* él ó ella: plural, *tic* nosotros ó nosotras; *anqui* vosotros; *qui* ellos ó ellas, y se llaman así, porque se juntan con verbos activos. (2)

---

(1) El verbo neutro *vivir.*

Sing.	Ninemi.	Yo vivo.	*Plur.*	Tinemi.	Nosotros vivimos.
	Tinemi.	Tú vives.		Annemi.	Vosotros vivís.
	Yenemi.	El vive.		Yéhuannemi.	Ellos viven.

(2) Verbo activo *cortar.*

Sing.	Nic tequi.	Yo corto.	*Plur.*	Tic tequi.	Nosotros cortamos
	Tic tequi.	Tú cortas.		Anqui tequi.	Vosotros cortais.
	Qui tequi.	El ó ella corta.		Yéhuan quitequi.	Ellos ó ellas cortan

Los pronombres reflexivos son: *nino* yo me; *timo* tú te; *mo* el se: plural, *tito* nosotros nos; *anmo* vosotros os; *mo* ellos ó ellas, y se llaman así, porque se juntan con verbos reflexivos. (1)

Los pronombres posesivos se llaman así porque indican propiedad de la significacion del nombre con quien se junta. (2)

Los pronombres pacientes se llaman así porque significan que á los agentes se dirige la accion de un tercero (3), y son: *nech* me; *mitz* te; *qui* lo: plural, *tech* nos; *anmech* os; *quin* los.

Pacientes plurales, posponiendo *quin* á los pronombres neutros. (4)

Impersonales de persona posponiendo *te* á los pronombres neutros y se consideran como persona paciente.

Los pronombres impersonales de cosa se explican con la sílaba *tla* pospuesta á los pronombres neutros unidos á verbos, y son la persona que padece.

Los pronombres impersonales de persona y cosa, se expresan con las dos sílabas *te, tla* que se acaban de explicar y resulta que se refieren á personas y cosas y se consideran lo mismo que se ha dicho, esto es, pacientes.

Los pronombres demostrativos son los siguientes:

Inin, este, esta, esto. Plural *ininque*, estos, estas.

---

(1) Verbo reflexivo *rascarse*.

Sing.	Ni notataca.	Yo me rasco.	*Plur.*	Tito tataca.	Nosotros nos rascamos.
	Ti motataca.	Tú te rascas.		Anmo tataca.	Vosotros os rascais.
	Motataca.	El se rasca.		Motataca.	Ellos ó ellas se rascan.

(2) Pronombre posesivo.

Sing.	Notlal.	Mi tierra.	*Plur.*	Totlalhuan.	Nuestras tierras.
	Motlal.	Tu tierra.		Anmotlalhuan.	Vuestras tierras.
	Itlal.	Su tierra.		In tlalhuan.	Sus tierras.

(3) Pronombres pacientes con verbo.

Sing.	Nech huica.	El me lleva.	*Plur.*	Tech huica.	El nos lleva.
	Mitz huica.	El te lleva.		Anmech huica.	El os lleva.
	Qui huica.	El lo lleva.		Quin huica.	El los lleva.

(4) Paciente plural unido á verbo.

Sing.	Ni quin pia.	Yo los guardo.	*Plur.*	Anquin pia.	Vosotros los guardais.
	Ti quin pia.	Tú los guardas.		Ti quin pia.	Nosotros los guardamos.
	Ye quin pia.	El los guarda.		Yéhuan quin pia.	Ellos los guardan.

Inon, ese, esa, eso. Plural *inonque*, esos, esas.

Neca, aquel, aquella, aquello. Plural *necàte*, aquellos, aquellas.

Aca, alguno, alguna. Plural *acame*, algunos, algunas.

Ayac, nadie, ninguno. Plural *ayaque*.

Itla algo; *amo itla*, nada; *amo tlein*, nada.

Atle, *atlei*, *atlein*, nada, no hay. Plural *atleique*.

Ac zazo, *aquin zazo*, cualquiera. Plural *aquique zazo*.

Cel, solo, único; para que signifique debe posponerse á los pronombres posesivos, por ejemplo: *nocel* yo solo; *mocel* tú solo; *icel* él solo. *Tocel* nosotros solos; *anmocel* vosotros solos; *incel* ellos solos. Este *cel* por lo regular se pospone á *zan*, que significa solamente, y así se dice: *zan nocel*.

Nòma, *nomátca*, uno mismo, propio; para que signifique se pospone á pronombres posesivos. *Ixcoyan*, *ixcotian*, tiene el mismo significado, y tambien se pospone á pronombres posesivos.

NOTA.—Los pronombres posesivos equivalen al genitivo *de*, romance castellano, porque significa posesion ó propiedad; así es que cuando se quiere dar mayor fuerza á la expresion, se usa de la palabra *axcaitl* que significa propiedad, sin las tres últimas letras, por ejemplo: *noaxca* mio; *moaxca* tuyo; *iaxca* suyo; *toaxca* nuestro; *anmoaxca* vuestro; *in iaxca* suyos, y se escribe *n'axca*, *m'axca*, etc.

PRONOMBRES RELATIVOS É INTERROGATIVOS.

Estos pronombres relativos no designan cualidad alguna, y sirven para unir las palabras que les siguen con otra anterior que se llama antecedente. En el mejicano se expresan con las palabras siguientes:

Ac, *in*, *aquin*, el que, la que, cual, la cual. Plural *in aquíque*, los que. (1)

Catle yéhuatl, que, ó cual, para cosas inanimadas. (2)

Tlein zazo, cualquiera cosa. (3)

In aquin, cualquiera que. Plural *in aquíque*, cualesquiera que.

---

(1) In aquin tlanamaca tech cayahua, el que vende nos engaña. In aquíque tlácuiloa amo tlein qui chihua, los que escriben no hacen nada.

(2) Catle yéhuatl tic nequizquia in téhuatl, cuál quisiéras tú?

(3) Tlein zazo mitz pactia, cualquiera cosa te gusta. Tlein zazo xi nech hualiquilli, cualquiera cosa traeme.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

Ac aquin? quién? *¿Aquíque yehuantli?* ¿quiénes son aquellos? (1)
Tlen ó *tlein?* qué cosa? (2)

Y se advierte como regla general, que los pronombres *ac aquin,* y otros adverbios, para que sean interrogativos han de estar al principio de la oracion, y no se ha de anteponer ninguna otra diccion ó palabra, pero ni la partícula *in* porque dejaria de ser interrogativo; por ejemplo en esta frase: *¿aquin nech notza?* quién me llama? pero si se dice: *in aquin nech notza,* dirá: el que me llama ó la que me llama, esto es, la persona que me llama. *¿Tlein otic chiuh?* qué hiciste? pero si decimos: *in tlein otic chiuh amo cualli cá,* lo que hiciste no está bueno.

CAPÍTULO VIII.

Del verbo.

El verbo es la palabra mas principal del discurso que conexionando las ideas entre sí, sirven para expresar el acto afirmativo de la razon. Si decimos solamente *Teotl* Dios; *yectiliztli* virtud, solo vemos aquí dos sustantivos sin ninguna conexion ni enlace. Pero diciendo *in Teotl qui tlaxtlahua in yectiliztli,* Dios recompensa la virtud, hallamos enlazadas las ideas resultando un pensamiento completo, porque afirmamos positivamente que le conviene á *Teotl* la cualidad de ser *te tlaxtlahuiani,* recompensador de la virtud, *yectiliztli.*

En el mejicano se divide el verbo en regular é irregular: regular es el que conserva constantemente sus modos, tiempos y terminaciones. El irregular es el que varía en sus modos y terminaciones.

Tambien se divide el verbo en sustantivo, neutro, activo y pasivo; mas como la significacion del verbo neutro y activo se puede aplicar de varios modos, por esa razon se subdividen en impersonales, reflexivos, frecuentativos, gerundivos, compulsivos y aplicativos.

---

(1) ¿Ac piltzintli mahuiltia? ¿qué niño juega? ¿Aquin yéhuatl ohuálla cualcan? ¿quién vino á la madrugada? ¿Aquin yéhuatl mahuiztic ichpotzintli quimoquentia in tonatiuh ihuan qui mocachuia in metztli? ¿quién es aquella hermosa niña que se viste del sol y se calza de la luna?

(2) Tlein tic nequi? qué quieres? Tlein tic huica? qué llevas? Tlein inon? qué es eso?

En el mejicano no hay verbo *ser*, pero generalmente se suple con el verbo *ca*, que significa estar. Se junta con los pronombres neutros *ni*, *ti*, etc.

Verbo neutro es aquel cuya accion ó significacion no pasa á otra cosa, como: *ni nemi* yo vivo; *ni tlacati* yo nazco.

Verbo activo es aquel cuya accion ó significacion pasa á otra cosa como su término, y se junta con los pronombres activos; como: *nic tequi in xochitl* yo corto la flor; *tic paca in tilmàtli* tú lavas la ropa; *qui temoa in amatl* él busca papel.

Verbo pasivo es el que significa pasion recibida por el nominativo, y se junta con pronombres neutros, como: *ni tlazòtlalo* yo soy amado; *ni palehuilo* soy auxiliado.

Verbo reflexivo es aquel cuya accion ó significacion recae sobre el mismo sugeto que la produce, y se junta con pronombres reflexivos, como: *ni noquetza* yo me paro; *ti motataca* tú te rascas; *moteca* él se acuesta.

Verbo frecuentativo es el que significa repeticion de actos. Se forma duplicando la primera sílaba, y se junta al pronombre que pida el verbo, como: *ni tlàtlacua* yo como de contínuo; *ti tlàtlatoa* tú hablas seguido, de *tlàtoa* habla; *qui chìchihua* componer del verbo *chihua* hacer.

El verbo gerundivo es una locucion muy particular de este idioma, y es el que manifiesta el ir y hacer, ó el venir y hacer algo; se junta al pronombre que pida el verbo, segun la significacion que se le quiera dar. Se forma añadiendo *to* al primero y *co* para el segundo, v. g., *oni tlàcuiloto* fuí á escribir; *otic temòco* veniste á buscarlo. Estos vervos solo tienen tres tiempos.

El verbo compulsivo, no es mas que una modificacion del verbo activo, y se llama así para indicar que el agente compele, induce ó persuade á otro á que ejecute lo que significa el verbo. Y de aquí es, que todo verbo compulsivo es activo, como: *choloa* huir; *chololtía* hacer huir; *tlachía* mirar; *tlachialtía* hacer mirar.

Verbo aplicativo es el que denota que uno refiere su accion á otro por via de provecho ó daño. Se forman con verbos activos, como: *nic chìchihuilia* yo le compongo; *nic tilanilia* yo le jalo. Y si el aplicativo

fuere de verbo neutro, pasará á ser activo, y su paciente será aquel á quien se refiera su accion, como: *huetzca* reirse, forma su aplicativo *huetzquilia* reirse de alguno.

El verbo impersonal es el que se anuncia sin determinar sugeto que ejercite la accion, ni paciente á quien se refiera. Se forma de la tercera persona del singular de la voz pasiva, como hemos explicado en los pronombres impersonales. Segun esto, si el verbo tuviere un paciente de persona se pondrá *te*, ó *tla* si fuere de cosa, v. g., *tlazòtlalo* se ama; *tetlazòtlalo* se ama la persona; *tlàtlazótlalo* se ama algo. Y si el verbo fuere reflexivo se antepone *ne*, como: *neteochihualo* se reza.

Verbo simple, es el que consta de un solo elemento, como: *niç nequi* querer; *nic pohua* contar.

Verbo compuesto, el que consta del simple y algun otro elemento ó elementos que se le agregan, como: *ni tlacuaznequi* yo quiero comer; *ni cuaznequinacatl* yo quiero comer carne; *ni tlaltomachihua* mido terrenos; *nic yectomachihua* mido bien.

DE LOS ACCIDENTES DEL VERBO.

Los accidentes del verbo en este idioma están comprendidos en la conjugacion. Por conjugacion entendemos el conjunto de formas que admite el verbo por números, personas, voces, modos y tiempos.

Los números son dos, singular y plural: singular, como: *in tlamatini amo nahuati* el sabio calla: plural, como: *in puxacuàtin tlayectenehua* los necios aplauden. Las personas son tres en singular. *Néhuatl nic tlazòtla, téhuatl tic tlazòtla, yéhuatl qui tlazòtla;* tres en plural. *Téhuan tic tlazòtla, amehuan anqui tlazòtla, yéhuan qui tlazòtla.*

Voz ó inflexion en el verbo, es la diferente manera como se enuncia, ya como activo ó ya como pasivo, v. g., *in Xuhuan tetlazòtla* Juan ama; aquí el verbo está en la voz activa, porque el sugeto dá impulso á la accion: *in Xuhuan tlazòtlalo,* aquí está en la pasiva, porque la accion se supone ejecutada por otro y recibida por Juan.

Se dá el nombre de modos, las diferentes maneras que tiene de manifestar el pensamiento que expresa, y son cuatro: indicativo, imperativo, subjuntivo é infinitivo.

El modo indicativo, expresa la idea del verbo con relacion á un ob-

jeto, pero de una manera absoluta y sin subordinacion á otro, formando un sentido perfecto, v. g., *nic tlazòtla in yectiliztli* amo la virtud.

Modo imperativo es aquel con que se manda, se exhorta, se ruega ó se disuade, v. g., *xic huica in amatlacuilolli* lleva la carta; anímate, *ximo yolchicahua; xi hualmoicacan* vengan ustedes.

El subjuntivo es un modo menos determinado y absoluto que el indicativo, pues no puede usarse sin otro verbo expreso ó tácito colocado antes ó despues á quien esté subordinado, v. g., *nic ilehuia ma xic tlazòtla in yectiliztli* deseo que tú ames la virtud: donde *tlazòtla* está subordinado á *ilehuia*.

El infinitivo propiamente es el nombre del verbo, enuncia su idea en abstracto, prescindiendo del objeto que enuncia, por lo cual su significacion queda indefinida.

DE LOS TIEMPOS DEL VERBO.

Los tiempos del verbo son las diferentes formas que admite el verbo para expresar la época á que se refiere la accion. Los tiempos fundamentales del verbo son tres: presente, pasado y venidero; pero como lo pasado y lo venidero puede estar mas ó menos lejano del momento actual, por esto se dividen en presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pretérito plusquamperfecto, y futuro.

FORMACION DE LOS TIEMPOS DEL VERBO.

El presente de indicativo se forma de la tercera persona del singular que es la raíz, anteponiéndole con escrupulosidad, los pronombres que pida el verbo, por ejemplo: *ni nemi* yo vivo; *nic pia* yo guardo; *tic pia*, etc.

El pretérito imperfecto se forma de la misma radical. Si el verbo termina en *i*, se le añade *a*, y si termina en *a*, se le añade *ya*, como: *ni nemia* yo vivia; *nic piaya* yo guardaba, de los verbos *nemi* y *pia*.

El pretérito perfecto se forma de la misma radical, sin la última vocal con que termina, anteponiendo á los pronombres la letra *o*, v. g., *oninen* yo viví; *onic huicac* yo llevé ó he llevado; *onic machti* yo enseñé. Esta regla es general, y á ella se sujetan los verbos acabados en

ia y en *oa* (1) con la advertencia de que si al quitarse la vocal queda *m*, ésta se mudará en *n*.

Los verbos acabados en *o* y *ca* toman *c* para formar el pretérito perfecto. (2).

Los verbos que tienen saltillo toman *c* (3) lo mismo que los pasivos (4) é impersonales.

Tambien toman *c* para el pretérito, los verbos á quienes quitada la última vocal del presente, le quedaren dos consonantes. (5)

De la misma manera toman *c* los verbos acabados en *qui*, pues la mudan en aquella letra. (6)

Los verbos terminados en *hua* y *hui*, que tienen vocal antes de dichas finales, invirtiendo el órden se mudan en *uh*. (7)

Los acabados en *ya* convierten toda la partícula *ya* en *x*. (8) Se exceptúa *iztaya* ponerse blanco, que hace su pretérito *iztaz* ó *iztayac*.

Algunos verbos vuelven para el pretérito la última vocal de su raíz en *x*, y son siete los mas usados. (9)

Tambien hay algunos verbos que hacen el pretérito en *z*, aunque son muy pocos. (10)

Por último, los siguientes verbos poniendo á las radicales solamen-

(1) Machtia, enseñar, hace onic machti. Notza, llamar, hace onic notz. Ana, asir ó prender, onic an. Tlacamati, obedecer, onic tlacamat. Temòa, buscar, hace onic temo. Poloa, perder; onic polo.

(2) Temo, bajar, hace temoc; tléco, subir, tlécoc; maca, dar, macac; tóca, enterrar, tócac; páca ó pàpaca, lavar, hace pac ó pàpacac.

(3) Tonà, hacer sol ó calor, hace tonàc; tolinà, v. n., antojarse algo, hace tolinàc; cehuà, hacer frio, cehuàc; chìcha, escupir; chìchac; pàti, sanar, pàtic.

(4) Pohualo, ser contado, hace pohualoc; yolihua, se vive, yolihuac. A estos se añaden *i* beber, hace su pretérito ic; atli, beber agua; atlic cui, toma cuic; pi, coger ó pelar yerbas, hace pic; pipi, coger varias yerbas, hace pipic.

(5) Tzinti, empezar, forma tzintic; itta, veer, hace ittac; itqui, llevar, hace itquic; hualitqui, traer, hualitquic; tlathui, amanecer, tlathuic; motla, tirar con algo, motlac. Obsérvese que quitada la última vocal quedan dos consonantes.

(6) Caqui, oir, forma el pretérito cac; miqui, morir, hace mic, v. g., onimic; àcoqui, alzar, àcoc; ìnecuí, oler, hace ìnecuc.

(7) Pohua, contar, forma pouh; chihua, hacer, hace chiuh.

(8) Yocoya, criar ó inventar, hace el pretérito yocox; oya, desgranar, hace ox.

(9) Chia, chie, aguardar, forma chix; tlachia, tlachie, mirar, tlachix; ìhia, aborrecer, ihix ó ihiac; àhuia, àhuix; yolahuia, alegrarse mucho, hace yolahuix; àhahuia, regocijarse; àhuix; ai, hacer, ax.

(10) Cea, cia, consentir, cez, ciz; celia, brotar ó retoñar la planta, hace celiz ó celiac; cozahuia, ponerse amarillo el trigo que va madurando, cozahuiz ó cozahuix.

te saltillo en su última vocal forman su pretérito, y son *cuà* comer; *pà* teñir; *mà* pescar; *zomà* tener enojo; *ihuà* enviar; pues acentuando la última vocal, queda el pretérito formado.

Todas las reglas anteriores son para la formacion del singular; pues para el plural se añade la partícula *que* al singular; y si terminare en *c* esta se convertirá en *que*.

El pretérito plusquamperfecto se forma del pretérito perfecto, añadiéndole *ca*, v. g., *oni nenca* yo habia vivido; *onic palehuìca* yo lo habia auxiliado.

El futuro de indicativo se forma de la tercera persona del presente de indicativo que es la raíz, añadiéndole una *z* para el singular, y *z que* para el plural; mas si el verbo acabare en *ia* ó en *oa* y perdiere la letra *a* para el pretérito, la perderá tambien para el futuro, como: *nic témoz* yo buscaré; *nic elehuiz* yo desearé.

El imperativo se forma del futuro quitada la *z*, y se antepone á los pronombres la partícula *ma;* pero cuando se manda á un igual ó inferior, entónces se omite dicha partícula en la segunda persona de singular y plural y queda solo *xic* ó *xi*, nota de imperio.

El presente de subjuntivo, es el mismo imperativo.

El pretérito imperfecto de subjuntivo se forma del presente de indicativo añadiéndole la partícula *ni*, como: *nic pieni* yo guardara, *nic hualicani* yo trajera. Tambien se puede anteponer la partícula *ma*, como: *ma ni tlapohuani* que yo contara; *ma ni tzatzini* que yo gritara.

Hay otro pretérito imperfecto que se forma del singular del futuro añadiéndale *quia*, v. g., *nic polozquia* yo perdería, *nic ittazquia* yo vería.

El pretérito perfecto y plusquamperfecto, no es mas que el primer imperfecto de subjuntivo, anteponiendo una *o* á los pronombres, como: *onic cuani* yo haya comido ó hubiera comido; *onic pieni* yo haya ó hubiera guardado; *onic ittani* yo haya ó hubiera visto.

MODO INFINITIVO.

En el idioma mejicano, el verbo carece de infinitivo, pero se suple con el futuro de indicativo, por ejemplo: *nic mati ni amapohuaz* yo sé leer; *nic mati ni tlàcuiloz* yo sé escribir. Como se ve, el infinitivo del

verbo determinante se pone en futuro de indicativo. Tambien se puede suplir de dos maneras: la primera por el futuro del verbo determinativo posponiéndole el verbo *nequi*, pudiéndose conjugar por todos sus tiempos, números y personas, porque viene á ser un compuesto de dos verbos, como se explicará despues, v. g., *ni tlacuaznequi* quiero comer. La segunda manera de suplirse esta voz, es: anteponer al determinativo el verbo *nequi*, pero entonces se rige con los pronombres que le corresponde, como si fuera solo cada uno, v. g., *nic nequi ni tlacuaz.*

La segunda voz de infinitivo ó sea pretérito perfecto y plusquamperfecto, se suple con el pretérito perfecto de subjuntivo, y con el futuro, si hablare de futuro, v. g., *nic nequizquia in macaic oni tlacuani* quisiera nunca haber comido; *nic nequi in macaic ni tlatlacoz* quisiera nunca mas pecar ó haber de pecar.

El verbo *pehua* empezar, además de lo dicho, ordinariamente sigue al presente de indicativo del verbo con quien se junta para el infinitivo, y solo él se varía en todos los tiempos, como: *ni pehua ni tlacua* empiezo á comer; *ni pehuaya ni tlacua* comenzaba á comer; *oni peuh ni tlacua* comencé á comer, etc.

Tapia Zenteno dice que no hay gerundios, así como no hay participios de presente, ni de pretérito, porque el romance que les pertenece, ya hemos dicho que son mas bien de nombres verbales que no tienen particular construccion y así no salen de la clase de adjetivos comunes.

Los participios de futuro en *rus* en latin, y en castellano tiempos de *de* ó de obligacion, se suplen con el futuro de indicativo. Y con esto, como dice el mismo Sr. Tapia Zenteno, queda explicado el modo de resolver tiempos de *de*, y *de que* y *de para* no multiplicar reglas.

CONJUGACION DEL VERBO IRREGULAR CA, ESTAR, HABER.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ne ni ca.	Yo estoy.	Tehuan ti cate.	Nos. estamos.
Te ti ca.	Tú estás.	Amehuan an cate.	Vos. estais.

Ye ca. (1)	El ó ella está.	Yéhuan cate.	Ellos están.

PRETERITO IMPERFECTO.

	Singular.		*Plural.*
Ni catca.	Yo estaba.	Ti catca.	Nos. estábamos.
Ti catca	Tú estabas.	An catca.	Vos. estábais.
Ye catca.	El estaba.	Yehuan catca.	Ellos estaban.

PRETERITO PERFECTO.

	Singular.		*Plural.*
Oni catca.	Yo estuve ó he estado	Oti catca.	Nos. estuvimos ó hémos estado.
Oti catca.	Tú estuviste ó has estado.	Oan catca.	Vos. estuvísteis ó habeis estado.
Ye ocatca.	El estuvo ó ha estado	Yehuan ocatca.	Ellos estuvieron ó han estado.

OTRO PRETERITO PERFECTO.

	Singular.		*Plural.*
Oniec.	Yo estuve.	Otieque.	Nosotros estuvimos.
Otiec.	Tú estuviste.	Oanyeque.	Vosotros estuvísteis.
Oyec.	El estuvo.	Oyeque.	Ellos estuvieron.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

	Singular.		*Plural.*
Oni catca.	Yo habia estado.	Oti catca.	Nosotros habiamos estado.
Oti catca.	Tú habias estado.	Oan catca.	Vos. habiais estado.
Ye ocatca.	El habia estado.	Ocatca.	Ellos habian estado.

FUTURO.

	Singular.		*Plural.*
Ne niez.	Yo estaré.	Tiezque.	Nosotros estarémos.
Te tiez.	Tú estarás.	An yezque.	Vosotros estareis.

---

(1) Ponemos el pronombre *Ye* en singular y *Yéhuan* en plural, para facilitar la conjugacion; pero se usan sin él.

Yez.	El estará.	Yezque.	Ellos estarán.

IMPERATIVO.

	Singular.		*Plural.*
Ma nie.	Estéme yo.	Ma tiecan.	Estémos nosotros.
Ma xie.	Está tú.	Ma xiecan.	Estad vosotros.
Ma ye.	Esté él.	Ma yecan.	Estense ellos.

Betancourt dice: que para significar con énfasis el deseo, á la partícula *ma* se añade *uele*, v. g., *maeuele nic tlazòtla*.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

	Singular.		*Plural.*
Ma nie.	Que yo esté.	Ma tiecan.	Que nosotros estémos.
Ma xie.	Que tú estés.	Ma xiecan.	Que vosotros esteis.
Ma ye.	Que él esté.	Ma yecan.	Que ellos estén.

PRETERITO IMPERFECTO.

	Singular.		*Plural.*
Ma nieni.	Que yo estuviera, etc.	Ma tieni.	Que nos. estuviéramos.
Ma tieni.	Que tú estuvieras.	Ma xieni.	Que vos. estuviérais.
Ma yeni.	Que él estuviera.	Ma yeni.	Que ellos estuvieran.

OTRO PRETERITO IMPERFECTO.

	Singular.		*Plural.*
Ma niezquia.	Que yo estuviera, etc.	Ma tiezquia.	Que nosotros estuviéramos.
Ma tiezquia.	Que tú estuvieras.	Ma anyezquia.	Que vosotros, etc.
Ma yezquia.	Que él estuviera.	Ma yezquia.	Que ellos, etc.

PRETERITO PERFECTO.

	Singular.		*Plural.*
Ma onieni.	Que yo haya estado.	Ma otieni.	Que nosotros hayamos estado.
Ma otieni.	Que tú hayas estado.	Ma oanyeni.	Que vosotros hayais estado.
Ma oyeni.	Que él haya estado.	Ma oyeni.	Que ellos hayan estado.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Es el mismo pretérito perfecto en mejicano, y en castellano el romance correspondiente á este tiempo.

Este verbo irregular *ca*, què significa estar, y suple al verbo *ser*, está formado de dos verbos: el uno es *ca*, que sirve al presente y pretéritos de indicativo, y el otro es *ye*, tambien irregular, que sirve para expresar los demás tiempos, como se nota en la conjugacion.

El imperativo y los tiempos del modo subjuntivo se les antepone *ma*, y si se quiere *in tla* condicional ó como ruego. Significando deseo despues del *ma* se pone *tel*, v. g., *matel in tla cualli niez ni mitz palehuiz*, si estuviere bien te auxiliaré.

MODELO PARA LA CONJUGACION DE LOS VERBOS NEUTROS.

Nemi, andar, vivir, vagar.

MODO INDICATIVO.

Presente.

Singular.		*Plural.*	
Ni nemi.	Yo ando.	Tehuan ti nemi.	Nos. andamos
Ti nemi.	Tú andas.	Anmehuan annemi.	Vos. andais.
Nemi.	El anda.	Nemi.	Ellos andan.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ni nemia.	Yo andaba.	Ti nemia.	Nos. andábamos.
Ti nemia.	Tú andabas.	Annemia.	Vos. andábais.
Nemia.	El andaba.	Yéhuan nemia.	Ellos andaban.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Oninen.	Yo anduve ó he andado.	Otinenque.	Nos. anduvimos. (1)
Otinen.	Tú anduviste, etc.	Oannenque	Vosotros anduvísteis.

(1) Los pronombres personales pueden estar callados, como se usa en castellano y en latin, pero si se quiere pueden expresarse.

Onen.	El anduvo.	Onenque.	Ellos anduvieron.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Oni nenca.	Yo habia andado.	Oti nenca.	Nos. habiamos andado
Oti nenca	Tú habias andado.	Oan nenca.	Vos. habiais andado.
O nenca.	El habia andado.	O nenca.	Ellos habian andado.

FUTURO.

Singular.		*Plural.*	
Ni nemiz.	Yo andaré.	Ti nemizque.	Nos andarémos.
Ti nemiz.	Tú andaras.	An nemizque.	Vos. andaréis.
Nemiz.	El andará.	Nemizque.	Ellos andarán.

IMPERATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ma ni nemi.	Ande yo.	Ma ti nemican.	Andémos nosotros
Ma xi nemi.	Anda tú.	Ma xi nemican.	Andad vosotros.
Ma nemi.	Ande aquel.	Ma nemican.	Anden ellos.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.		*Plural.*	
Ma ni nemi.	Que yo ande.	Ma ti nemican.	Que nos. andémos
Ma xi nemi.	Que tú andes.	Ma xi nemican.	Que vos. andeis.
Ma nemi.	Que él ande.	Ma ne mican.	Que ellos andén.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma ni nemini.	Que yo anduviera, etc.	Ma ti nemini.	Que nosotros anduviéramos, etc.
Ma ti nemini.	Que tú anduvieras	Ma an nemini.	Que vosotros.
Ma nemini.	Que él anduviera.	Ma nemini.	Que ellos.

OTRO PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma ni nemizquia.	Que yo anduviera, etc.	Ma ti nemizquia.	Que nosotros anduviéramos.

Ma ti nemizquia.	Que tú anduvieras.	Ma an nemizquia.	Que vosotros.
Ma nemizquia.	Que él anduviera.	Ma nemizquia.	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Ma oni nemini.	Que yo haya y hubiera, habria y hubiese andado.				
Ma oti nemini.	Que tú hayas	„	„	„	„
Ma onemini.	Que él haya	„	„	„	„

Plural.

Ma otinemini.	Que nosotros hayamos	„	„	„
Ma oannemini.	Que vosotros hayais	„	„	„
Ma onemini.	Que ellos hayan	„	„	„

Como los verbos carecen de infinitivo, se omite ponerlos en las conjugaciones, pero si hubiere necesidad, ya hemos explicado la manera de suplirlos.

MODELO PARA LA CONJUGACION DE VERBOS ACTIVOS.

Pohua, contar, leer, referir.

INDICATIVO.

Presente.

Singular.		*Plural.*	
Nic pohua.	Yo cuento.	Tic pohua.	Nosotros contamos.
Tic pohua.	Tú cuentas.	Anqui pohua.	Vosotros contais.
Qui pohua.	El cuenta.	Qui pohua.	Ellos cuentan.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Nic pohuaya.	Yo contaba.	Tic pohuaya.	Nos. contábamos.
Tic pohuaya.	Tú contabas.	Anqui pohuaya.	Vos. contábais.
Qui pohuaya.	El contaba.	Qui pohuaya.	Ellos contaban.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Onic pouh.	Yo conté.	Otic pouhque.	Nos. contamos.

Otic pouh.	Tú contaste.	Oanqui pouhque.	Vos. contásteis
Oqui pouh.	El contó ó ha contado.	Oqui pouh.	Ellos contaron ó han contado

Ya se dijo en la formacion del pretérito perfecto que los verbos acabados en *hua*, *hui* invierten el órden, es decir, mudan esta terminacion en *uh*, con excepcion de uno que otro verbo neutro.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Onic pouhca.	Yo habia contado.	Otic pouhca.	Nosotros habíamos contado.
Otic pouhca.	Tú habias contado.	Oanqui pouhca.	Vosotros habiais contado.
Oqui pouhca.	El habia contado.	Oqui pouhca.	Ellos habian contado.

FUTURO.

Singular.		*Plural.*	
Nic pohuaz.	Yo contaré.	Tic pohuazque.	Nos. contarémos
Tic pohuaz.	Tú contarás.	Anqui pohuazque.	Vos. contaréis.
Qui pohuaz.	El contará.	Qui pohuazque.	Ellos contarán.

IMPERATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic pohua.	Cuente yo.	Ma tic pohuacan.	Contémos nosotros.
Ma xic pohua.	Cuenta tú.	Ma xic pohuacan.	Contad vosotros.
Ma qui pohua.	Cuente él.	Ma qui pohuacan.	Cuenten ellos.

A los verbos se les añade generalmente la partícula *on* que equivale á merced, señoría, etc., título de cortesía, como: *xic onpohua*, cuéntelo V. S.; *xic onitta*, vealo vd. Se usa mas en el imperativo; sin embargo, las mas veces sirve de elegancia al idioma sin alterar en nada la significacion del verbo con quien se juntare.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic pohua.	Que yo cuente.	Ma tic pohuacan.	Que nosotros contémos.
Ma xic pohua.	Que tú cuentes.	Ma anqui pohuacan.	Que vosotros conteis.
Ma qui pohua,	Que él cuente.	Ma qui pohuacan.	Que ellos cuenten.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic pohuani.	Que contara, contaría etc.	Ma tic pohuani.	Que nosotros contáramos.
Ma xic pohuani.	Que tu contaras.	Ma xic pohuani.	Que vosotros contárais.
Ma qui pohuani.	Que él contara.	Ma qui pohuani.	Que ellos contaran,

OTRO PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic pohuazquia.	Que yo contara, etc.	Ma tic pohuazquia.	Que nos. contáramos.
Ma xic pohuazquia.	Que tú contaras.	Ma xic pohuazquia.	Que vos. contárais.
Ma qui pohuazquia.	Que él contara.	Ma qui pohuazquia.	Que ellos contaran.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.					
Ma onic pohuani.	Que yo haya ó	hubiera,	habria y	hubiese	contado
Ma otic pohuani.	Que tú "	"	"	"	"
Ma oqui pohuani.	Que él "	"	"	"	"
Plural.					
Ma otic pohuani.	Que nosotros	"	"	"	"
Ma oanqui pohuani.	Que vosotros	"	"	"	"
Ma oqui pohuani.	Que ellos	"	"	"	"

MODELO PARA LA CONJUGACION DE LOS VERBOS PASIVOS.

POHUALO, *ser contado, leído.*

INDICATIVO.

Presente.

Singular.		*Plural.*	
Ni pohualo.	Yo soy contado.	Ti pohualo.	Nos. somos contados.
Ti pohualo.	Tú eres contado.	An pohualo.	Vos. sois, etc.
Pohualo.	El es contado.	Yéhuan pohualo.	Ellos son.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ni pohualoya.	Yo era contado.	Ti pohualoya.	Nos. éramos contados.
Ti pohualoya.	Tú eras contado.	An pohualoya.	Vos. érais, etc
Pohualoya.	El era contado.	Yéhuan pohualoya.	Ellos eran.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Oni pohualoc.	Yo fuí ó he sido contado.	Oti pohualóque.	Nos. fuim. ó hemos sido, etc.
Oti pohualoc.	Tú fuiste, etc.	Oan pohualóque.	Vos. fuísteis, etc.
Opohualoc.	El fué ó ha sido.	Yéhuan opohualóque.	Ellos fueron.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Oni pohualóca.	Yo habia sido contado.	Oti pohualóca.	Nos. habiamos sido contados.
Oti pohualóca.	Tú habias sido contado.	Oan pohualóca.	Vos. habiais, etc.
Opohualóca.	El habia sido contado.	Y. Opohualóca.	Ellos habian.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ni pohualoz.	Yo seré contado.	Ti pohualozque.	Nos. serémos contados.
Ti pohualoz.	Tú serás contado.	An pohualozque.	Vos. sereis
Pohualoz.	El será contado.	Yéhuan pohualozque.	Ellos serán

IMPERATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ma ni popualo.	Yo sea contado.	Ma tí pohualocan.	Seamos contados.
Ma xi pohualo.	Sé tu contado.	Ma xi pohualocan.	Sed vosotros
Ma pohualo.	Sea él contado.	Ma pohualocan.	Sean ellos.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.		*Plural.*	
Ma ni pohualo.	Que yo sea contado.	Ma ti pohualocan.	Que nos. seamos contados.
Ma xi pohualo.	Que tú seas.	Ma xi pohualocan.	Que vosotros.
Ma pohualo.	Que él sea.	Ma pohualocan.	Que ellos.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.

Ma ni pohualoni. Que yo fuera, sería y fuese contado.
Ma xi pohualoni. Que tú fueras, serías y fueses contado.
Ma pohualoni. Que él fuera, sería y fuese contado.

Plural,

Ma ti pohualoni. Que nosotros fuéramos, seriamos y fuésemos contados.
Ma an xi pohualoni. Que vosotros fuérais, seriais y fuéseis contados.
Ma pohualoni. Que ellos fueran, serian y fuesen contados.

OTRO PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		Plural.	
Ma ni pohualozquia.	Que yo fuera, etc.	Ma ti pohualozquia.	Que nos. fuéramos.
Ma ti pohualozquia.	Que tú fueras.	Ma xi pohualozquia.	Que vosotros fuérais.
Ma pohualozquia.	Que él fuera.	Ma pohualozquia.	Que ellos fueran.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Ma oni pohualoni.	Que yo haya ó hubiera, habria sido contado.
Ma oti pohualoni.	Que tú hayas ó hubieras, habrias y hubieses, etc.
Ma pohualoni.	Que él haya ó hubiera, habria y hubiese „

Plural.

Ma oti pohualoni.	Que nos. hayamos ó hubiéramos, habriamos „
Ma oan pohualoni.	Que vosotros hayais ó hubiérais, habriais „
Ma o pohualoni.	Que ellos hayan ó hubiesen, habrian „

La pasiva de los verbos se forma generalmente añadiendo á la tercera persona del singular del presente de indicativo, que es la raíz, la sílaba *lo* con las siguientes excepciones:

Los verbos acabados en *ia* y en *oa,* perdiendo la *a* toman *lo* para su pasiva, v. g., *nic machtia* enseñar, hace *ni machtilo. Nic ixmòmotzca* hace, *ni ixmòmotzolo,* ser rasguñado.

Los verbos terminados en *na* ó *ni* en activa, se les añade *lo,* ó cambian la última sílaba en *no,* como *titlani* enviar, hace *titlanilo* ó *titlano; ana* coger ó tomar, hace *ano* ó *añalo.*

Los verbos terminados en *ca, qui,* mudan estas terminaciones en *co,* v. g., *namaca* vender, hace *namaco* ser vendido; *tequi* cortar, hace *teco* soy cortado; *neltoco* ser creido, de *neltoca* creer.

Estos seis verbos, *ai, cui, i, atli, pi, queme,* se les añade *hua* para su pasiva, v. g., *nic cui* tomar, hace *cuihua; i,* beber, *ihua; atli,* beber agua, *atlihua; pipi* pelar ó mondar, hace *pipilhua.*

Tlaxa, arrojar, hace *tlaxálo* ó *tlaxo.*

Icza, pisar, hace *iczalo* ó *ixo*.
Itta, ver, *ittalo* ó *itto*.
Mati, saber, con sus compuestos, hace *macho* ó *machtilo*.
Teci, moler, *texo* ó *texoa*.
Aci, alcanzar, *axihua*.
Zó, punzar, *zozólo*.
Cuitihuetzi, hace *cuetihuecho*.

Para la formacion de los tiempos de la voz pasiva se sigue la regla general.

MODELO PARA LA CONJUGACION DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

NIC TECA, *acostar. Con pronombres reflexivos, significa acostarse.*

INDICATIVO.

Presente.

	Singular.		*Plural.*
Ni noteca.	Yo me acuesto.	Ti toteca.	Nosotros nos acostamos.
Ti moteca.	Tú te acuestas.	Anmoteca.	Vos. os acostais.
Moteca.	El se acuesta.	Yéhuan moteca.	Ellos se acuestan.

PRETERITO IMPERFECTO.

	Singular.		*Plural.*
Ni notecaya.	Yo me acostaba.	Ti totecaya.	Nosotros nos acostábamos.
Ti motecaya.	Tú te acostabas.	Anmotecaya.	Vos. os acostábais.
Motecaya.	El se acostaba.	Motecaya.	Ellos se acostaban.

PRETERITO PERFECTO.

	Singular.		*Plural.*
Oni notecac.	Yo me acosté ó me he acostado.	Oti totecaque.	Nosotros nos acostamos, etc.
Oti motecac.	Tú te acostaste.	O an motecaque	Vosotros os acostásteis.
O motecac.	El se acostó.	Omotécaque.	Ellos se acostaron.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Oni notecaca.	Yo me habia acostado.	Oti totecaca.	Nosotros nos habiamos acostado.
Oti motecaca.	Tú te habias.	O an motecaca	Vosotros os habiais.
Omotecaca.	El se habia.	Omotecaca.	Ellos se habian.

FUTURO.

Singular.		*Plural.*	
Ni notecaz.	Yo me acostaré.	Ti totecazque.	Nos. nos acostarémos.
Ti motecaz.	Tú te acostarás.	An motecazque.	Vos. os acostareis.
Motecaz.	El se acostará.	Motecazque.	Ellos se acostarán.

IMPERATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ma ni noteca.	Acuésteme.	Ma ti totecacan.	Acostémonos.
Ma xi moteca.	Acuéstate.	Ma xi motecacan.	Acostaos.
Ma moteca.	Acuéstese.	Ma motecacan.	Acuéstense.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.		*Plural.*	
Ma ni noteca.	Que yo me acueste.	Ma ti totecacan.	Que nosotros nos acostémos.
Ma xi moteca.	Que tú te acuestes.	Ma anmotecacan.	Que vosotros os acosteis.
Ma moteca.	Que él se acueste.	Ma motecacan.	Que ellos se acuesten.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma ni notecani.	Que yo me acostara, etc.	Ma ti totecani.	Que nosotros nos acostáramos.

Ma ti motecani.	Que tú te acostaras.	Ma aumotecani.	Que vos. os acostárais.
Ma motecani.	Que él se acostara.	Ma motecani.	Que ellos se acostaran.

OTRO PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma ni notecazquia.	Que yo me acostara.	Ma ti totecazquia.	Que nosotros nos acostáramos, etc.
Ma ti motecazquia.	Que tú, etc.	Ma anmotecazquia.	Que vosotros.
Ma motecazquia.	Que él.	Ma motecazquia.	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Ma oni notecani.	Que yo me haya ó hubiera, habria y hub. acostado.
Ma oti motecani.	Que tú te hayas ó hubieras, habrias „ „
Ma o motecani.	Que él se haya ó hubiera, habria y „ „

Plural.

Ma oti totecani.	Que nosotros hayamos ó hubiéramos, habriamos y hubiésemos acostado.
Ma o anmotecani.	Que vosotros hayais ó hubiérais, habriais y hubiéseis acostado.
Ma o motecani.	Que ellos hayan ó hubieran, habrian ó hubiesen acostado.

MODELO PARA LA CONJUGACION DE LOS VERBOS FRECUENTATIVOS.

PAPATLA, *cambiar con frecuencia, del verbo patla.*

INDICATIVO.

Presente.

Singular.		*Plural.*	
Nic pàpatla.	Yo lo cambio con frecuencia.	Tic pàpatla.	Nos. lo cambiamos

Tic pàpatla.	Tú lo cambias.	Anqui pàpatla.	Vos. lo cambiais.
Qui pàpatla.	El lo cambia.	Qui pàpatla.	Ellos lo cambian.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Nic pàpatlaya.	Yo lo cambiaba.	Tic pàpatlaya.	Nos. lo cambiábamos.
Tic pàpatlaya.	Tú lo combiabas.	Anqui pàpatlaya.	Vos. lo cambiábais.
Qui pàpatlaya.	El lo cambiaba.	Qui pàpatlaya.	Ellos lo cambiaban.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Onic pàpatlac.	Yo lo cambié, etc.	Otic pàpatlaque.	Nos. lo hemos cambiado.
Otic pàpatlac.	Tú lo cambiaste.	Oan quipàpatlaque.	Vos. lo habeis cambiado.
Oqui pàpatlac.	El lo cambió.	Oqui pàpatlaque.	Ellos lo han cambiado.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Onic pàpatlaca.	Yo lo habia cambiado.	Otic pàpatlaca.	Nos. lo habiamos cambiado
Otic pàpatlaca.	Tú lo habias, etc.	Oan qui pàpatlaca	Vos. lo habiais.
Oqui pàpatlaca.	El lo habia.	Oqui pàpatlaca.	Ellos lo habian

FUTURO.

Singular.		*Plural.*	
Nic pàpatlaz.	Yo lo cambiaré.	Tic pàpatlazque.	Nos. lo cambiarémos.
Tic pàpatlaz.	Tú lo cambiarás.	Anqui pàpatlazque.	Vos. lo cambiareis.
Qui pàpatlaz.	El lo cambiará.	Qui pàpatlazque.	Ellos lo cambiarán.

IMPERATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic pàpatla.	Cámbielo yo.	Ma tic pàpatlacan.	Cambiémoslo nosotros.

Ma xic pàpatla.	Cámbialo tú.	Ma xic pàpatlacan.	Cambiadlo vosotros.
Ma qui pàpatla.	Cámbielo él.	Ma qui pàpatlacan.	Cámbienlo ellos.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic pàpatla.	Que yo lo cambie.	Ma tic pàpatlacan.	Que nosotros lo cambiemos.
Ma xic pàpatla.	Que tú lo cambies.	Ma xic pàpatlacan.	Que vosotros lo cambieis.
Ma qui pàpatla.	Que él lo cambie.	Ma qui pàpatlacan.	Que ellos lo cambien.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic pàpatlani.	Que yo lo cambiara, etc.	Ma tic pàpatlani.	Que nosotros lo cambiáramos.
Ma tic pàpatlani.	Que tú lo cambiaras.	Ma anqui pàpatlani.	Que vosotros.
Ma qui pàpatlani.	Que él lo cambiara.	Ma qui pàpatlani.	Que ellos.

OTRO PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic pàpatlazquia.	Que yo lo cambiara.	Ma tic pàpatlazquia.	Que nosotros lo cambiáramos.
Ma tic pàpatlazquia.	Que tú.	Ma anqui pàpatlazquia.	Que vos.
Ma qui pàpatlazquia.	Que él.	Ma qui pàpatlazquia.	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Ma onic pàpatlani. Que yo haya, hubiera ó habria cambiado.

Ma otic pàpatlani.	Que tú lo hayas, ó hubieras, habrias y hubieses cambiado.
Ma oqui pàpatlani.	Que él lo haya, ó lo hubiera, habria, etc.

Plural.

Ma otic pàpatlani.	Que nosotros lo hayamos ó lo hubiéramos, etc.
Ma canqui pàpatlani.	Que vosotros lo hayais ó lo hubiérais, etc.
Ma oqui pàpatlani.	Que ellos lo hayan ó lo hubieran, habrian, etc.

Ya dijimos que estos verbos se forman duplicando la primera sílaba, y que significan la repeticion de actos en unos, y en otros significan afecto intenso del acto, como: *ni paqui* me alegro; *ni pàpaqui* me alegro con afecto. En otros la continuacion, como: *ni cochtica* estoy durmiendo; *ni cocochtica* estoy contínuamente durmiendo.

Otros aunque doblen la primera sílaba, la acentuacion hace cambiar la significacion, por ejemplo: del verbo *tequi* cortar, formará:

Nic tetequi, corto, como quiera, ó de cualquier modo.

Nic tetéqui yo rebano.

Otros terminados en *ca* y en *tza*, que se forman de verbos neutros acabados en *ni*, tambien doblan su primera sílaba, v. g., *cotoni* cortarse el hilo, cambiando el *ni* en *ca* ó en *tza*, formará:

Cocotoca, cortarse, ó reventarse mucho el hilo ó zoga.

Cocototza despedazar.

Pozoni hervir, forma *popozoca*, hervir mucho.

Chipini gotear, hace *chichipica*, gotear mucho.

Moloni manar la fuente ó levantarse nubes, hace *momoloca*, hacer borbollones el agua.

Se exceptúan: *toteca* caminar de prisa, que hace *totatza*, aguijar ó dar prisa á otro. *Chichinaca* tener dolor, hace *chichinatza*, causar grave dolor. *Ixica* resumirse algo, hace *ixitza*, destilar agua.

MODELO PARA LA CONJUGACION DE LOS VERBOS GERUNDIVOS.

CUA, *comer. Para el ir y hacer.*

INDICATIVO.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Onic cuato.	Lo fuí á comer.	Otic cuato.	Lo fuimos á comer.

Otic cuato.	Lo fuiste á comer.	Oanqui cuato.	Lo fuisteis á comer.
Oqui cuato.	Lo fué á comer.	Oqui cuato.	Lo fueron á comer.

FUTURO.

Singular.		*Plural.*	
Nic cuatiuh.	Lo iré á comer.	Tic cuatihui.	Lo irémos á comer.
Tic cuatiuh.	Lo irás á comer.	Anqui cuatihui.	Lo iréis á comer.
Qui cuatiuh.	Lo irá á comer.	Qui cuatihui.	Lo irán á comer.

IMPERATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic cuati.	Lo vaya á comer.	Ma tic cuati.	Vayamos á comerlo.
Ma xic cuati.	Vé á comerlo.	Ma xic cuati.	Id á comerlo.
Ma qui cuati.	Vaya á comerlo.	Ma qui cuati.	Vayan á comerlo.

PARA EL VENIR Y HACER.

INDICATIVO.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Onic cuàco.	Vine á comerlo.	Otic cuàco.	Venimos á comerlo.
Otic cuàco.	Veniste á comerlo.	Oanqui cuàco.	Veníisteis á comerlo
Oqui cuàco.	Vino á comerlo.	Oqui cuàco.	Vinieron á comerlo.

FUTURO.

Singular.		*Plural.*	
Nic cuaquiuh.	Vendré á comerlo.	Tic cuaquihui.	Vendrémos á comerlo.
Tic cuaquiuh.	Vendrás á comerlo	Anqui cuaquihui.	Vendréis, etc.
Qui cuaquiuh.	Vendrá á comerlo	Qui cuaquihui.	Vendrán.

IMPERATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic cuaqui.	Yo venga á comerlo.	Ma tic cuaqui.	Vengámos á comerlo.

Ma xio cuaqui.	Ven á comerlo.	Ma xio cuaqui.	Venid á comerlo.
Ma qui cuaqui.	Venga á comerlo.	Ma qui cuaqui.	Vengan, etc.

MODELO PARA LA CONJUGACION DE VERBO ACTIVO Y COMPULSIVO.

ITIA, *dar ó hacer beber.*

INDICATIVO.

Presente.

Singular.		*Plural.*	
Ni tetlaitía.	Yo doy á beber.	Ti tetlaitía.	Nos. damos á beber.
Ti tetlaitía.	Tú das á beber.	An tetlaitía.	Vos. dais á beber.
Qui tetlaitía.	El da á beber.	Quin tetlaitía.	Ellos dan á beber.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ni tetlaitiaya.	Yo daba á beber.	Ti tetlaitiaya.	Nos. dábamos á beber.
Ti tetlaitiaya.	Tú dabas á beber.	Anqui tetlaitiaya.	Vos. dabais, etc.
Qui tetlaitiaya.	El daba á beber.	Qui tetlaitiaya.	Ellos daban.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Oni tetlaíti.	Yo dí á beber.	Oti tetlaitique.	Nosotros dimos á beber.
Oti tetlaíti.	Tú diste á beber.	Oan tetlaitique.	Vos. disteis, etc.
Ote tlaíti.	Dió á beber.	Ote tlaitique.	Ellos diéron.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Oni tetlaitìca. Yo habia dado á beber, etc.

FUTURO.

Ni tetlaitiz. Yo daré á beber, etc.

Y así se continúa la conjugacion hasta terminar en todos sus tiempos, números y personas. Como se habrá observado, sigue la conju-

gacion de los verbos activos, porque todo verbo compulsivo es activo, aun cuando sea de verbo neutro. Téngase presente que la sílaba *te* se refiere á persona, *tla* á cosa, y unidas las dos se refieren á personas y cosas, advirtiendo que juntas ó separadas son pacientes y se anteponen á verbos.

Los verbos neutros forman su compulsivo añadiendo *tia*, ó *ltia* á la raíz, que es la tercera persona del singular del presente de indicativo, v. g.:

Nemi, vivir, forma *nemitía* ó *nemiltía*, hacer vivir ó dar vida.

Nenemi, andar, forma *nenemitía* ó *nenemiltía*, hacer andar.

Polihui, perderse, hace *polihuitía*. Es tambien reverencial.

Los verbos acabados en *a*, forman su compulsivo, añadiendo *ltia*, como: *tlachia* mirar, forma *tlachialtía*, hago que mire.

Los acabados en *oa*, mudan el *oa* en *oltía*, como: *choloa*, huir, hace *chololtia*, hacer huir.

Los acabados en *ni*, vuelven el *ni* en *naltia*, como: *cueponi* brotar la flor, forma *cueponaltía*, hacer que brote.

Los verbos acabados en *ca* ó *qui*, vuelven estas terminaciones en *quitia* ó *quiltia*, como: *totóca* andar de prisa, que hace *totoquiltía*, y *huetzca*, reirse, forma *huetzquitía*, hacer reir á otro.

Sácanse los siguientes que hacen de distinta manera:

Ca, estar, forma *yetztía*, hacer estar.

Yduh, ir, carece, y se suple con *huica*, llevar, *huiquiltía*.

Hualláuh, venir, hace *hualhuica*, traer.

Icac, estar en pie, hace *iquiltia* ó *icaltia*.

Onoc, estar echado, hace *onoltía*.

Iloti, volver de alguna parte, hace *ilochtía*.

Quiza, salir, forma *quixtía*.

Tlahuana, embriagarse, *tlahuanaltía* ó *tlahuantía*.

Paqui, alegrarse, *páctia* ó *paquiltía*, alegrar á otros.

Choca, llorar, *choctía* ó *choquiltía*.

Miqui, morir, *mictía* ó *miquiltía*; sus compuestos lo mismo.

Tlahuia, alumbrar, *tlahuiltía*, hacer que otro alumbre.

Los verbos acabados en *za* y *ci*, forman volviendo el *za* y *ci* en *xitia*.

Iza, despertar, hace *ìxitia*, despertar á otro.

Neci, parecer, *nexitia*, *nextia* ó *nexiltia*.

Tlèco, subir, *tlecahuia*, subir algo.

Temo, bajar, *temohuia*, bajar algo.

Aci, llegar, hace *axitia*, ó *axiltia*. Este verbo *axiltia*, ó *axitia*, significa tambien añadir, completar ó suplir.

Los compulsivos de verbos activos, se forman de su voz pasiva, cuando esta se acaba en *o*, volviendo esta *o* en *tia*, como *tlaza*, arrojar, su pasiva es *tlazálo*, forma su compulsivo *tlazaltia*, hacer á otro que deje algo.

Mati, saber, su pasiva es *macho*, forma *machitia* y *machiltia*, sus compuestos hacen lo mismo, v. g.:

Tlacamati, obedecer, hace *tlacamachitia*, *tlacamachiltia*.

Tlazòcamati, agradecer, *tlazocamachitia*, *tlazocamachiltia*.

Ixmati, conocer, *ixmachiltia*, *ixmachitia*.

Los verbos acabados en *qui*, además de la formacion de su pasivo, tienen otro terminado *ltia*, añadido á la raiz que es el presente, como *nequi*, querer, su pasiva es *neco*, forma *nectia* ó *nequitia*. Ahora del presente se forma *nequiltia*, hacer querer.

Los siguientes hacen de distinta manera:

Caqui, oir, hace *caquitia* ó *caquiltia*.

Itqui, llevar, forma *itquitia*.

Cui y su compuesto *tlahuelcui*, enojarse, *tlahuelcuitia*.

Pi, coger yerbas pelándolas, *piltia*.

I, beber, *itia*.

Tlayahualoa, rodear algo, *tlayahualoltia*.

Aci, alcanzar, *axiltia* ó *axitia*.

Pahuàci, cocer algo en olla, *pahuaxiltia*.

Imacaci, temer, *imacaxiltia*.

Paca, lavar, *pacaltia*.

Patzca, esprimir, *patzcaltia*.

Tzacua, cerrar ó pagar algo, *tzacuiltia*, y significa castigar, anteponiéndole *tla*.

Quemi, vestirse, forma *quemiltia* ó *quentia*, vestir á otro.

Namaca, vender, *namaquiltia*, vender algo á otro.

Itta, ver, tiene tres compulsivos, y son:
" " hace *ittaltía*, mover á otro para que vea.
" " hace *ittitía*, hacer ver á otro algo.
" " *ixtiltía*, mostrar á otro la vía adonde ha de ir.

Cuando los compulsivos se forman de verbos reflexivos, toman la sílaba *ne*, v. g., *netlazotlalo*, se ama.

Los verbos acabados en *ti* ó *tia*, que vienen de nombres, y los acabados en *oa* que se forman de los nombres terminados en *yotl*, no forman compulsivos.

MODELO PARA LA CONJUGACION DE LOS VERBOS APLICATIVOS.

HUIQUILIA, *llevar á otro alguna cosa.*

INDICATIVO.

Presente.

Singular.		*Plural.*	
Nic huiquilía.	Yo le llevo.	Tic huiquilía.	Nos. le llevamos.
Tic huiquilía.	Tú le llevas.	Anqui huiquilía.	Vos. le lleváis.
Qui huiquilía.	El le lleva.	Quin huiquilía.	Ellos le llevan.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Nic huiquiliaya.	Yo le llevaba.	Tic huiquiliaya.	Nosotros le llevábamos.
Tic huiquiliaya.	Tú le llevabas.	Anqui huiquiliaya.	Vosotros le llevábais.
Qui huiquiliaya.	El le llevaba.	Quin huiquiliaya.	Ellos le llevaban

PRETERITO PERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Onic huiquili.	Yo le llevé ó le he llevado.	Otic huiquilique.	Nosotros le llevamos, etc.
Otic huiquili.	Tú le llevaste, etc.	Oanqui huiquilique.	Vos. le llevásteis.
Oqui huiliqui.	El le llevó.	Oquin huiquilique.	Ellos le llevaron.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Onic huiquilìca.	Yo le habia llevado.	Otic huiquilìca.	Nos. le habiamos llevado.
Otic huiquilìca.	Tú le habias.	Oanqui huiquilìca.	Vos. le habiais.
Oqui huiquilìca.	El le habia.	Oquin huiquilìca.	Ellos le habian

FUTURO.

Singular.		*Plural.*	
Nic huiquiliz.	Yo le llevaré.	Tic huiquilizque.	Nos. le llevarémos.
Tic huiquiliz.	Tú le llevarás.	Anqui huiquilizque.	Vos. le llevareis.
Qui huiquiliz.	El le llevará.	Quin huiquilizque.	Ellos le llevarán.

IMPERATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic huiquili.	Llévele yo.	Ma tic huiquilican.	Llevémosle nosotros.
Ma xic huiquili.	Llévale tú.	Ma xic huiquilican.	Llevadle vosotros.
Ma qui huiquili.	Llévele él.	Ma quin huiquilican.	Llévenle ellos.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic huiquili.	Que yo le lleve.	Ma tic huiquilican.	Que nos. le llevemos.
Ma xic huiquili.	Que tú le lleves.	Ma xic huiquilican.	Que vos. le lleveis.
Ma qui huiquili.	Que él le lleve.	Ma quin huiquilican.	Que ellos le lleven.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic huiquiliani.	Que yo le llevara.	Ma tic huiquiliani.	Que nos. le lleváramos

Ma tic huiquiliani.	Que tú le llevaras	Ma anqui huiquilliani.	Que vos. le lleváraís.
Ma qui huiquiliani.	Que él le llevara.	Ma quin huiquiliani.	Que ellos le llevaran.

OTRO PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma nic huiquilizquia.	Que yo le llevara.	Ma tic huiquilizquia.	Que nos. le lleváramos.
Ma tic huiquilizquia.	Que tú le llevaras	Ma anqui huiquilizquia.	Que vos. le llevárais.
Ma qui huiquilizquia.	Que él le llevara.	Ma quin huiquilizquia.	Que ellos le llevaran.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.	*Plural.*
Onic huiquiliani.	Yo le haya y le hubiera, habria y hubiese llevado.
Otic huiquilliani.	Tú le hayas „ „ „ „
Oqui huiquiliani.	El le haya „ „ „ „
Otic huiquiliani.	Nosotros le hayamos y le hubiéramos, habríamos y hubiésemos llevado.
Oanqui huiquiliani.	Vosotros le hayais, etc.
Oquin huiquiliani.	Ellos le hayan, etc.

Fórmanse los aplicativos añadiendo *lia* al verbo acabado en *i*, como: *caqui*, oír, forma *caquilía*, oír algo á otro, otorgar su peticion. *Mayahui*, derribar, forma *mayahuilía;* pero si el verbo antes de la *i* tuviere *c*, esta se volverá en *x*, como *aci*, alcanzar, forma *axilia*, alcanzar algo para otro.

Tlatzihui, ser perezoso, *tlatzihuilía*, *tlatzilhuitia*.

Huetzi, caer, *huechilía*, y sus compuestos, como:

Cuitihuetzi, tomar algo de prisa, *cuitihuechilía*.

Mati, saber, con sus compuestos, forman *machilía*.

Los verbos que acaban en *ia*, vuelven su *a* en *lia*, como *tzitzquia*, asir ó tener algo en la mano, *tzitzquilía*.

Si el verbo acaba en *ya*, vuelve el *ya* en *tia*, como:

Yocoya, criar ó formar de nuevo, *yocolia*, formar algo á otro.

Oya, desgranar, hace *ollia*.

Inaya, esconder, *inallia*.

Namoya, robar, *namoyallia*.

Si el verbo acaba en *a* y le precediere consonante, esta *a* se vuelve *ilia*, v. g.:

Ana, tomar, forma *anilía*.

Chihua, hacer, *chihuilía*.

Pohua, contar, *pohuilía*.

Los siguientes forman su aplicativo añadiendo *lia*:

Chia, *chie*, aguardar, forma *chiallía*, *chielia*.

Pia, *pie*, guardar, *pialia*, *pielle*.

Tlachia, *tlachie*, *tlachialía*, *tlachielía*.

Zoma, reflexivo, tener ceño, *zomalía*.

Mama, *meme*, cargar, *mamalía*, *memelía*.

Mà, cazar, hace *malía*.

Pà, teñir, forma *pàlia*.

Ihuà, enviar, *ihuàlia*.

Cua, comer, *cualía*.

Los acabados en *tla* ó *tza* hacen su aplicativo, volviendo el *tla* ó *tza* en *chilia*, como:

Motla, tirar con piedra ó bala, *mochilía*.

Notza, llamar, forma *nochilía*.

Exceptúanse *tlazòtla*, amar; *pàtia*, curar ó medicinar; *pàtla*, cambiar, que mudan el *tla* en *tilia*, y forman *tlazòtilia*, *pàtilia*, *patilia*.

Los verbos acabados en *oa*, si tuvieren antes de estas letras *l*, formarán su aplicativo mudando el *oa* en *huia*, v. g., *poloa*, perder, hace *polhuia*; *popoloa*, destruir ó desperdiciar, hace *pòpolhuia*, destruir, borrar ó perdonar algo á otro; pero si el verbo no tiene *l* antes del *oa*, entonces unos verbos mudan el *oa* en *alhuia*, y otros en *ilhuia*. Lo mudan en *alhuia*, los siguientes:

Itlacoa, dañar, y *tlàtlacoa*, pecar, hace *tlatlacalhuia*, ofender ó dañar á otro.

Yolitlacoa, ofender, hace *yolitlacalhuia*.

Yecoa, hace *yecalhuia*, acabar algo á otro.

Yéyecoa, probar algo ó proyectar, *yeyecolhuia*.

Mòmotzoa, coger yerbas sin arrancarlas, *momotzalhuia*.
Quamòmotza, mesar ó arrancar á otro cabellos, *quamòmotzalhuia*.
Itoa, decir, *ìtalhuia*, ó *ilhuia*, decir algo á otro.
Los que siguen forman su aplicativo mudando el *oa* en *ilhuia*, y son:
Tlacampaxoa, tragar sin mascar, *tlacampaxilhuia*.
Tequipanoa, trabajar, *tequipanilhuia*.
Icuiloa, pintar ó escribir, *ìcuilhuilia*.
Páchoa, apretar algo, ó estar la gallina sobre huevos, *pachilhuilia*.
Tepachoa, gobernar ó atrancar, *tepachilhuia*.
Ilacatzoa, arrollar algo. *ilacatzilhuia*.
Malacachoa, mover algo al derredor, *malacachilhuia*.
Tlapiazoa, orinar, forma *tlapiazhuia*, *tlapiazhuilia*.
Cuechoa, remoler algo, *cuechhuia*, *cuechilhuia*.
Témoa, buscar, hace *temolía*. *Temoa*, bajar, *temohuia*.
Cocoa, lastimar, hace *cocolhuía*.

Cuando el aplicativo se forma de verbo reflexivo, se le antepone *ne*.

VERBOS SIMPLES.

Se llama verbo simple, el que consta de un solo elemento, y se conjuga segun los modelos que hemos dado, v. g., *ni nemi*, vivir; *nic pia*, tener; *nic poloa*, perder.

VERBOS COMPUESTOS.

Estos verbos se llaman así, porque constan de un verbo simple y algun otro elemento que se le agrega. La composicion se puede hacer:

1.º Con nombre y verbo activo, en cuyo caso el nombre será paciente, y puede conjugarse todo, lo que propiamente es una frase ú oracion (1) y se junta con pronombres neutros.

2.º Dos verbos juntos hacen un solo compuesto, poniendo el pri-

(1) Ni cacchihua, yo hago zapatos; ni petlachihua, yo hago esteras; ni tlaxcalpohua, yo cuento pan; ni xochitemoa, yo busco flores; ni amapèpena, yo escojo papel. Obsérvese que los nombres están antes de los verbos, y como entran en composicion pierden la última sílaba, y cada uno es persona paciente, porque recibe la accion de su correspondiente verbo.

mero en primera voz de infinitivo, esto es, el futuro de indicativo, el cual no se conjuga; pero sí el segundo (1) en todos sus tiempos.

3.° Tambien se componen unos verbos con otros, mediante la partícula *ca*, que llaman ligatura ó ligadura, la que pospuesta al pretérito perfecto de indicativo del primer verbo, no se conjuga, pero sí el segundo. (2)

4.° Los verbos irregulares, *ca*, *niquh*, *huitz*, *nemi*, que significan, *estár*, *ir*, *venir*, *andar*, frecuentemente se componen con otros verbos. El romance de estos corresponde al gerundio en *do*, v. g., estoy comiendo, vengo cantando, ando llorando, y se forman del pretérito perfecto quitada la *o*, y á este perfecto se le añade la ligatura *ti*, en seguida cualquiera de los verbos mencionados, y ya queda el compuesto para conjugarse en todos sus tiempos, números y personas. (3)

Se exceptúa el verbo *itta*, ver, que toma para componerse la partícula *itz*, en lugar de su pretérito, siguiendo para lo demás la regla anterior, y se conjugará así; *nic itztica*, yo estoy mirando; *nic itzticatca*, yo estaba mirando; *oni quitzticatca*, yo estuve mirando.

5.° Los verbos *quiza*, salir, y *huetzi*, caer, pospuestos á otros verbos, cambian de significacion, y entonces denotan aceleracion ó presteza en la accion del verbo antecedente, v. g., *ni tlacuilotihuetzi*, escribo pronto ó prontamente; *nitlacuilotiquitza*, escribo pronto ó prontito, y así se conjugan en los tiempos que tienen.

6.° *Toc*, *tehuac*. Estas partículas nada significan; sin embargo, posponiéndose *toc* á cualquiera verbo, significa estar haciendo aque-

---

(1) Ni paxialoznequi, yo quiero pasear; ni cuaznequi, yo quiero comer, y se conjugan, v. g., pretérito imperfecto, ni paxialozhequia, etc.

(2) Ni cuallancaitta, yo miro con enojo; onic mauhcacauh, calle con miedo; ni mauhcamiqui, yo muero de miedo; ni matcachihua, se lo que hago, ú obro con cordura; ni tlatziuhcacahua, dejo con pereza. Segun el órden con que están, se hallan los pretéritos cuallan, mauhca, mat, tlatziuh, unidos con la partícula ca á los verbos itta, miquí, chihua, etc., en presente de indicativo, prontos á conjugarse.

(3) Ni chocatica, estoy llorando; ni chocaticatca, estaba llorando; oni chocaticatca.

Ni chocatiuh, voy llorando; ti chocatiuh, vas llorando, etc.

Ni chocatinemi, ando llorando; ti chocatinemia, yo andaba llorando, etc.

Ni tlacuatihuitz, vengo comiendo; ti tlacuatihuitz, tú vienes comiendo, etc.

llo que significa el verbo á quien se pospone. (1) *Tehuac* significa dejar hecho, ó haber dejado hecho aquello que significa el verbo á quien se pospone. (2)

El adverbio que se compone con verbo, se queda adverbio, y al conjugarse solo el verbo se varía, v. g., *ni nentequipanoa*, yo trabajo en balde, *ti nentequipanoa*, etc., el adverbio *nenca*, como entra en composicion, pierde la última sílaba y solo se varía el verbo *tequipanoa*.

El verbo *ehua*, levantar, cuando se compone con la ligatura *ti* y el verbo *ca*, entonces significa *estar sentado*, y se conjuga en todos sus tiempos.

Los verbos *ca*, *icac*, *yauh* y otros, no solamente se componen con otros verbos irregulares ó regulares, sino aun consigo mismos. (3)

Estos cinco verbos, *tlalia*, poner; *teca*, tender en el suelo ó echar cosa líquida en algo; *mana*, poner cosas llanas en el suelo; *cahua*, dejar, abandonar; *quetza*, enderezar, pasar; se componen de la manera siguiente. Se pone antes el pretérito de un verbo, luego la partícula *ti*, despues *mo* y al último cualquiera de los cinco verbos. Por ejemplo:

Niquizti motlalia, me pongo á considerar.

Moilhuiti moteca, *in quiahuitl*, arrecia el agua ó lluvia.

Tlayohuilti momana, todo se pone oscuro.

Tlapouhti mocahua, todo queda abierto.

Tlanezti moquetza, ya aparece la aurora.

Estas composiciones, son mas bien frases ú oraciones, pero se ponen aquí por usarlos los buenos autores.

---

(1) Ni tlacuàtoc, yo estoy comiendo; ti tlacuàtoc, tú estás comiendo; tlacuàtoc. Ni temachtitoc, estoy enseñando; ti temachtitoc, estás enseñando. Ni potontoc, estoy hediendo; ti potontoc, estás hediendo; potontoc, etc.

Debe fijarse la atencion que los verbos están colocados en pretérito perfecto de indicativo, sin la *o* que es propio del tiempo. Los verbos, como huitz, que son defectivos, solo se conjugarán por los tiempos que tuvieren, y nada mas. Tambien debe tenerse presente cuáles son los verbos que requieren la ligatura *ca*, indicada en la regla 3.ª, y los de la ligadura *ti*, en la regla 4.ª, para no confundirse.

(2) Tlacua, comer algo, su pretérito onitlacuà, yo comí, añadiéndole tehuac, forma onitlacuàtehuac, dejé comido, y así en los demás verbos que se quieran componer.

(3) De los verbos ca y yauh, v. g., acalco nietiuh, voy estando en la nave; nican iauhtica in otli, aquí va el camino.

CAPÍTULO IX.

Verbos reverenciales.

Antes de hablar acerca de estos verbos, oigámos lo que dice el respetable maestro Horacio Carochi en su compendio "Arte de hablar el idioma mejicano," en el lib. 3º cap. III: "Mucha ventaja á la verdad hace por sus reverenciales esta lengua, si no á todas al menos, á muchísimas lenguas: porque el que usa de estas, aun cuando expresa personas de altísimos respetos, y dignos de toda reverencia, ó no manifiesta en sus palabras, ó cuando mas la manifiesta con una, ó dos palabras. V. g. decimos en castellano: *Que Dios con su omnipotencia crió por sí mismo todas sus criaturas.* Y no hallamos aquí una sola palabra con que manifestemos el especial respeto y reverencia para con Dios, á quien aquí mentamos, ó de quien hablamos; cuando en el mejicano manifiesta para con Dios este respeto, no ya con una, ú otra palabra de las dichas, sino con todas desde la primera hasta la última. Y así volviendo en mejicano esta oracion, dirémos: *In Totecuyotzin Dios in icenhuelitilizcatzin, inòmatzinco oquimochihuilitzino in cemixquichtintzitzin in itlachihualtzitzinhuan.* En donde no hay voz que no manifieste una especial reverencia para con Dios."

En el mejicano además del tratamiento simple, llamémosle así, hay otras dos clases de reverencia, media y superior. Para la media se observarán las reglas siguientes:

1ª Para que los verbos se hagan reverenciales, se les ha de anteponer los pronombres reflexivos, *nino, timo, mo*, etc. Si el verbo fuere activo usará el pronombre activo antes del posesivo.

2ª Necesarjamente se ha de añadir al verbo simple alguna de estas terminaciones, *tia, ltia, huia.*

Las partículas *tia, ltia*, juntándose al verbo neutro, lo vuelven activo reverencial y tambien compulsivo, como se ha dicho, v. g., *ni miqui*, yo muero, hace *nino miquilía;* tambien hace *nino mictía*, yo me mato, yo me peleo; *nite mictía*, yo mato á otro.

Nequi, querer, forma *nequitía* ó *nequiltía.*

Neltoca, creer, *neltoquitía.*

I, beber, *itía*.
Toloa, tragar, *totoltía*.
Ihiyohuia, padecer, *ihiyohuitía*.
Ixmati, conocer, *ixmachilía*.
Cahua; dejar, sosegar, *tlacahualtía*.
Yoli, vivir, *yolitía*.
Nemi, vivir, andar, *nemiltía*.
Teocihuia, tener hambre, *teocihuitía*.
Cochi, dormir, *cochitía*.

La partícula *huia*, se junta de ordinario con los verbos acabados en *oa*, y los hace reverenciales aunque sean simples, excepto *itóa*, decir, que hace *italhuia*.

La partícula *lia*, hace al verbo, neutro revencial, como se habrá observado.

Los verbos neutros toman por reverenciales á sus compulsivos, así como los activos toman por lo comun por reverenciales sus aplicativos.

SUPREMA CORTESÍA.

Para la suprema cortesía, se le quita la *a* final al verbo compulsivo ó aplicativo, y se le añade la partícula *tzinoa*, y se conjuga con pronombres reflexivos, pospuestos al pronombre del verbo, en todos sus tiempos, números y personas, como los verbos regulares, siguiendo la misma formacion.

Concluirémos la explicacion de los reverenciales, oyendo al recomendable maestro D. Carlos Tapia Zenteno, quien se expresa de esta manera: "Este es entre los indios políticos, que entre los serranos y de toda la tierra caliente, es tanta su rudeza que todos los reverenciales se los aplican á sí, y hablan sin cortesía con las personas á quienes se les debe; y asi dicen *nehuatzin*, mi merced, y á las personas de respeto les llaman de tú y vos, *téhuatl*, *yéhuatl*. Pero siendo esto, en su modo, propiedad de su dialecto, parecerá necesario advertirlo, para que los que hubieren de ir á esas tierras, lleven noticia del estilo de cada una, y se acomoden á la práctica de sus moradores."

CAPÍTULO X.

Conjugacion del verbo irregular ICAC, *estar en pie ó parado.*

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.		*Plural.*	
N' ìcac.	Yo estoy parado.	T' ìcaque.	Nosotros.
T' ìcac.	Tú „	An ìcaque.	Vosotros.
ìcac.	El „	ìcaque.	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
N' ìcaya.	Yo estaba.	T' ìcaya.	Nosotros.
T' ìcaya.	Tú „	An ìcaya.	Vosotros.
ìcaya.	El „	ìcaya,	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
On' ìcaca.	Yo estuve ó habia.	Ot' ìcaca.	Nosotros.
Ot' ìcaca.	Tú „ „	Oan ìcaca.	Vosotros.
O ìcaca.	El „ „	O ìcaca.	Ellos, as.

FUTURO.

Singular.		*Plural.*	
N' ìcaz.	Yo estaré.	T' ìcazque.	Nosotros.
T' ìcaz.	Tú „	An ìcazque.	Vosotros.
ìcaz.	El „	ìcazque.	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ma n'. ìca.	Estéme yo.	Ma t' ìcacan.	Estémos nos.
Ma x'. ìca.	Está tú.	Ma x' ìcacan.	Estad vos.
Ma ìca.	Esté él.	Ma ìcacan.	Estén ellos, as.

Presente de subjuntivo es el anterior.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma n' ìcani.	Yo.	Ma t' ìcani.	Nosotros.

Ma x' ìcani.	Tú.	Ma x' ìcani.	Vosotros.
Ma ìcani.	El.	Ma ìcani.	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma on' ìcani.	Yo.	Ma ot' ìcani.	Nosotros.
Ma ot' ìcani.	Tú.	Ma oan ìcani.	Vosotros.
Ma o ìcani.	El.	Ma o ìcani.	Ellos, as.

Conjugacion del mismo verbo ICAC, *en composicion con la partícula* CA, *esto es,* ICATICA, *estar parado.*

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.		*Plural.*	
N' ìcatica.	Yo estoy parado.	T' ìcaticate.	Nosotros.
T' ìcatica.	Tú.	An ìcaticate.	Vosotros.
ìcatica.	El.	ìcaticate.	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
N' ìcaticatca.	Yo.	T' ìcaticatca.	Nosotros.
T' ìcaticatca.	Tú.	An ìcaticatca.	Vosotros.
ìcaticatca.	El.	ìcaticatca.	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO

Singular.		*Plural.*	
On' ìcaticatca.	Yo.	Ot' ìcaticatca.	Nosotros.
Ot' ìcaticatca.	Tú.	Oan ìcaticatca.	Vosotros.
O ìcaticatca.	El.	O ìcaticatca.	Ellos, as.

FUTURO.

Singular.		*Plural.*	
N' icatiez.	Yo.	T' ìcatiezque.	Nosotros.
T' ìcatiez.	Tú.	An ìcatiezque.	Vosotros.
ìcatiez.	El.	ìcatiezque.	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ma n' ìcatie.	Estéme yo.	Ma t' ìcatiecan.	Estémos nos.
Ma x' ìcatie.	Está tú.	Ma x' ìcatiecan.	Estad vos.
Ma ìcatie.	Esté él.	Ma ìcatiecan.	Estén ellos, as.

El presente de subjuntivo es el mismo imperativo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma n' ìcatieni.	Yo.	Ma t' ìcatieni.	Nosotros.
Ma x' ìcatieni.	Tú.	Ma x' ìcatieni.	Vosotros.
Ma ìcatieni.	El.	Ma ìcatieni.	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO

Singular.		*Plural.*	
Ma on' ìcatieni.	Yo.	Ma ot' ìcatieni.	Nosotros.
Ma ot' ìcatieni.	Tú.	Ma oan ìcatieni.	Vosotros.
Ma o ìcatieni.	El.	Ma o ìcatieni.	Ellos, as.

Conjugacion del verbo irregular ONOC, *estar echado.*

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.		*Plural.*	
N' onoc.	Yo estoy echado.	T' onoque.	Nosotros.
T' onoc.	Tú estás „	An onoque.	Vosotros.
onoc.	El está „	onoque.	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
N' onoya.	Yo estaba echado.	T' onoya.	Nosotros.
T' onoya.	Tú estabas „	An onoya.	Vosotros.
onoya.	El estaba „	onoya.	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
On' onoca.	Yo estuve.	Ot' onoca.	Nosotros.

Ot' onoca.	Tú estuviste.	Oan onoca.	Vosotros.
onoca.	El estuvo.	onoca.	Ellos, as.

FUTURO.

Singular.		*Plural.*	
N' onoz.	Yo estaré.	T' onozque.	Nosotros.
T' onoz.	Tú estarás.	An onozque.	Vosotros.
onoz.	El estará.	onozque.	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ma n' ono.	Estéme yo.	Ma t' onocan.	Estémos nos.
Ma x' ono.	Estáte tú.	Ma x' onocan.	Estad vos.
Ma ono.	Esté él.	Ma onocan.	Estén ellos, as.

El presente de subjuntivo es el mismo imperativo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma n' ononi.	Yo.	Ma t' ononi.	Nosotros.
Ma x' ononi.	Tú.	Ma x' ononi.	Vosotros.
Ma ononi.	El.	Ma ononi.	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma on' ononi.	Yo.	Ma ot' ononi.	Nosotros.
Ma ot' ononi.	Tú.	Ma oan ononi.	Vosotros.
Ma o ononi.	El.	Ma o ononi.	Ellos, as.

Conjugacion del verbo irregular MANI, *estar los hombres, animales, etc., en pie, hilera, órden.*

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ni mani.	Yo.	Ti mani.	Nosotros.
Ti mani.	Tú.	An mani.	Vosotros.
mani.	El.	mani.	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ni mania.	Yo.	Ti mania.	Nosotros.
Ti mania.	Tú	An mania.	Vosotros.
mania.	El.	mania.	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Oni moman.	Yo.	Oti tomanque.	Nosotros.
Oti moman.	Tú.	Oan momanque.	Vosotros.
O moman.	El.	O momanque.	Ellos, as.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Oni momanca.	Yo.	Oti tomanca.	Nosotros.
Otí momanca.	Tú.	Oan momanca.	Vosotros.
O momanca.	El.	O momanca.	Ellos, as.

FUTURO.

Singular.		*Plural.*	
Ni maniz.	Yo.	Ti manizque.	Nosotros.
Ti maniz.	Tú.	An manizque.	Vosotros.
maniz.	El.	manizque.	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ma ní mani.	Estéme yo.	Ma ti manican.	Estémos nos.
Ma xi mani.	Está tú.	Ma xi manican.	Estad vos.
Ma mani.	Esté él.	Ma manican.	Estén ellos, as.

El presente de subjuntivo es el mismo imperativo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma ni manini.	Yo.	Ma ti manini.	Nosotros.
Ma ti manini.	Tú.	Ma an manini.	Vosotros.
Ma manini.	El.	Ma manini.	Ellos, as.

El pretérito perfecto y plusquamperfecto, es el mismo imperfecto, con una *o* antepuesta.

Conjugacion del verbo irregular YAUH, *ir ó partir. Es muy usado solo ó en composicion. La* i *de* yauh, *aunque se escribe con* y, *es vocal y breve.*

PRESENTE DE INDICATIVO.

	Singular.		*Plural.*
N' iauh.	Yo voy.	T' iahui.	Nosotros vamos.
T' iauh.	Tú vas.	An iahui.	Vosotros vais.
iauh.	El va.	iahui.	Ellos van.

PRETERITO IMPERFECTO.

	Singular.		*Plural.*
N' iaya.	Yo iba.	T' iaya.	Nosotros.
T' iaya.	Tú ibas.	An' iaya.	Vosotros.
iaya.	El iba.	iaya.	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

	Singular.		*Plural.*
On' ia.	Yo me fuí.	Ot' àque.	Nosotros, etc.
Ot' ia.	Tú te fuiste.	Oan yàque.	Vosotros.
O ya.	El se fué.	O yàque.	Ellos, as.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

	Singular.		*Plural.*
Oni huia.	Yo.	Oti huia.	Nosotros.
Oti huia.	Tú.	Oan huia.	Vosotros.
O huia.	El.	O huia.	Ellos, as.

FUTURO.

	Singular.		*Plural.*
Ni az.	Yo iré.	Ti azque.	Nosotros irémos.
Ti az.	Tú irás.	An yazque.	Vosotros iréis.
Y az.	El irá.	Yazque.	Ellos irán.

IMPERATIVO.

	Singular		*Plural.*
Ma niauh.	Vaya yo.	Ma tiacan.	Váyamos nos.
Ma xiauh.	Vé tú.	Ma xiacan.	Id vos.

Ma yauh.	Vaya él.	Ma yacan.	Vayan ellos, as.

Presente de subjuntivo es el anterior.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma niani.	Yo.	Ma tiani.	Nosotros.
Ma tiani.	Tú.	Ma anyani.	Vosotros.
Ma iani.	El.	Ma yani.	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Estos dos tiempos son el mismo pretérito imperfecto, con una *o* antepuesta. El impersonal de este verbo es *huiloa*, se va, de donde se deriva *huiloaliztli*, el acto de marcharse todos.

Conjugacion del verbo irregular HUALLAUH, *significa venir. Se compone del verbo* YAUH *y de la partícula* HUAL, *que significa hácia acá, y se conjuga como* YAUH.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ni huallauh.	Yo vengo.	Ti hualhui.	Nos. venimos.
Ti huallauh.	Tú vienes.	An hualhui.	Vos. venísteis.
huallauh.	El viene.	hualhui.	Ellos vinieron.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular		*Plural.*	
Ni huallaya.	Yo.	Ti huallaya.	Nosotros.
Ti huallaya.	Tú.	An huallaya.	Vosotros.
huallaya.	El.	huallaya.	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Oni hualla.	Yo.	Oti huallàque.	Nosotros.
Oti hualla.	Tú.	Oan huallàque.	Vosotros.
O hualla.	El.	O huallàque.	Ellos, as.

FUTURO.

Singular		*Plural.*	
Ni huallaz.	Yo vendré.	Ti huallazque.	Nosotros.

Ti huallaz.	Tú, etc.	An huallazque.	Vosotros.
huallaz.	El.	huallazque.	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ma ni huallauh.	Venga yo.	Ma ti huallacan.	Vengámos nos.
Ma xi huallauh.	Vengas tú.	Ma xi huallacan.	Venid vos.
Ma huallauh.	Venga él.	Ma huallacan.	Vengan ellos.

El presente de subjuntivo es el mismo imperativo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma ni huallani.	Yo.	Ma ti huallani.	Nosotros.
Ma ti huallani.	Tú.	Ma an huallani.	Vosotros.
Ma huallani.	El.	Ma huallani.	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Ma oni huallani.	Yo.	Ma oti huallani.	Nosotros.
Ma oti huallani.	Tú.	Ma oan huallani.	Vosotros.
Ma o huallani.	El.	Ma o huallani.	Ellos, as.

Conjugacion del verbo irregular HUITZ, *venir, tiene solo dos tiempos.*

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.		*Plural.*	
Ni huitz.	Yo vengo.	Ti huitze.	Nosotros.
Ti huitz.	Tú, etc.	An huitze.	Vosotros.
huitz.	El.	huitze.	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
Oni huitza.	Yo.	Oti huitza.	Nosotros.
Oti huitza.	Tú.	Oan huitza.	Vosotros.
O huitza.	El.	O huitza.	Ellos, as.

Los verbos *ilhuiti, icnopilti, macehualti* y *tlahuelilti*, significan merecer, ser digno de compasion, se juntan con pronombres posesivos, v. g., *amo nocnopil, amo nomacehual*, no soy digno, no merezco. Los tres primeros se usan solamente en las terceras personas de los tiem-

pos, sirviendo para todas ellas la tercera persona del singular del presente de indicativo. Para el pretérito perfecto se añade *c* á la misma tercera persona y formarán *ilhuitic, macehualtic, icnopiltic.*

Tlahuelilti, significa ser infeliz ó desdichado, y tiene solamente la tercera persona del singular del pretérito perfecto, y se junta con pronombres posesivos.

CAPÍTULO XI.

Adverbio.

El adverbio es una palabra que se junta generalmente al verbo para modificar su significacion ó explicar una circunstancia que le dá un nuevo sentido. Cuando digo: *ni mitz tlazòtla tlatzacàtlatica*, yo te amo entrañablemente, esta última palabra designa la intensidad de mi amor, por manera que el adverbio viene á desempeñar cerca del verbo las mismas funciones que el adjetivo cerca del sustantivo. Así en el ejemplo anterior podrá muy bien resolverse diciendo: *te amo con amor entrañable.* ¿Qué hace el *entrañable* en ésta proposicion? determinar lo *grande*, lo *intenso de mi amor hácia tí*, pues esto mismo hace el adverbio *tlatzacàtlatica* con relacion al verbo *tlazòtla.*

Las circunstancias que se expresan con los adverbios en azteca pueden reducirse á los siguientes: advirtiendo, que hay pocas voces que sean adverbios por su naturaleza, porque las mas, y que abundan mucho, se forman de nombres, sean sustantivos ó adjetivos, y de verbos, segun las reglas siguientes:

Los nombres acabados en *yotl*, perdiendo la *tl*, ó convirtiéndose esta terminacion en *ca*, se vuelven adverbios, v. g., *icnocáyotl*, piedad, clemencia, misericordia, se muda en *icnocayóca*, piadosamente.

Los nombres adjetivos acabados en *c*, se les añade *a* para hacerse adverbios, como *chipahuac*, limpio, forma *chipahuáca*, limpiamente.

En estas modificaciones se acostumbra mucho poner la ligadura *ti*, antes de la terminacion *ca*, v. g., *cualyotl*, bondad; *cualyotica*, bondadosamente; *teoyotl*, divinidad; *teoyotica*, divinamente.

Los nombres acabados en *tl, tli, li*, generalmente mudan sus finales en *tica* para hacerse adverbios, como de *ilhuitl* fiesta, hace *ilhuitica*, festivamente; *tlamantli*, órden, *tlamantica; tlàtolli*, relacion, *tlàtoltica.*

A los adjetivos, principalmente los terminados en *hua*, *c*, *o*, solo se les agrega *catica*, como: *tlatquihua*; forma *tlatquihuàcatica*; ricamente; *nacace*, prudente, discreto, *nacacècatica*; *malmiso*, honrado, *mahuizotica*.

Tambien hay adverbios de lugar, de tiempo, de cantidad, de afirmacion, de negacion.

LOS DE LUGAR SON:

Nican, aquí.
Ic nican, por aquí.
Oncan, ahí.
Iç oncan, por ahí.
Nepa ó *nipa*, allí.
Ic nepa, por allí.
Nechca, acullá.
Nechcapa, hácia acullá.
Ompa, allá.
Necoc, de ambas partes, de un lado á otro.
Nochicampa, por todas partes.
Ahuic, *ahuicopa*, á una y otra parte.
Huèca, lejos.
Huehuèca, á trechos.
Netech, cercanía entre dos cosas.
Ic ompa, por allá.
Cana, alguna parte.
Ic cana, por alguna parte.
Campa zazo, donde quiera.
Tetech, cerca.
Canin campa, hácia donde.
Cecni, en un lugar.
Occecni, *ocnocecni*, en otro lugar.
Ahco, arriba.
Tlacpac, en lo alto.
Acopa, *acohuic*, hácia arriba.
Tlani, *tlatzintla*, abajo, debajo.
Tlanipa, *tlanahuic*, hácia abajo.
Centlani, en el abismo, en lo mas profundo.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Axcan, ahora.
Axcampa, ahora luego.
Nepantla tonatiuh, ó *tlacotonalli*, medio dia.
Teotlac, tarde del dia.
Yohuatzinco, mañana.
Cualcan, temprano, la madrugada.
Yohualnepantla, ó *tlàco yohuac*, media noche.
Oquic, *inoquic*, mientras.
Huiptla, pasado mañana.
Muchipa, muchas veces.
Cemicac, siempre.
Nemmanyan, entre semana.
¿Quezquipa? cuántas veces.
Inoc inoquic, entretanto.
Izquipa, tantas veces.
Achic, brevemente.

Yohualtica, de noche.
Yalhua, ayer.
Yehuiptla, anteayer.
Muztla, mañana.
Mumuztlae, cada dia.
Achitonca, momento.
Yehua, antes.
Yeyehua, poco antes.
Tlaca, tarde del tiempo, v. g., *tlaca oniàcico*, tarde he llegado.

DE CANTIDAD.

Mieç, mucho.
Achi, mas.
Tepitzin, poco.
Oc tepitzin, un poco mas.
Achi tepitzin, un poco menos.
Achiyé, un poco mas, adverbio.
Achiyeiuhqui, poco mas ó menos.
Achi ìxquich, casi tanto.

DE AFIRMACION.

Quema, *queme*, sí.
Melahuac, cierto.
Tlacaào, seguramente.
Noihuan, tambien.

DE NEGACION.

Amo, no.
Aic, nunca.
Amono, tampoco.

DE DUDA.

Azo, por ventura, quizá.
Ahuel, no se puede.
Huelix, acaso, quizá.
Ayamo, aun no.
Intlacamo, conj. y adverbio, sino.

DE ORDEN.

Achtotipa, primeramente.
Zaìcen, al último, al fin.
Zatepan, despues.
Ontetica, secundariamente.

DE MODO.

Iciuhca, pronto, violento.
Yolic, despacio.
Y*olictzin*, lentamente.
Yuh, *yuhqui*, *yuhquion*, así.
Nelli, verdaderamente.
Cualgotica, buenamente.
Aqualli, *amocualli*, mal.
Quenin, *quenami*, como.
Ayaxça, *ayocaxca*, *axcaya*, apenas.
Ic, mientras; se usa antes de verbo.

CAPÍTULO XII.

De la preposicion.

En el azteca, las preposiciones mas bien podian llamarse posposiciones, porque siempre se colocan despues de sus componentes; mas como el uso ha hecho que se llamen preposiciones, nosotros seguimos conociéndolos con ese nombre.

Toda preposicion se ha de juntar precisamente con pronombres posesivos, con nombres ó con verbos.

Pal, pampa, icampa, huan, tloc, se posponen á pronombres posesivos y no á nombre.

Pal, pampa, significan, por, mediante, por amor; su reverencial es *tzinco,* v. g. *nopal, mopal, ipal,* por mí, por tí, etc., con reverencia *nopaltzinco; ipaltzinco in Dios ti nemi,* por Dios vivimos; tambien se dice *ipalnemoani.* La preposicion *pampa* significa *por,* con que se dá la causa, razon ó motivo, pospuesto al pronombre posesivo *i,* así se dice: *¿tlén ipampa otic chiuh inon?* ¿por qué hiciste eso? *ipampa onic nec,* porque quise.

Icampa, detrás, v. g., *icampa in tepetl,* detrás del cerro.

Huan, con, junto, en compañía de otro, v. g., *mohuan niah,* voy contigo; *tihuan oti ὸtocaque,* caminamos juntos. Esta partícula pospuesta al pronombre posesivo *i,* tercera persona del singular, forma la conjuncion copulativa castellana *y.*

Tloc, junto, cerca, delante, en presencia, v. g., *motloc ni tequiti,* cerca de tí trabajo; *itlo ni tlàcuiloa,* junto á él escribo.

Co, c, pa, copa, nalco, nal. Estas preposiciones solo se componen con nombres.

Co y *c,* en, dentro, en secreto. *Co* es partícula en que se mudan las terminaciones de los nombres acabados en *tli, li, in,* para hacerse nombres geográficos ó de lugar, v. g., de *tianquiztli,* plaza, *tianquizco,* en la plaza. De *acalli* nave, *acalco* en la nave; *capulin* forma *capulco; tlapantli* forma *tlapanco,* en la azotea. Y así *Xochimilco,* compuesto de *xochill* flor, *milli* sembrado, y *co* lugar, dirá: en el campo de flores.

C, para cambiarse en ella la *tl* de los nombres que terminan con estas letras, significa lo mismo que *co,* como se ha dicho, v. g., *oztotl,*

cueva, forma *oztoc*, en la cueva; *ilhuicatl*, cielo, forma *ilhuicac*, en el cielo. Estas preposiciones *c* y *co*, no sirven para los nombres monosílabos, excepto *tletl*, fuego ó lumbre, hace *tleco*, en la lumbre.

Pa, *copa*, en, con, hácia, al lado, v. g., *mictlampa*, hácia el infierno; *iyecampa*, á su derecha; *mictlancopa*, *iyecancopa*, significan lo mismo. *Atempa* ó *atencopa*, hácia la orilla del agua, del mar, del rio, lago ó laguna. Tambien significa, con, de, v. g., *noyollopa*, *noyollocopa*, con, de mi voluntad; *motencopa*, de tu voluntad, de tu consentimiento. *Copa* pospuesta á una *à* con saltillo, significa hácia arriba, así *àcopa*.

Nal, *nalco*, de la otra banda, del otro lado. Estas preposiciones solo se componen con la palabra *atl*, agua, v. g., *atoyatl*, rio; *anal* ó *analco*, del otro lado del rio.

Pan, *tlan*, *ca*, *tech*, *huic*, *tzalan*, *ncpantla*, *nàhuac*, *icpac*, se posponen á los pronombres posesivos, y si se juntan con nombres, estos pierden sus finales; el reverencial es *tzinco*.

Pan, en, sobre, por, v. g., *tlalpan*, en la tierra; *atle ipan tic itta*, en nada lo vez. Significa tambien en tiempo, v. g., *ipan tocolhuan*, en tiempo de nuestros abuelos. Suele añadírsele por final la partícula *tian* para indicar mas tiempo, *ipan tocoltian*.

Tlan, con, junto, entre, debajo, v. g., *totlan*, junto á nosotros; *mocxitlan*, á tus pies. Muchas veces, entre *tlan* y sus componentes, se pone la partícula *ti*, para ligarlos, y no alteran la significacion, pero sí dan elegancia á lo que se dice, v. g., *Coatlan* ó *coatitlan*, donde hay culebras; *tepetlan*, ó *tepetitlan*, junto al cerro; *teopantlan* ó *teopantitlan*; *ocotlan*, *ocotitlan*. *Tla*, significa abundancia de lo que significa, como hemos explicado, así *xochitla*, *cuauhtla*.

Ca significa, con, mediante, por, de, v. g., *noca ti huetzca*, te ries de mí; *ica tetl*, *ica cuahuitl*, con piedra, con palo; puede decirse tambien *tetica*, *cuauhtica*, con la ligadura *ti*.

Tech, en, a, de; indica una cosa unida á otra, v. g., *motech ca*, en tí está; *ca itech*, está en él. ¿*Tlein itech ti moyolcuepa?* ¿De qué te arrepientes? Algunas veces admite la ligadura *ti*, como *cruztitech*, en la cruz. Si se le pospone *pa*, significa, acerca de, v. g., *itechpa inin tenahuatil ti tlàtozque*, acerca de esta ley hablarémos.

Huic, hácia, en contra, contra, de, v. g., *ihuic in tlacatl xiauh*, vete

hácia el hombre. Tambien se le puede agregar *copa* ó *pa*, v. g., *thuicpa in toyaohuan xi tecli palehui*, de nuestros enemigos defiéndenos.

Tzalan, entre, v. g., *xochitzalan*, entre las flores; *teopixcatzalan*, entre los sacerdotes. Si añadimos la terminacion *tli*, de la palabra *otli*, camino, se formará *caltzalantli*, camino entre las casas; *cuauhtzalantli*, camino entre los árboles.

Nepantla, en medio, v. g., *tonepantla*, en medio de nosotros; *tlaltepantla*, en medio de la tierra.

Nahuac, significa lo mismo que *tloc*, junto, cerca, en compañía, v. g., *anahuac*, junto á la agua ó mar; *calnahuac*, cerca de la casa; *nonahuac*, en mi compañía.

Icpac, sobre, encima, en. Entre esta preposicion y su componente se pone la ligadura *ti*, v. g., *tepeticpac*, en ó sobre el cerro; *tlalticpac*, sobre la tierra; y si á esta palabra le añadimos *tli*, dirá *tlalticpatli*, tendrémos un nombre sustantivo que significa el universo. Esta preposicion juntándose con pronombres posesivos pierde la *i* por sinalefa.

Ixco, *ixpan*, *ixtlan*, *ixtla*, *itic*, *tepozco*, *tzintlan*, *cuitlapan*, son preposiciones compuestas.

Las cuatro primeras preposiciones *ixco*, *ixpan*, *ixtlan*, *ixtla*, se derivan del nombre *ixtli*, que significa cara, frente, presencia, superficie. Se pospone á pronombres posesivos y á nombres, perdiendo estos su última terminacion y los pronombres su vocal, v. g., *m' ixco*, *t' ixco*, en mi presencia, en tu presencia; *t' ixpan*, delante de nosotros.

Algunos nombres terminados en *tl*, que se componen con estas preposiciones conservan su final, v. g., *Atlixco*, á la vista del agua; *tepetlixco*, enfrente del cerro.

Itic, *itic*, en, dentro, en lo interior, se deriva del nombre *itetl*, *ititl*, vientre, estómago. Al componerse con pronombres posesivos por sinalefa pierden su *i* inicial, ó los pronombres su *o*, v. g., *nitic*, *mitic*, dentro de mí, dentro de tí. Algunos nombres acabados en *tl* suelen conservar su terminacion, como: *atlitic*, dentro del agua; *tlalitic*, dentro de la tierra.

Tzintla, debajo, abajo, falda, v. g., *tepetzintla*, á la falda, ó debajo del cerro; *tonantzintla*, á la falda de nuestra madre; *motzintla*, en tu sentadera.

Tepotzco, *cuitlapan*, son sinónimos, y significan detrás, ó espalda; se posponen á pronombres posesivos, principalmente el segundo, v. g., *tocuitlapani*, á nuestra espalda; *caltepotzco*, trás de la casa.

Can, que es terminacion de nombre verbal, significa lugar de lo que significa aquello con quien se junta. Significa tambien parte ó partes, cuando se junta con nombres numerales, v. g., *yexcan*, *nauhcan*, en tres partes, en cuatro partes ó lugares.

Si se examinan con detencion las preposiciones que tiene este idioma, se notará desde luego que son restos de nombres, como lo demuestra lo que hemos explicado y las demás que dejamos al exámen del estudioso lector.

CAPÍTULO XIII.

De la conjuncion.

Conjuncion es la palabra que enlazando unas con otras las proposiciones, designa la relacion que hay entre ellas. Las conjunciones de que se hace uso con mas frecuencia, se dividen en copulativas, disyuntivas, adversativas, condicionales y causales.

Conjunciones copulativas, son las que unen simplemente unas palabras con otras, y las oraciones entre sí. Tales son: *ihuan*, *auh*, *auhyé*, v. g., *Xihuah ihuan Pedro*, Juan y Pedro. *Ma*, significa *que*, conjuncion, v. g., *ma tic nequi*, *ma amo tic nequi huelica ti miquiz*, que quieras que no quieras, has de morir. *Amono*, ni, v. g., *amo tic tlazotla in motatzin*, *amono in monantzin*, no amas ni á tu padre, ni á tu madre.

Disyuntivas, expresan la diferencia, separacion ó alternativa entre dos ó mas cosas, personas ó acciones, y son: *nozo*, *annozo*, *o*, v. g., *ti tlacuiloa nozo amo*, escribes ó no. *Axcan*, como, conjuncion, v. g., *axcan ti quin huallica in amoxme*, *axcan ti quin notza in tlaca*, *axcan titlatzihui*, ahora traes los libros, ahora llamas á los hombres, ahora flojeas. *Ye*, ya, v. g., *ye tic ana in tomin*, *ye tic huica*, *ihuan zatepan tic poloa*, ya tomas el dinero, ya lo llevas, y al fin lo pierdes.

Adversativas; son las que expresan alguna oposicion y contrariedad entre lo que se ha dicho y se vá á decir. Las mas usuales son: *tel*, *yece*, *pero*, *mas*, *sin embargo*, *empero*, v. g., *nic nequizquia ninotlalloz*,

tel amo ni huciti, quisiera correr, pero no puedo. *Manel, immanel*, significa aunque.

Condicionales, denotan alguna condicion, ó la necesidad de que se verifique alguna circunstancia. Tales son entre otras: *queman, queme, tla, intla, si*, v. g., *queme timomachti in tlapaluquiliztli, ni mits macaz ce tzopelic*, como estudies la leccion, te daré un dulce; *intla otieni cualli nimitz huicazquia*, yo te llevaría si hubieras estado bien.

Causales, son las que expresan la causa, razon ó motivo de alguna cosa, como las siguientes: *ipampa*, por, porque, v. g., *niauh ipampa nic nequi*, voy, porque quiero; *gekica*, porque, por tanto, por cuanto. *Ic*, como conjuncion, significa por eso, por lo cual; *cuixamo*, pues, pues que.

Conjuncion adverbial, *macel*, á lo menos, *mach*, denota duda antepuesta á pronombres. ¿Tlein mach tiquitoa?

CAPÍTULO XIV.

De la interjeccion.

La interjeccion es una exclamacion natural que lleva implícitamente un pensamiento, y sirve para expresar los afectos de gozo, tristeza, compasion, menosprecio, etc., de que está poseido el ánimo. Se dice que es una exclamacion natural, porque las verdaderas interjecciones no son signos convencionales como las demás palabras, sino una especie de grito con que manifestamos de una manera vaga, pero enérgica, los sentimientos de nuestra alma; así es que unas mismas interjecciones son comunes á naciones diferentes.

Segun esto, no deberia contarse la interjeccion entre las partes de la oracion, como dice Raimundo de Miguel; pero el uso ha introducido en los idiomas ciertas palabras, las cuales no son otra cosa que fragmentos de oraciones completas; por consiguiente, para determinarlos es necesario atender á la situacion, al tono, gesto ó ademan del que habla, porque con unas mismas interjecciones pueden comunicarse sentimientos tan encontrados y opuestos, como la ira y la compasion.

Las interjecciones del idioma mexicano que se usan mas, son las siguientes:

¡Huiì! ¡Ola, qué es esto!

¡Ay! de dolor.

¡Ah! oo! ao! de queja.

¡Ye! ella! uih! de admiracion.

Eo, eo, de burla.

Quemach. Es posible.

Iyo! ¡Oh! *Ono,* de exclamacion, v. g., ¡Desdichado de mí! *onontlahueliltic!* ¡Desdichado ó desgraciado de tí! *omotlahueliltic!*

Hay otras muchas interjecciones que en distinto concepto son nombres, verbos, adverbios, etc., etc.; de este número son: *¡quenin!* ¡cómo! *¡tleini!* ¡qué! *¡nehuatl!* ¡yo! etc.

CAPÍTULO XV.

De las figuras de diccion.

Figuras de diccion, son ciertas licencias que se han introducido en el uso de algunas dicciones, y se llaman así, porque se cometen solamente en las palabras, á diferencia de las de construccion que tienen relacion con el contexto de las oraciones.

Son figuras de diccion, las siguientes: Sinalefa, es una figura por la cual se suele omitir la vocal en que acaba una palabra, cuando la siguiente comienza con otra, formando así de dos voces una; generalmente se verifica con los pronombres posesivos *no, mo, to, anmo,* poniéndose un apóstrofe como enseñan Molina y Chimalpopoca, v. g., *Tim' apitzmictia, xim' icuani, n' icnitzin;* tiene vd. hambre, quítate, mi hermano. Con el pronombre posesivo no puede haber sinalefa, excepto cuando el nombre con quien se ha de unir empezare con *i*, v. g., en *ichcatl*, se dice *ichca*, su oveja, y no *iichca*. Con el pronombre personal *te*, tampoco hay sinalefa.

Síncopa, es una figura en cuya virtud se quita alguna letra ó sílaba del medio de una diccion, como: *axan* por *axcan*; *acualli* por *amocualli.*

Apócope. Por esta figura se suprime alguna letra ó sílaba del fin

de la diccion, como: *atle* por *atlein*. Se usa mucho en la composicion de nombres y verbos.

Paragoge, es la que permite añadir una letra al fin de la palabra. Esta figura se comete en todos los vocativos.

Synonimia, es la repeticion de voces de un mismo ó equivalente significado. Es muy comun en este idioma; es necesario tener esto presente para que no parezcan desatinos, si se traduce materialmente al castellano alguna composicion.

ADICION.

Sencilla explicacion de las oraciones mas necesarias para la construccion.

Oracion es la expresion del pensamiento, ó la traduccion del juicio interno por palabras. Toda oracion, por sencilla que sea, debe constar cuando menos de verbo y agente que ejecute la accion que expresa el verbo. El agente puede estar callado, v. g., *ni nemi*, yo vivo.

ORACIONES DEL VERBO SER.

Como el mejicano carece de este verbo, se suple en algunos tiempos con el verbo *ca*. Hay dos clases de oraciones: primeras y segundas. Las primeras constan de sujeto, verbo y atributo, v. g., *in tlaca yezquia cualtin*, los hombres serían buenos. Tambien puestos los nombres sustantivo y adjetivo enlazados con pronombre neutro, forman una completa oracion de verbo ser, como: *ne ni cualli*, yo soy bueno; *tehuan ti chicahuaque*, nosotros somos fuertes. Lo mismo que los latinos cuando dicen: *Tu solus sanctus. Tu solus Dominus.*

ORACIONES DE VERBO ACTIVO.

Cuando la accion del verbo puede pasar á otra cosa ó persona distinta del agente, el verbo es activo, y entonces la oracion consta de agente expreso ó callado, verbo y persona que padece; mas como en este idioma los nombres no tienen casos, sino que una misma voz sirve para todos ellos, puede con facilidad hacerse cualquiera oracion. Y así, para hacer la oracion de activa, se pondrá primero la persona que hace, en seguida el verbo en el tiempo que hable, concertando

con el sujeto en número y persona, y luego la persona que padece anteponiéndole *in*, v. g., *in Teotl oqui mochihuilli in ilhuicatl ihuan tlalticpactli*, Dios hizo el cielo y la tierra; *in cualli conetl qui mahuiztilia in itàtzin ihuan inantzin*, el buen hijo honra á su padre y á su madre.

Hay verbos compuestos que propiamente son oraciones de activa, como: *Ni cacchihuà*, yo hago zapatos, y en este caso la persona que padece está antes del verbo, y como entra en composicion, pierde su final. Si el verbo fuere compuesto con otro verbo, entonces el primer verbo, que entra en composicion, viene á ser el complemento ó paciente, y el segundo, el verbo de la oracion, v. g., *ni paxialoznequi*, yo quiero pasear. Estos verbos así colocados pueden tener paciente, si el primer verbo es activo, v. g., *ni cuaznequia in nacatl*, yo quería comer la carne, el verbo *cua* es activo y por eso tiene paciente.

Las oraciones de activa, en mejicano, no se hacen por pasiva, porque como no hay casos no hay ablativo, v. g., en esta oracion: *Nic motlazotilia in Teotl*, yo amo á Dios; en buen mejicano no se puede decir yo soy amado por Dios, ó Dios es amado por mí, y así solo dirémos: *nech motlazotilia in Dios*, es decir, Dios me ama. *Téhuan tic ìcuiloaya in amoxtme*, nosotros escribiamos los libros, para la pasiva solo podemos decir: *in amoxme ti quin ìcuiloaya*. Como se nota, en esta clase de oraciones, se usa de los pronombres pacientes.

En mejicano no hay mas clases de oraciones que las ya mencionadas, porque todas las demás se reducen precisamente á estas. Cuando está callada la persona que ejecuta la accion del verbo, ó virtualmente se encuentra representada por otras, se llaman impersonales.

Las oraciones impersonales constan de un solo verbo, y se pone en tercera persona del singular del tiempo que hablare la oracion, indicando siempre á lo que se refiere el verbo, anteponiendo *te* si fuere persona, y *tla* si fuere cosa, ó ambas si se refiere á persona y cosa, v. g., *tetlazotlalo*, se ama á la persona; *tlapialo*, se guarda la cosa; *tetlapopolhuiloz*, se perdonará algo á la persona. Si el verbo fuere reflexivo, se antepondrá *ne* á la partícula *te* ó *tla*, v. g., *netlaicoltilo*, se codicia. Los verbos neutros, generalmente siguen la regla de las conjugaciones en la tercera persona del tiempo que hablare.

ORACIONES CON TIEMPOS DE OBLIGACION, LLAMADAS VULGARMENTE CON DE.

Estas oraciones se resuelven con el futuro de indicativo, v. g., yo he de amar la virtud, *néhuatl nic tlazotlaz in yectiliztli;* los hombres han de cumplir su obligacion, *in tlacà qui tlamizque in inetlatlaliz.*

ORACIONES DE INFINITIVO.

La oracion primera de infinitivo consta de sujeto, verbo regido de él, otro verbo y complemento regido del segundo verbo, por ejemplo: todos desean tener amigos, *nochintin qu' elehuia qui piazque in imicnihuan.* En la segunda, el mismo verbo que está en infinitivo es complemento del primero, v. g., el trabajador necesita descansar, *in tequitini itech monequi ciacahuaz.*

Cuando el pensamiento que se quiere declarar, no se puede comprender en una oracion, sino que ha de ir pendiente de una á otra, se introduce la conjuncion *ca* que enlaza los dos verbos, v. g., yo creia que tú habias dicho la verdad, *nic neltocaya ca tehuatl otic itota in neltiliztli.* Si la oracion fuere del verbo ser, este se calla supuesto que no lo hay, v. g., *Neltoco ca zan ce Teotl Dios cenhuelitini,* creer que es un solo Dios Todopoderoso.

ORACIONES DE RELATIVO.

La palabra *que* es relativo, siempre que viene despues de nombre ó pronombre, como: *la carta que, nosotros que.* En mejicano se corresponde por *tlein, ca, in,* siguiendo el número y persona de su antecedente, v. g., el hombre lleva las flores que tú pediste, *in tlacatl quin huica in xochime ca otiquin itlan.* De otro modo: *in xochime tlein otiquin itlan quin huica in tlacatl.* Nuestro padre que está en el cielo, *totatzin in ilhuicac moyetztica.*

Se resuelven tambien por los verbales acabados en *ni,* ó en *oni,* v. g., *in tlamatini,* el que sabe; *in tlacuiloloni,* el que escribió ó ha escrito; *in tlacuilo,* el que escribe ó escribiente.

El relativo *tlein* generalmente se refiere al género neutro, v. g., *amo*

cualli in tlein otic chiuhque, no es bueno lo que nosotros hemos hecho; *in tlein tic mati cenca cualli*, lo que tú sabes es muy bueno.

ORACIONES CONDICIONALES.

Estas oraciones se llaman así, cuando lo que dice el verbo de la principal se cumple ó se verifica supuesta una condicion. En mejicano se resuelve por subjuntivo con *ma*, *intla*, v. g., *intla cualli timo machti momoztlae tic panahuiz nochi ohuicayotl*, si tú estudias bien y diariamente, vencerás todas las dificultades.

FINALES.

Se llama final la oracion cuando el segundo verbo denota el fin ú objeto de la oracion, y se expresa en azteca con la palabra *inic*, v. g., *oquin titlanque pepenalyaoquizque inahuac in tlacatecatl Leonides inic qui anazquia in iyeloayan panolistli in Termópilas*, enviaron soldados escogidos con el general Leonidas para que tomasen el paso de las Termópilas.

CAUSALES.

Se dice que la oracion es causal cuando el verbo manifiesta la causa, razon ó motivo porque se hace alguna cosa. Se resuelve con *ipampa*, v. g., pusieron en la cárcel á Juan porque no podia pagar la renta, *òqui tlalìque teilpiloyan in Xuhuan ipampa amo hueliti qui-tlaxtlahuaz in penatilistli*.

SEGUNDA PARTE.

SINTAXIS.

NOCIONES GENERALES.

Sintáxis es la parte de la Gramática que enseña la union, colocacion y dependencia de las palabras en la oracion para formar el período.

Período, es un pensamiento completo, ó un conjunto de palabras que hacen un sentido perfecto.

El período puede ser simple y compuesto: es simple cuando lo forma una sola oracion principal aunque tenga otras accesorias, y compuesto cuando se agregan otras para confirmar ó completar la principal, las cuales los gramáticos llaman miembros del período.

Las palabras que tienen algun sentido, pero imperfecto, porque están intercaladas con otras, son miembros del período.

Frase ú oracion es la expresion de un pensamiento ó el juicio que hacemos de las cosas, afirmando ó negando lo que son ó no son.

Las partes necesarias en la oracion son, cuando menos, el sujeto y el verbo, pero si el verbo es transitivo, necesita sujeto en quien recaiga la accion del verbo y es el término de la oracion.

Sujeto, agente ó persona que hace, es el que ejecuta la accion del verbo y se coloca antes del verbo.

Predicado, atributo ó persona que padece, es el que recibe la accion del verbo, y se coloca despues del verbo.

Todo lo que no es sujeto, ni verbo, ni predicado, como los adver-

bios, casos regidos, oraciones incidentes, se llaman circunstancias de la oracion.

La Sintáxis se divide en natural y figurada. La natural es la que enseña á unir las palabras, y figurada la que enseña las construcciones usuales del idioma aunque se desvien del órden gramatical.

Los principios generales de la Sintáxis regular se reducen á tres: concordancia, régimen y construccion.

CAPÍTULO I.

De la concordancia.

Concordancia es la conformidad debida de unas palabras con otras. De las ocho partes de la oracion solo pueden concordar entre sí, el nombre adjetivo, pronombre, verbo y participio, todas las cuales están sujetas á una de estas dos concordancias. Primero de nombre y adjetivo y segundo de nombre y verbo.

El adjetivo ha de concertar con el nombre en género y número, v. g., *tenahuatilli yecnemilice*, ley justa. Estas concordancias colocadas de esta manera, equivalen á una completa oracion del ver ser, v. g., *ni tlàtlacoani*, yo soy pecador; *anmehuantin an ixtlamatque*, vosotros sois sabios.

En la concordancia del sustantivo y adjetivo se comprende el pronombre y el participio, los cuales para concertar se consideran adjetivos del género comun de dos, v. g., *neca acalli atepuztzocolli nepa oc ye yalhua, huallani in Huanani*, aquel buque anclado allí desde ayer, es procedente de San Salvador. El pronombre demostrativo *neca*, el participio pasivo ó nombre verbal *atepuztzocolli*, y el participio activo *huallani*, conciertan con el nombre sustantivo *acalli;* el artículo *in* no se puede decir que concierta con el sustantivo *Huanani*, es elegancia del idioma.

Cuando hay dos sustantivos continuados en el número singular, y se les quiere aplicar adjetivo, se pondrá este en plural, sin que esto altere la concordancia, v. g., *in tàtli ihuan iconeuh mahuiztique*, el padre y el hijo son honrados. La construccion está aquí determinada por el número plural que forman los dos singulares, *tàtli iconeuh.*

La concordancia de nombre y verbo, pide, que este concierte con

aquel, en número y persona, v. g., *in tlacatl tlaxtlahua*, el hombre paga ó recompensa; *in piltontoton ochocaque*, los niños lloraron. El verbo *tlaxtlahua* está en tercera persona del singular del presente de indicativo, concertando con *tlacatl*, sustantivo singular. En la segunda oracion la palabra *chocáque*, verbo, está en tercera persona de plural del pretérito perfecto de indicativo, porque concierta con *piltontotón*, que es plural. De la misma manera se hacen aquellas oraciones en que el sujeto sea adjetivo considerado como neutro, v. g., *in cualli huellamati*, lo bueno agrada.

La concordancia de nombres y pronombres, no presenta dificultad, como hemos explicado. Ninguna alteracion sufren, porque no hay aquellas particularidades que se encuentran en el idioma castellano. Nos, Vos, etc., en los tratamientos de dignidad.

La concordancia de relativo debe ser solamente en número, v. g., *in Teotl quin motlatzacuiltilia in tlatlacoanime*, Dios castiga á los que pecan. *Ye oqu' anque in ichtequi in oqui micti in tlàtoani*, ya cogieron al ladron, el cual mató al Gobernador. *Onotzaloc in tlacatl, ac* ó *aquin omoteixpanti*, fué llamado el hombre, el cual se presentó. El relativo *ac* ó *aquin*, está en el mismo número singular que el antecedente *tlacatl*. *Otlatzontequiloc itech tlapopololtin, in aquìque amo ohuelit quin tlaxtlahuaz ipampa in inetolinìliz*, fué sentenciado en costas, las cuales no pudo satisfacer por su pobreza. El relativo *aquique*, concierta con *tlapòpololtin* en número y persona plural. Hay ocasiones en que una oracion entera puede ser antecedente de un relativo y no un nombre, y entonces no tienen aplicacion las reglas de concordancia que dejamos dicho. Por ejemplo: *in telpocatl ocallac itech in tlatlàlilòyan oqui ìlhuique, ma moyeyantiani, ac amo oquinec qui chihuaz*, el jóven entró en la recámara, dijéronle que se sentase, lo cual no quiso hacer. En esta frase el primer *que* es conjuncion y está expresada con el *ma* unido al imperfecto de subjuntivo tiempo de la oracion, y el relativo, el cual está expreso con *ac*.

En los ejercicios que acabamos de poner, se observará que solo tenemos concordancia de número y persona; no de género, porque los nombres son comunes, tampoco expresamos casos porque no tenémos declinaciones.

CAPÍTULO II.

Del régimen.

Antes de tratar acerca del régimen, explicarémos como se expresan los casos de las declinaciones castellanas en mejicano, en las frases ú oraciones.

El nominativo se conoce en que es el nombre de la persona ó cosa, ó es sujeto del verbo, como: *tlacatl, tetl, tlòtli.*

El genitivo denota propiedad ó pertenencia y se expresa con los pronombres posesivos *no, mo, i*, etc., v. g., *iamox in notàtzin*, el libro de mi señor padre; *in iamahuan in cihuapilli*, los papeles de la señora.

El dativo se expresa con los verbos aplicativos que denotan á quien va el provecho ó daño, v. g., *nic chìchihuilia in ichpotzintli ce maxochitl*, yo compongo para la niña un ramo de flores. *Tehuan ti mitz cohuilizque ome calli*, nosotros comprariamos para tí dos casas.

El acusativo se conoce en que siempre se coloca despues del verbo activo con la partícula *in* antepuesta. Cuando en la oracion no estuviere expresa la persona paciente, se indicará con la sílaba *te*, si se refiere á persona, y *tla* si á cosa, y con *tetla* si á persona y cosa, antepuesto al verbo, v. g.:

Paciente expreso.	**Téhuatl tic huicaya in tlaolli.**
„ **no expresò de persona.**	**Néhuatl ni teilpia.**
„ **no expreso de cosa.**	**Téhuatl ti tlanechicoa.**
„ **no expresò de persona y cosa.**	**Yéhuatl tetla ilpia.**

El vocativo se conoce porque con él se llama ó se invoca, como: *Noteotzinè, cihuapilè, piltontlè.*

El ablativo de instrumento ó modo, generalmente se expresa con la preposicion *ca* pospuesto al pronombre posesivo *i*, v. g., *ica tetl, ica tlateconi*, con piedra, con cuchillo. Tambien se puede expresar el nombre y la preposicion unidos con la ligadura *ti*, así: *tetica, cuauhtica, tepuztica.*

Régimen es la dependencia necesaria de una parte de la oracion respecto de otra. Las palabras regentes son el nombre, participio, verbo y la preposicion: los regidos son los nombres.

RÉGIMEN DEL NOMBRE SUSTANTIVO.

El nombre sustantivo puede regir á otro nombre mediante una preposicion ó pronombre posesivo, v. g., *ical in xuhuan*, la casa de Juan; *Tzopelic itech in cuahuitl, iyeyan in notàlzin.*

Dos ó mas nombres pueden estar en un mismo caso, v. g., *in tlaca, in piltonme ihuan cocoxque. In toltecatl ihuan puchtecatl*, el artesano y el comerciante.

Si el nombre se compusiere de dos sustantivos, el primero pierde sus letras finales ó la última sílaba, como se dijo en la Analogía. El primer nombre es calificativo del segundo, de consiguiente la traduccion comenzará por el último, poniendo el primero en genitivo, v. g., *teotlatolli*, palabra de Dios. Esta misma construccion se seguirá aun cuando el segundo designe materia, como: *tepuzmecatl*, cadena de fierro; *tenextetl*, piedra de cal; *capulcuahuitl*. Cuando el nombre se compusiere de tres sustantivos, los primeros siempre pierden su última sílaba y el último la conserva, v. g., *cuauhtlazohuehuetl*, compuesto de *cuahuitl*, madera ó palo; *tlazòtli*; precioso; y *huehuetl*, especie de atambor, y traducirémos: tambor de preciosa madera.

Los nombres terminados en *qui, c*, y los posesivos acabados en *hua, e, o*, para que rijan mudan la terminacion en la ligadura *ca*, v. g., *teopixcatequitl, nacaccatlacatl*, y si el nombre termina en *ani*, muda toda la terminacion, como: *tlàtoani* forma *tlàtocatequitl*.

Los nombres numerales se colocan al principio de la composicion, y no siguen la regla anterior, pues que no obstante su posicion no rigen genitivo, v. g., *chicome tlacoyotin*, siete negocios; *cempohualli amoxme*, veinte libros.

RÉGIMEN DEL ADJETIVO Y PARTICIPIO.

Generalmente el adjetivo se coloca al principio para que rija al sustantivo, perdiendo su final, v. g., *tlazoxochitl*, flor preciosa; *iztaccihuatl*, mujer blanca, *tliltzapotl*, etc.

Un adjetivo puede regir á otro adjetivo, y ambos nada pierden, v. g., *tlilticnextic*, negro medio cenizo, *cualli pitzahuac*.

Los adjetivos verbales que suplen á los participios terminados en

ni y *oni*, concertando con nombres sustantivos ó pronombres, forman oracion del verbo ser, como se dijo al hablar de la concordancia. *In Teotl mahuiztiloni*, Dios es digno de honra; *téhuatl ti mauhtiloni*, tú eres temible.

Si el verbo de donde se deriva el verbal en *oni* tuviere dos pacientes y no expresare el de persona, como *popolhuia*, perdonar, que tiene dos pacientes, á quien, y lo que se perdona, como: yo soy digno de ser perdonado, se dirá: *néhuatl ca nitlapopolhuiloni*, se pondrá *tla*, porque no expresa lo que se perdona; pero si decimos: mi pecado es digno de ser perdonado, se dirá: *in notlàtlacol ca tepopolhuiloni.*

Los adjetivos verbales acabados en *tli*, *li*, rigen genitivo mediante algun pronombre posesivo, v. g., *in Teotl itlapèpenalhuan*, los escogidos de Dios.

Los partitivos numerales se expresan con pronombres posesivos, v. g., *ce n' icnitzitzihuan*, uno de mis hermanos; pero es mas elegante usar *ceme* en lugar de *ce*, v. g., *ceme tehuantin Tlaxcallan yaz*, uno de nosotros irá á Tlaxcala.

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

Los comparativos y superlativos, colocados segun las reglas anteriores, forman oracion del verbo *ser*, v. g., *achi huey in notlàtlacol in amo yeì in tlacatl*, es mas grande mi falta que la del hombre. *Ca ye achi cualli tic motequipanoltizque in Teotl in amo in tlaca*, mejor es servir á Dios que á los hombres.

CAPÍTULO III.

Régimen del verbo.

DEL VERBO SUSTANTIVO SER.

En los nombres verbales se ha dicho como se expresa este verbo en las frases, usando en su lugar el verbo *ca*, segun lo requiera la eufonía. *In nelli Teotl ca tlaltiopaquecatzintli, ca ilhuicahuacatzintli ihuan ca centlatquihuàcatzintli*, el verdadero Dios es Señor de cielo y tierra y es absoluto dueño de lo que hay. *In ilhuicatlàtoca cihuapilli ca cenca chipahuàcatzintli*, la Soberana Reina del cielo es muy limpia y pura.

Segun Tapia Zenteno, este verbo, en la significacion de tener, puede estar oculto, como: *ya tlane in pilzintli manel ayamo intlamatilice*, ya tiene dientes el niño aunque no tiene uso de razon.

En la significacion de haber, se usa en las terceras personas de singular con la partícula *on* antepuesta al verbo, v. g., *onca atl?* hay agua? *Quema onca*, sí hay.

En la significacion de estar, ya se há explicado, v. g., *amo cualli in mopiltzin ca tlahuanqui*, no es bueno tu hijo, está borracho.

DEL VERBO ACTIVO.

Todo verbo activo, cualquiera que sea su forma, rige acusativo indicado por la preposicion *in*, como: *nic tequi in xochitl*, yo corto la flor.

El verbo activo cuando rige á otro verbo, este se considera como neutro, v. g., *nic nequi ni tlacuaz*. Puede ponerse sin pronombre, y entonces será verbo compuesto, v. g., *nitlacuaznequi*, *ti paxalonequi*. Ejemplos de uno y otro: *nic nequi nicuaz tzopelic* ó *nicuaznequi tzopelic*.

Si la persona que padece es pronombre personal, se usarán los pronombres pacientes que correspondan anteponiéndolos al verbo, v. g., el soldado nos lleva, *in yaoquizqui tech huica*; el general te engañará, *in tlacatecatl mitz caquiz*.

Si la frase tuviese vocativo se comenzará por él, v. g., *¡Tlatlacoané! xicnemili, ca motlatlacolica tic pánahuia in inahuatilain in Teotl*, ¡oh pecador! considera que con tus culpas quebrantas la ley de Dios.

El imperativo se rige con *ma* ó *tla*, segun la Analogía; pero entre estas dos partículas se puede interponer algo, v. g., *ma zaniman xi huallauh*, ven al instante. Tambien se usa en el imperativo la partícula *tel* despues de *ma*, así: *matel*, como dudando uno ó hallando dificultad en hacer algo, se determina y resuelve á ello, v. g., *inmanel ni pinahua tleia mach nic chihuaz? matel ninoyolcuiti*, aunque tenga vergüenza, qué he de hacer? ea, pues, confesarme.

Para el imperativo negativo, con que se prohibe ó se manda que no se haga algo, se antepone al verbo la palabra *maca* ó *macamo*, v. g., *macamo quiza in piltzintli*.

Los verbos activos, ademas de su paciente, pueden juntarse con

otros nombres regidos de preposiciones, v. g., *in huey tlatoani quin pepena itech in inhuehuey altepeme tlayecanque inic quin yechuicazque in itlacohuan*, el Gobernador escoge entre los distritos jefes que gobiernen á los súbditos. *In huey teopixqui tech titlanilia in teopixque, ipampa in toaltepehuan intech monequi ma quin machtican in itenahuatiltzihuan in Teotl Dios*, el obispo nos manda sacerdotes, porque nuestros pueblos necesitan que se les expliquen los mandamientos de Dios.

VERBOS PASIVOS.

Los verbos pasivos no tienen persona que hace que se pueda poner en ablativo como en castellano. En buen mejicano no se puede decir, como hemos explicado en las oraciones, yo soy amado por Dios, ó Dios es amado por mí; sino que se se expresa en activa, diciendo: *nech motlazotilia in Dios*; esto es, Dios me ama. Pero si no hay persona que hace en activa, sino solo paciente, como en esta frase: *oquiquechpiloque in ichtecapol*, colgaron del cuello al ladronazo, entonces se dirá por pasiva: *oquechpiloloc in ichtecapol*, fué ahorcado el ladronazo. *Onech cuahuique*, me apalearon. Pasiva, *onicuahuiloc*, fuí apaleado.

Cuando el verbo tuviere un solo paciente en activa, con este concertará el verbo por pasiva, como se hace en castellano, v. g., *oquiquechcotonque in notlacpatatzin*, degollaron á mi padrastro. Pasiva, *in notlacpatatzin oquechcotonaloc*, yo degollaré; *néhuatl ni tequechcotonaz*. Pasiva, *néhuatl ni quechcotonaloz*.

Si el verbo tuviere dos pacientes, uno de persona y otro de cosa, entonces el verbo por pasiva concertará con la persona, y despues se pondrá el paciente de cosa, v. g., *onech macaque ometica*, me dieron dos reales. Pasiva, el romance diria: yo fuí dado dos reales, y no los dos reales me fueron dados, y así se dirá con propiedad: *onimacoc ometica*.

Si el verbo tuviere dos pacientes por activa y solo expresare uno, con este concertará el verbo, y por el que se calla, si es persona se pondrá *te*, y si cosa *tla*; y si calla uno y otro se pondrá *tetla*, si bien entoncesel verbo seria impersonal, v. g.: Le robaron á mi madrastra, sin decir qué cosa, dirémos: *oquitlacuicuilique in nochahuanantzin*. Pasiva, *in nochahuanantzin otlacuicuililoc*. Si se dice robaron un toro, sin decir

á quien, se dirá: *otecuililoç ce cuaqualque*. Por último, si se dice que robaron, sin decir lo que ni á quien, se dirá: *otetlacuilique*, por pasiva, *otetlacuililoç*.

Cuando el verbo estuviere compuesto con su paciente, y no tuviere otro, concertará el verbo por pasiva con este, v, g., *xochitequi*, cortar flores; pasiva, *xochiteco*, las flores son cortadas.

Si el verbo tuviere dos pacientes, y con uno estuviere compuesto, y no expresare el otro, en su lugar se pondrá *te*, v. g., *tetlaxcalmaco*, se da pan á alguno; pero si expresare el otro paciente, que siempre es de persona, por pasiva concertará con él el verbo, v. g., darán pan á los pobres, *tlaxcalmacoxque in icnotlacatzitzintin*.

El verbo reflexivo sigue esta regla añadiendo *ne* al verbo pasivo, v. g., *quimocuitlahuia in nopilhuan*, cuidan á mis hijos; pasiva, *necuitlahuilozque in nopilhuan*, serán cuidados mis hijos. Algunas veces el pasivo de los verbos se suple con las terceras personas de singular y plural con el *mo* de los verbos reflexivos. *Miec tlatlacolli mochihua*, muchas faltas se cometen.

Todos los verbos pueden regir adverbios, y estos se refieren á los verbos, del mismo modo y con la misma precision que el adjetivo al sustantivo, v. g., *oniauh cualcan; nino chantia zan nican*.

VERBOS IMPERSONALES.

Estos verbos que no señalan persona, se usan en tercera persona de singular, como: *tèco*, *tlacualo*, se corta, se come. Si el verbo es activo tiene paciente, y si es neutro no lo tiene. Así, pues, si el verbo tuviere paciente de persona, se pondrá *te*, y si fuere cosa *tla*, como: *tetlazotlalo*, *tlatlazotlalo*. Si los pacientes fueren de persona y cosa, se pondrá *tetla*, como de *pòpolhuia*, *tetlapòpolhuilo*. Si el verbo fuere reflexivo, regirá lo mismo anteponiendo *ne* á los pacientes, v. g., *ca neteyeyecoltilo in iz tlalticpac*, hay tentaciones en este mundo.

VERBOS COMPULSIVOS.

Estos verbos son activos, y supuesto esto pueden regir uno ó dos pacientes, segun el verbo de donde se forman, como: *Nite cochitia; nic*

cochitia in piltzintli; nic cuallia tlaxcalli in tonetl; nic tlaxtlahuilia in iaxmox in teopixqui.

VERBOS APLICATIVOS.

Además de su régimen directo, pide dativo que indica daño ó provecho; mas claro, tiene agente, verbo, complemento, y complemento indirecto, como llaman los castellanos, ó dativo de adquisicion, expresado por la terminacion *lia* del verbo. Por ejemplo: *Nic chihua tlaxcalli*, yo hago pan, oracion primera de activa; y si decimos, yo hago pan para mis hijos, es claro que hay dativo, y así se dirá con propiedad: *ni quin chihuilia tlaxcalli in nopilhuan. Nic cuicuilia in tlacatl in itomin*, yo quito al hombre su dinero.

La mayor parte de aplicativos que se derivan de verbos neutros llaman los autores aparentes, porque á la significacion de su raíz no permite que pueda regir otra cosa, y por eso solo sirven como reverenciales, v. g., el verbo *miqui* morir, sale *miquilia*, reverencial y no aplicativo.

VERBOS FRECUENTATIVOS.

No son frecuentativos todos los verbos que duplican su primera sílaba. Hay unos que por su naturaleza tienen doble la primera sílaba, como *cocoya*, y otros porque cambian su significacion, como *notza*, llamar; sale *nonotza*, aconsejar. Los verbos propiamente frecuentativos significan lo mismo que su raíz y tienen los regidos que los verbos activos, como *nic teteminea in pilli*. Los frecuentativos neutros no tienen pacientes.

Los Padres Maestros Carochi y Paredes, dicen: "que teniendo saltillo en la primera sílaba suelen tambien significar pluralidad ó distincion de agentes y de pacientes, ó de actos, ó de lugares y tiempos, no obstante que el verbo esté en singular, por pedirlo así el agente con quien concuerda el verbo. Y para denotar esta pluralidad, el nombre de singular, suele doblar con saltillo su primera sílaba, v. g., hablando uno de muchos que estaban juntos y que despues se fueron á sus casas, cada uno á la suya, se dirá: *nican onoca mixquintin tlaca, auh zatepan in chàchan oyáyàque, in cqui tlapaloto in inamichuan, in tà-*

tahuan; estuvieron aquí juntos muchos hombres, y despues se fueron á saludar á sus mujeres y á sus padres: esto es, cada uno á la suya. Y si se dijere *inchan oyàque*, se denotaría que la casa era de todos. *Ca inin telpucatl ca za nènentinemi, ca za ma àahuiltinemi, ca za moquèquetztinemi*, este mancebo no hace sino andar de una á otra parte, jugar, entrar y salir de aquí por allí."

CAPÍTULO IV.

Gerundio.

El gerundio presenta la accion del verbo en estado de ejecutarla de una manera abstracta, así: corriendo, cazando, presentan en ejercicio la accion de correr y cazar. Ni los gerundios castellanos se resuelven, sino muy rara vez por los gerundios latinos, dice Raimundo de Miguel, ni estos se corresponden por aquellos, por cuya razon son verdaderos modismos en ambas lenguas y lo mismo sucede en el azteca. Aunque todo gerundio es una oracion figurada, necesita de otro verbo que complete su sentido. Su resolucion en azteca es del modo que sigue:

Los gerundios castellanos terminados en *ando, endo*, como *preguntando, vendiendo*, equivalen á estos: *cuando*, el tiempo, v. g.: Yo tomando el pan me acometiste; esto es, cuando yo tomaba el pan. Levantando el libro me vieron; esto es, cuando yo levantaba ó al tiempo de levantar el libro. Esto supuesto dirémos en azteca siguiendo á los buenos autores, con *inic* ó *ícuac*, v. g., *choca ícuac mo teochihua*, llora rezando, esto es, cuando reza. *¿Cuix amo ticiahui in titequipanoa?* ¿acaso no te cansas trabajando? Y sin partícula como enseña Carochi, v. g., el padre amonesta á sus hijos diciéndoles: *in tatàtzin quinnonotza in ipilhuan quimilhuiaya*.

Los gerundios de los verbos compuestos con los verbos *nemi, yauh, ca, huitz*, andar, ir, estar y venir, rigen nombre, como: *nic temotinemi in ocelotl, ni yauhtica, tic cuàticate in tlaxcalli, ti tlacuilotihuitz*, ando buscando el tigre, estoy yendo, estamos comiendo el pan, tú vienes escribiendo.

TOC TEHUAC.

El verbo que lleva pospuestas las partículas *toc* forma un gerundio, dice el Sr. Vázquez Gastelú, y tiene complemento directo, como: *nic cuâltoc in xochihualli*, estoy comiendo la fruta; *ni quin machtitoc in altepehuaque*, estoy enseñando á los ciudadanos.

El verbo que lleva pospuesto la partícula *tehuac*, expresa dejar hecho lo que significa el verbo, y tiene complemento, v. g., *oni cacatehua in cuauhpetlacalli*, dejé abandonado el baul.

Los verbos *quiza* salir, *huetzi* caer, cuando están pospuestos á otros verbos, denotan aceleracion ó prontitud en la significacion del verbo con quien se juntan, y tienen complemento, v. g., *ni cuâtihuetzi in nacatl*, como pronto la carne. *Xi quiztiquiza*, sal prontito.

El gerundio latino en *di*, dicen algunos autores que significa tiempo ú ocasion, y por lo mismo se resuelve con el futuro anteponiendo las voces que tambien significan tiempo, como estas: *ye inman*, *ye ipan*, *ye in monequian*; v. g., *ye inman ti tlacuâz*, ya es tiempo de que comas; *ye tlacualizpan*, ya es tiempo de comer.

El Sr. Tapia Zenteno, dice: que no son gerundios sino composiciones, y dice la verdad.

CAPÍTULO V.

DE VARIAS RELACIONES.

Relaciones de precio.

El sustantivo que designa el valor ó precio de una cosa se explica generalmente con el verbo *patiyohua*, que significa valer ó tener precio, v. g., *in neca calli ipatiuh omi tzontli ihuan chicuace pohualli peso*, aquella casa costó novecientos veinte pesos.

Si el precio es indeterminado, se explica de ordinario con los adverbios *huey*, *miec*, *tepitzin*, *ixquich*, *zanquexquich*; v. g., *in ichicahualiz miec ipatiuh oyec itech in neca yaoyotl*, su fuerza valió mucho en aquella guerra.

RELACION DE TIEMPO.

Las relaciones de tiempo mas dignas de atencion por su especial

sintáxis, son las correspondientes á los adverbios *queman* ó *quemania*, *quexquich*.

Queman ó *quemania* designa el tiempo en que se ejerce alguna cosa, v. g., *¿quemania timomachtiz?* ¿cuando estudiarás? *ic yohuac*, por la noche; *ic yohuatzinco*, por la mañana; *¿ipan quexqui cahuitl tic chihuaz in nocachuan?* ¿en cuánto tiempo harás mis zapatos? *Queman nihuelitti*.

Quemania, tambien significa *algunas veces*, y así se dice: *quemania ni caqui temachtilli, quemania n' amopohua, ihuan quemania ni tlacuiloa*, algunas veces oigo el sermon, algunas veces leo, y algunas veces escribo.

CAUSA, INSTRUMENTO, EXCESO Ó MODO.

El sustantivo que designa cualquiera de las relaciones que encabezan este párrafo se expresan con la preposicion *ca*, v. g., *ica pinahuiliztli amo qui nequi tlatoz*, no quiere hablar de vergüenza; *in aquallitiliztli mochihua ica ome tlamantli, ica chicahualiztli nozo ica necayahualiztli*, la injusticia se comete de dos maneras, ó con la violencia ó con el engaño; *in tecuani tepanyahui ica itlanhuan, in oquichcuaque ica icuacuahuan*, el lobo acomete con los dientes, y el toro con las astas.

DE LA PREPOSICION.

Nada tenemos que decir ácerca de las preposiciones, porque hemos dicho en la Analogía que rigen á los nombres con quienes se juntan. Las preposicioness pueden colocarse juntas ó separadas del nombre á quien se refieren; pero con los nombres de lugar, siempre sirven de afijo, esto es, que la última voz que entra en composicion con la preposicion pierde la sílaba final, ó letras finales tomando en su lugar la preposicion, como de *tianquiztli*, plaza; *tianquizco*, en la plaza; de *acalli*, nave, *acalco*, en la nave.

ADVERBIO.

Los adverbios no son palabras regentes, por lo mismo se colocan antes ó despues del verbo, segun lo permita el buen gusto. En este idioma, dice el P. Maestro Perez, los adverbios no pueden reducirse á número. El P. Avila dice que se pluralizan, nosotros no lo hemos visto.

INTERJECCION.

Hemos explicado ya, que las interjecciones no son verdaderas partes de la oracion. En este supuesto no se consideran como palabras regentes, ni como regidas. Ninguna dificultad ofrece en su construccion, v. g.: *¡Oh notatziné, xinechmotlapopolhuili in notlatlacol!* ¡O Padre mio, perdona mis faltas! *¡Oh ca yuhqui on mopan omochiuh nocnotzé!* ¡O válgame Dios, amigo, que esto ha pasado por tí!

CAPÍTULO VI.

Construccion.

Construccion es la colocacion ó disposicion de las palabras en las oraciones ó períodos.

La construccion puede ser de dos clases: natural ó directa, y figurada ó inversa.

La construccion es directa, cuando las palabras se colocan en el discurso segun la relacion ó dependencia que tienen unas de otras, como en este ejemplo: *in yectiliztli pepetlaca occecaye itech in amo ipatiyo in tlapololiztli,* la virtud brilla principalmente en el desprecio de los placeres. Es inversa cuando se colocan las palabras segun la mayor importancia ó interés que tienen en la frase, v. g., *itech in amo ipatiyo in tlapololiztli ompa occecaye pepetlaca in yectiliztli.*

Los juicios internos pueden ser infinitamente varios aunque por su forma en la comunicacion se reduzca á un determinado número. Y como las palabras son los signos de que nos valemos para manifestarlos, es claro que estas han de seguir el mismo rumbo que las ideas de nuestra imaginacion. Así, para proceder con órden, examinemos las principales clases de oraciones de que hablamos en la Analogía.

Construccion del verbo con las demas partes de la oracion.

El verbo *ca* que suple al verbo *sér* se construye entre dos nombres, ó entre un nombre y un adjetivo, poniendo el nombre expreso ó callado, v. g., *in Xuhuan tlacuilo,* Juan es escribiente; *in tlacualli cualli,* la comida es buena, expreso, *in tlaca yezqui cualtin.* Además el verbo *ca* puede construirse con infinitivo por medio de las preposiciones *ic,*

inic y otras; v. g., *ni ca ic nihuitz*, estoy para venir; *ni ca inic ni mococoz*, estoy para enfermarme. Tambien sigue al gerundio para determinar los tiempos, v. g., *ni caqtica*, estoy oyendo; *ni tlacuilotiez*, estaré escribiendo.

El verbo activo admite despues del complemento directo otro nombre de la persona ó cosa á que se dirige lo que significa el verbo, v. g., *in tlatquihua qui maca tetlaocolilizthi in motolinìani*, el rico da limosna al pobre. *Ni quin titlamilia inonque amoxme in n' icniuh*, (aquí hay romance *para* y por eso se usa el verbo aplicativo) remito esos libros para mi hermano. En estas dos frases se nota luego que: *motolinia* y *n' icniuh*, son complementos indirectos. Tambien suelen seguir al término del verbo otros nombres con diversas preposiciones que significan circunstancias ó modificaciones que puede recibir la accion, v. g.: *In mexica huèca tlatocayotl ononacic itech in tlacpac iahualiz ica in itlapòlòlizhuan ipan occequintin tlàtocayotin itech icahui in Motecuzoma ilhuicamina:* El antiguo imperio mejicano llegó al apogeo de su gloria con sus conquistas sobre los demás reinos en tiempo de Moctezuma primero.

Hemos dicho que los verbos neutros no tienen régimen forzoso; por consiguiente la construccion que forman con diferentes palabras, tendrá su régimen de ellas mismas, v. g., *tlacati in tlacatl itech aompayotl tlaquimilolli netolihiliztli*, nace el hombre envuelto en la desgracia y en la miseria.

Los verbos reflexivos llevan antes su pronombre, que es su término, se construyen con otras palabras regidas de diversas preposiciones, como: *ninoyolcòcoa itechpa in notlàtlacol*, me arrepiento de mis culpas.

Los nombres sustantivos colocados despues del verbo lo mismo que cuando le preceden, admiten adjetivos ó nombres verbales y á estos pueden seguir otros nombres regidos de preposiciones, v. g., *in cualli neyolixìmachiliztli qui yollalia in cocoxqui yoconcauhtoc*, la buena conciencia consuela al enfermo próximo á la muerte.

CONSTRUCCION DE UNOS VERBOS CON OTROS.

El régimen del verbo no pasa del nombre ó pronombre que es su

término, ó de un verbo regido respecto del verbo regente, y las demás palabras que se añadan se construirán por separado segun su régimen, v. g., *in conetl tlaciuazniequi ompa tochan.* A veces se juntan hasta tres verbos, como: *onic nec nic chihualtiz motlaloz in titlantl*, yo quise hacer correr al enviado; *in tlacatecatl ohuelit qui chihuaz huitz in itlapalehuicauh*, el general pudo hacer venir á su ayudante.

CONSTRUCCION DEL VERBO CON EL PRONOMBRE.

Los pronombres personales suplen á los nombres lo mismo que en castellano y con mas facilidad pueden construirse puesto que no hay casos; por consiguiente la terminación es la misma.

La única dificultad es el modo de expresar el genitivo y dativo. Los buenos autores y el uso constante enseñan que el genitivo debe expresarse anteponiendo el pronombre posesivo al nombre, y el dativo convirtiendo en aplicativo el verbo de la oracion, v. g., *in tlatquihua iconeuh onech huiquili ce patli*, el hijo del rico me llevó un remedio; *in iteopixcauh in n' altepeuh tech momachtilia cualli domingotica in itlamachtilzin in Totecuyo Jesucristo*, el Cura de mi pueblo nos explica bien la doctrina de Nuestro Señor Jesucristo, todos los domingos.

Cuando los pronombres personales son pacientes del verbo siempre se anteponen á él, como *in topile mitz huica*, el policía te lleva; *in tlamatini anmech machtia*, el sabio os enseña.

Debe tenerse muy presente que los verbos deben construirse, y con mucha claridad, con los pronombres que les corresponde, porque de una pequeña omision resultaría una impropiedad que no será facil entender.

CAPÍTULO VII.

De los modismos ó mejicanismos.

Todo idioma tiene algun modo propio de hablar, que si en él es elegancia, en otros son barbarismos; á este modo de hablar llaman los gramáticos modismos ó idiotismos, y que no pueden traducirse literalmente de una lengua á otra en buena sintáxis, siendo forzoso por lo mismo dar á las frases ó períodos diverso giro. No tanto han

de traducirse las palabras como los pensamientos, y cada idioma tiene un genio particular para expresarlos.

El idioma mejicano carece de los pronombres posesivos absolutos, mio, tuyo, suyo, etc. Por lo mismo, no se puede decir categóricamente, este libro es mio, ó nuestro; ese animal es tuyo, sino que es preciso anteponer á los pronombres posesivos *no*, *mo*, *i*, etc., la palabra *axcaitl* sin las tres últimas letras, porque esta palabra *axcaitl* significa propiedad; y así se dirá bien: *inin tlalli n' axca*, este terreno es mio, como si se dijera: es mi propiedad; y no debe decirse *inin tlalli no*, pues sabemos que estos pronombres nunca pueden ir solos. *¿Aquin iaxca inin amoxtli? n' axca*, ¿de quién es este libro? mio; y no se puede decir *no*, por las razones dichas.

Las frases castellanas *me pertenece, nos toca*, y otras, se resuelven con el verbo *pohui*, anteponiéndole el pronombre posesivo y el paciente correspondiente, v. g., esta casa nos pertenece, ó nos corresponde. Se resuelve poniendo los dos pronombres que se han dicho, *to* y *tech* antepuestos al verbo, y dirémos: *inin calli totech pohui*, ó de otro modo: *inin calli toaxca*. Este dinero ha de pertenecer, ó pertenecerá á mis padres, *inin tomin intech pohuiz in notatzitzihuan;* este animal es de mis parientes, *inin yolcatl intech pohui in nohuanyolque.*

Las frases *es menester, es necesario, es conveniente, se debe hacer*, se resuelven poniendo el romance equivalente, así: *se quiere, se necesita*, usando el verbo *nequi* en el tiempo que pidiere la oracion, anteponiendo el pronombre impersonal *mo* y el pronombre paciente, v. g., *monequi in tlanahuatilli*, se necesita la ley; *totech monequi in tomin*, nosotros necesitamos dinero; *huel monequi pialoz in tenahuatilli inic huiloaz in ilhuicac*, es muy necesario guardar los mandamientos para ir al cielo.

Si se quiere decir: es *mi obligacion hacer esto ó aquello*, se expresará con la palabra *nahuatilli*, ley ó precepto, ó con el nombre *memelli*, cargo, como: *ca nonahuatil inic ninomachtitilia in Tlatoani Teotl*, es mi obligacion agradar á Dios.

Para expresar este romance: tú eres de nuestro linage ó de nuestra patria, se antepondrá el pronombre neutro al personal, v. g., *ininque yaoquizque ca zan titehuan*, estos soldados son de nuestra patria. Hay

otras frases, como: *ipalnemoani, ipalyolihuan*, por quien se vive, que son compuestas de pronombre y verbo; otras que cambian de tiempo, v. g., *tiahue ti paxialotihui*, vamos á pasear.

Hay terminaciones que para los modismos es importante conocer: *Huel*, junto con adjetivo, significa muy, es intensivo como *huel amo cualli*, muy malo; *huel tlamatini*, muy sabio. *Huel*, junto con verbo, significa bien, como *huel nicaque*, oigo bien.

Hual, antepuesto á verbo, significa hácia acá, v. g., *xi hualmohuica*, venga vd. acá; *yehualtemoa*, baja hácia acá.

Tel, sirve de adorno, pero colocado entre dos palabras denota consuelo; como *cuix tel nehuatl ouitlatlaco?* acaso es culpa mia?

Mach, antepuesto á pronombres y adverbios interrogativos, aviva la significacion y con él se denota duda, v. g., *tlein mach tic itoa?* hombre, qué dices?

Nen es sincopado de *nenca*, en vano, en balde, se antepone al verbo, como *nentequiti*, trabaja en vano. Con preposicion tambien se junta, como *nenca*.

Cuel, significa mas presteza, v. g., *campa cuel oonya in titlantli in quin izocatca?* dónde se fué tan pronto el correo que estaba aquí?

Seria cosa prolija poner todos los mejicanismos, pues esto seria aumentar reglas. El profesor enseñará la equivalencia de las oraciones, y con la lectura de los buenos autores y el manejo de un buen diccionario, se adquirirá bien el conocimiento de los modismos.

TERCERA PARTE.

PROSODIA.

Se llama Prosodia, la parte de la Gramática que nos dá reglas para conocer la cuantidad de las sílabas, y el acento ó tono con que deben pronunciarse las palabras. Cuantidad prosódica, se llama la mayor ó menor latitud que se observa al pronunciar las sílabas de cada diccion. Sílaba es la emision de un solo sonido, v. g., *ce*, tiene una sílaba, *nahui*, dos, y *tilmàtli* tres.

La cantidad de las sílabas se gradúa por el tiempo que se invierte en la pronunciacion. En la sílaba breve empleamos un tiempo, en la larga dos, en la comun ó indiferente, segun se ajuste á la medida, v. g., en *manéqui*, cuya cuantidad es larga, nos detendrémos el doble en la segunda, que no en la primera.

Hemos visto en la Analogía cuantas son las letras del alfabeto mejicano y su division en vocales y consonantes; estas se subdividen en mudas y semivocales. Las letras que dejan percibir el sonido de una vocal al final de su pronunciacion, se llaman mudas, y son: *c*, *p*, *q*, *t*, *z*; semivocales, son aquellas en cuyo principio y fin se percibe el sonido de una vocal, y son: *h*, *l*, *m*, *n*, *z*.

Son dobles la *tz*, *tl*, y sin embargo se pronuncian como si fuera una sola letra. Para su buena pronunciacion, así como de la *x* unida á las vocales, se necesita oir la voz viva de un inteligente.

Una letra se hace líquida cuando pierde su fuerza para la cuantidad, aunque la conserve para el sonido. De las vocales solo puede liquidarse la *u*; de las consonantes ninguna.

La *u* se hace líquida, solo en las combinaciones despues de *q*, como: *quema*, *quenin*, *quiltic*.

REGLAS GENERALES PARA LA CUANTIDAD.

Es breve la vocal de los pronombres posesivos.

Las preposiciones en composicion son breves, excepto los terminados en *yan* y *can*, que son largas, como *temachtiloyan*, *cacchiuhcan*.

La primera sílaba de los nombres frecuentativos terminados en *ca* y *tza*, como *tzitzilitza*, *cuecuetlaca*.

Es breve tambien la penúltima de los nombres acabados en *alli*, como *huapalli*, tabla.

La ligadura *ti*, compuesta con los verbos de una sílaba, la tienen breve, como *cochitica*.

Los diptongos tienen larga la cuantidad, como *hacy*, *huaqui*, *huilotl*.

Tienen la cuantidad larga, los nombres acabados en *tl*, *tli*, si les precede una vocal, como *tel*, *tilmàtli*.

Los nombres castellanos terminados en vocal, y los nombres acabados en *hua* y *c*, como *tomáhua*, *tliltic*, *catzáhua*.

Los nombres polisílabos si sus sílabas son breves, como *zacamecatl*.

Los interrogativos acabados en *tlen*, si se les sigue consonante y tuvieren saltillo, como *¿tlèn t' ay?* qué haces?

Los nombres que pierden sus finales en composicion, conservan en la última el acento que tenian en la penúltima, como *tilmàtli* que tiene saltillo en la penúltima que conserva perdida la final en la última, como *notilma*.

Tambien tienen larga la última de los abstractos terminados en *otl*, como *teoyotl*, y los nombres de pueblos acabados en *lan* y *tlan*, que no sea preposicion, como *Chololtan*, *Tepoztlan*; pero si *tlan* es preposicion y le antecede la ligadura *ti*, entonces es breve, como *ocotitlan*.

Los nombres verbales en *ni* de verbo cuyo pretérito acaba en vocal, tiene la penúltima larga, como: *temaquixtiàni*.

Los verbales en *oni* tienen la *o* larga, como *pohualoni*; los verbales acabados en *illi*, *olli*, tienen la penúltima larga, como *tlailli*, bebida; *necueltonolli*, prosperidad. Los terminados en *alli* la tienen indiferente, como *tlapohualli*.

La *o* de los verbales terminados en *oca* es larga, como *neltocóca*, la

fé pasiva. La última de los verbales de lugar unida á pronombre posesivo es larga, como *notlacuayan*, mi comedor. Es larga tambien la penúltima, cuando la del imperfecto lo es, por terminar el perfecto en vocal, como: *noteyolcuitiayan*, mi confesonario.

Es larga toda vocal seguida de *x*, como *xalli*, *xocotl*. Tambien es larga la vocal seguida de dos consonantes, como *tepiclio*, *chiahuac*.

El verbo de una sílaba como *pa*, *ma*, *i*, y el verbo que pierde la última sílaba del presente, en el futuro, tienen larga la última, como: *cuaz*, *piaz*. Tambien tienen larga la última del futuro y pretérito, los verbos pasivos, como: *ni pohualoz*, *oni pohualoc*.

La vocal final de los plurales de nombres, verbos, pretéritos perfectos y de los nombres posesivos terminados en *hua*, *e*, *o*, que tienen saltillo son largas, como: *cuicuitzcame*, *huitome*, *teocihui*, *mayana*, *onenca*, *axcahua*, *topile*.

Los verbos acabados en *ca*, *tia*, que se derivan de los verbales en *o*, como: *mahuizo* que se deriva del verbo *mahuizoa*, tener honra, resulta *mahuizotia*, honrar á otro.

La penúltima de los frecuentativos, algunas veces es larga, como: *chóchoca*, y otras con saltillo comò *tètequi*.

Todo pretérito perfecto acabado en vocal, tiene saltillo en la última y la conserva en plural, como: *omocuiltonò omocuiltonòque*. El mismo saltillo tiene el verbal formado del pretérito, como: *tlàcuilo*, escribiente; *tlàcuilòque*, y los pretéritos acabados en *c*, como *macac*, *paccac*, con sus compuestos.

La penúltima del imperativo en el plural, si se deriva de verbo que termina su pretérito en vocal, en caso contrario es breve, como: *xi tlàcuilocan*, *xi mochicàhuacan*, escribid, fortaleceos. Tambien la última del plural del imperativo terminado en *can* es largo.

El tiempo gerundivo de ir y hacer terminado en *tiuh* y *quiuh* en singular y plural, v. g., *ni tlapohuatiuh*, *ti tlapohuatihui*.

El imperativo del mismo gerundivo con saltillo en la última vocal, v. g., *xi tlapohuà*, *xi tlapohuatìn*.

La sílaba precedente á las terminaciones *ti*, *tiuh*, *to*, *co*, *quiuh*, *qui*, tambien es larga cuando lo es la última del futuro, como *oni tlàcuato*, *ni tlacuatiuh*.

La penúltima de los pasivos terminados en *lo*, como: *tequipanolo*, se trabaja, y de los impersonales cuando la antepenúltima es breve, y tuviere dos consonantes, y al contrario, como: *tlatid*, quemar, *tlatito*. *Icnelilo* es breve porque el *ne* es largo.

La ligadura *ca* es siempre larga, como: *nematcaltta*.

Por último, la preposicion *tla* en composicion final es larga, como: *tetla*, *nepantla*.

Las palabras compuestas conservan generalmente la misma cantidad que tienen las simples en la vocal correspondiente.

CUARTA PARTE

ORTOGRAFIA.

En este idioma, á la verdad es muy difícil dar reglas para la buena pronunciacion y escritura, porque los antiguos mejicanos no habiendo conocido las letras para escribir y conservar de este modo su historia, lêyes, ciencias y demás, usaron en su lugar al principio de unas cuerdas compuestas de otras pequeñas de distintos colores que anudaban de diferentes maneras y servian para perpetuar los sucesos, las cuentas, etc., y suplian perfectamente los oficios de la escritura. El Sr. Boturini encontró muestras de ello en Tlascala carcomidas por el tiempo y se llamaban *nepohualtzitzin.* Con este medio alcanzaron muchísimo, porque cuanto los libros pueden decir de historia, leyes, ceremonias y cuentas, todo eso suplian las cuerdas.

Los *tolteca* cuando llegaron y fundaron la mônarquía de *Tollan* trajeron la escritura jeroglífica. No se sabe si ellos la inventaron, lo cierto es que ellos enseñaron á sus contemporáneos.

Los mejicanos desde el principio de su peregrinacion traian sus *amoxmatque*, hombres entendidos en las pinturas antiguas. Compusieron la cuenta del tiempo, escribieron sus relaciones históricas que se quemaron en tiempo de *Itzcoatl.* Los *tlácuilóque* trasmitian el arte de padres á hijos, y eran muy respetados.

El Sr. Obispo Casas, asegura que vió las escrituras, y dice: "Aunque no tenian escritura como nosotros, empero tenian sus figuras y caracteres, que todas las cosas que querian significaban: y de esto sus libros grandes por tan agudo y sutil artificio, que podiamos decir que nuestras letras en aquello no les hicieron ventaja."

D. Fernando de Alva Ixtlilxochitl sacó la historia de los tolteca de las pinturas que tenia en su poder, de sus antepasados.

El Padre Sahagun, dice: que para la obra que compuso, conferenció con los indios de Tepeopulco, "quienes todas las cosas que conferimos me las dieron por pinturas, que aquella era la escritura que ellos antiguamente usaban, los gramáticos los declaraban en su lengua escribiendo la declaracion al pié de la pintura. Tengo aun ahora estos originales."

Bajo la autoridad de tan competentes personas es preciso confesar que la anotacion gráfica de los aztecas era muy abundante en recursos, aunque en los escritos se nota que los caractéres figurativos ó simbólicos, ideográficos ó fonéticos, están mezclados y confundidos, usados promiscuamente con notable detrimento de la claridad. Sin embargo, dice el Sr. Orozco y Berra, (a) se descubre el intento de alcanzar los signos fonéticos por medio de los cuales pudieran expresar las palabras, atendiendo á los sonidos.

Hasta aquí someramente hemos demostrado que los mejicanos tenian su escritura propia y que esta era bien entendida por ellos, y aun hoy en las pinturas que se han encontrado así como varias piedras que contienen jeroglíficos, han sido explicados y analizados con mucho acierto por los dignos patriotas, ilustres mejicanos Sres. D. Manuel Orozco y Berra, D. Fernando Ramirez, D. Ignacio M. Altamirano, D. Alfredo Chavero y otros muchos á quienes tributo un justo homenaje de mi admiracion y respeto; pero como no conocieron alfabeto nada nos pudieron dejar acerca de la pronunciacion y escritura. Despues de la conquista, muy poco se ocuparon de ella los autores; por lo mismo se hace indispensable buscar estos principios en esta inteligencia; nosotros manifestarémos nuestra opinion, dejando para otros mejor instruidos en el idioma, y con elementos, de los que carecemos, la perfeccion de este nuestro humilde trabajo.

Los antiguos escritores siguieron, y con razon, la pronunciacion de los mejicanos, tezcocanos, tlaxcaltecas y cholultecas, porque en estos lugares se hablaba con perfeccion, y hasta hoy á pesar del abandono

(a) Vease su Historia de la Conquista de Méjico, tom. I lib. III, capítulos del I al IV.

con que se ha visto el idioma, se habla muy bien por muchas personas y con elegancia natural. Entrémos en materia.

Ortografía es aquella parte de la Gramática que nos enseña el número, valor y sonido de las letras. Se divide en dos partes: la primera del uso, valor y sonido de las letras, y la segunda, la puntuacion ó las notas que debe tener el escrito.

Hemos dicho ya, que este idioma carece de las letras *b, d, f, g, j, ll, ñ, r, s, v*, de las cuales no necesita para ninguna diccion propia. La *ch* no se contaba en el alfabeto antiguo, los modernos la han admitido, y se escribe antes de vocal, como en las palabras *chane, choloa, chichiltic.*

Las vocales no tienen ninguna dificultad en su pronunciacion y escritura; sin embargo algunos confunden la *o* con la *u*, como *ucelotl* por *ocelotl*, debe preferirse la *o*. La vocal *i* es muda en las terminaciones *lli* y *tli*, como se dijo en la Analogía.

C, se escribe antes de las vocales *a, o, u* y tiene pronunciacion fuerte, y suave antes de *é, í*, como *çehua, cihuatl.* Se escribe *c* final en los pretéritos de los verbos terminados en *o* y *ca*, en los verbos que tienen saltillo, en los verbos á quienes quitada la última vocal quedaren dos consonantes, como *ittac, tzintic*, en los verbos acabados en *qui* y los terminados en *hua, hui*, y los verbos *i, cui*, con sus compuestos.

Tambien tienen *c* final los pronombres activos primera y segunda persona, los adjetivos que significan en abstracto algun color, como: *nextic, coztic* y otros á este modo.

H.—Con esta letra se escriben las sílabas *hua, hue, hui*, aun en medio de diccion y despues de consonante, como en *itlacalhuia, huiquilia, ahuehuetl.* Antiguamente se escribian estas sílabas con *v*, como: *vilotl*, paloma; *niç vilana*, arrastrar; *veue*, viejo.

Los nombres acabados en *tl* juntándose con pronombres posesivos toman *uh* por final, como: *noteuh itlacuilocauh*, lo mismo los nombres acabados en *qui, c, hua*, y algunos verbales terminados en *i* y *uh*, y los demás que se han explicado en la Analogía, y entonces es aspirada.

Tambien se escribe *h* al fin de las personas del singular del preté-

rito perfecto de indicativo de los verbos acabados en *hua*, *hui*, invirtiendo el órden.

Cuando la *h* entra en composicion con la *c*, y esta composicion se duplicare, se perderá una, v. g., *onanmechchiuh* en lugar de *onanmechchìchiuh*, os hice.

La *h* es nota de aspiracion que sirve para dar fuerza al sonido de la voz; cuando esta tiene vocal antepuesta ó pospuesta, entonces su pronunciacion es suave.

N.—Ninguna palabra mejicana acaba en *m*, sino en *n*. En la formacion del pretérito, si al quitar la última letra quedare *m*, esta se convierte en *n*.

Antes de *p* se escribe *m* y no *n*.

T.—Por regla general no debe escribirse ni pronunciarse entre dos *eles*, cuando por la composicion de las palabras resulte la combinacion de *ltl*, entonces desaparece la *t*, quedando solo dos *eles* sin que cambie el significado de la voz, v. g., *xihuallapo, ahuillatol*, en lugar de *xi hualtlapo, ahuiltlatol*.

Y.—Esta letra es buena como *ll* y no como vocal.

Z.—Esta letra ha sustituido á la ç cedilla; los antiguos la usaban escribiendo: çaçaca, acarrear; çoyatl, palma; çoatl, mujer, y ahora *zazaca, zoyatl, zoatl*.

El uso se inclina para la buena pronunciacion y claridad en la escritura, que los pronombres no se escriban unidos á los verbos, con excepcion de los posesivos.

DEL ACENTO.

El acento es una pequeña nota que se pone sobre una vocal, para indicar el tono ó inflexion de la voz.

Los antiguos autores usaban cuatro acentos, á saber: breve (′); largo (—); saltillo (`); y el mas largo para los finales de todos los plurales (^); y sin embargo de haber admitido estos acentos, no los usaron por falta de caracteres. Algunos escritores en lugar del saltillo escribian *h*, como: *tlahca*, *tlahzotla*, en vez de *tlàca*, *tlazòtla*.

Nosotros, siguiendo la opinion del Sr. Faustino Galicia, usarémos (′) para las sílabas largas, (`) para el saltillo, el cual se ejecuta pro-

nunciando la vocal que lo tiene como por reparo ó salto, suspendiendo repentina y momentáneamente la pronunciacion, como: *tàtli, pàtli, òtli*.

Las palabras pueden ser monosílabas, disílabas y polisílabas. Las monosílabas no tienen acento; en la disílaba se cargará sobre la primera vocal; en la polisílaba, si es larga la penúltima, sobre ella se pondrá el acento, y si es breve se cargará en la antepenúltima. Las sílabas breves no se acentúan.

Llevan acento los pretéritos perfectos terminados en *n*, toda voz de plural sea nombre ó verbo acabado tambien en vocal, los nombres terminados en *hua*, *hue*, posesivos.

Tambien se pone acento á la vocal que antecede á la sílaba *tli*, aun cuando esté en composicion.

PUNTUACION.

Para el azteca se usa lo mismo que para el castellano.

No usa diéresis, excepto para nombre extraño.

El apóstrofo se marca así, (') y sirve para indicar que faltó una letra vocal, como: *cuix tin'tlamictia? xim'ocuican; ilhuia c'ic?* Su uso facilita la pronunciacion y escritura.

EJERCICIOS PRÁCTICOS.

NUMERO 1.

Casado. Namique.
Marido. Tlahuical.
Mujer. Cihuatl.
Padre. Tàtli.
Madre. Tenantli.
Hijo. Tepiltzin.
Hijo único. Icelconetl.
Hijo último. Xocoyotl.
Hijo primogénito. Teyacan.
Jóven. Telpochtli.
Doncella. Ichpuchtli.
Hermano. Icnitl.
Hermano mayor. Teachicauh.
Hermana. Tehueltiuh.
Hermanos mellizos. Cocoa.
Tio. Tlàtli.
Tia. Ahuitl.
Primo. Ixhuiuhtli.
Prima. Cihua ixhuiuhtli.
Abuelo. Cocolli.
Abuela. Citli.

Bisabuelo. Achtontli.
Bisabuela. Peptontli.
Bisnieto, ta. Icutontli.
Padrastro. Tlacpatàtli.
Madrastra. Chahuanantli.
Nieto. Ixhuitl.
Pariente. Tehuanyolqui.
Suegro. Montàtli.
Suegra. Monantli.
Yerno. Montli.
Nuera. Cihuamontli.
Cuñado. Tehextli.
Cuñada. Huèpulli.
Sobrino. Machtli.
Sobrina. Cihua-machtli.
Amigo. Maicniuh.
Amigo de corazon. Yolicniuh.
Padrino de bautismo. Nequatequi-liztet a
Padrino de casamiento. Nenamic-tiliztet a.

Como se nota desde luego, los nombres están puestos en singular, con objeto de que el principiante les forme el plural y luego los junte con pronombres posesivos; en seguida les aplicará la terminacion *tzin* ó *tzintli* para formar el reverencial tanto en singular como en plural, concluyendo con juntarlos con pronombres posesivos, v. g.: *Tàtli*, padre.—*tetàtin*, padres.—*Notà*, mi padre,—*notàhuan*, mis padres. —*Tàtzintli*, señor padre,—*tetàtzitzin*, señores padres.—*Notàtzin*, mi señor padre,—*notàtzitzihuan*, mis señores padres. Y así en todos los demas nombres siguiendo las reglas dadas, ménos en los nombres adjetivos verbales, pues estos llevan *catzin* ó *catzintli*, lo mismo que los nombres acabados en *hua*, *e*, *o*, como se ha explicado.

NUMERO 2.

Cabeza. Tzóntecontli.
Cabello. Tzontli.
Seso ó meollo. Quatextli.
Frente. Ixcuaitl.
Ceja. Ixtzontli.
Pestaña. Cochiatl.
Ojo. Ixtelolotl.
Párpado del ojo. Ixquimiliuh-cayotl.
Barba. Tentzontli.
Oreja. Nacaztli.
Nariz. Yecatzolli, yacatzolli.
Mejilla. Ixteliuhcatl.
Boca. Camàctli.
Labio. Tenxipalli.
Encía. Quètolli.
Lengua. Nenepilli.
Diente. Tlantli.
Paladar. Tocopac.
Muela. Tlancochtli.
Garganta. Cocotl.
Cerebro. Cuexcochtli.
Quijada. Camachalli.
Pescuezo. Quechtli.
Nuca. Cuexcochtetl.
Hombro. Ahcolli.
Sobaco. Ciacatl, itzcalli.
Corazon. Yolotli.
Brazo. Matzotzopaztli.
Codo. Molicotli.
Máno. Maitl.
Palma de la mano. Macpalli.
Dedo de la mano. Màpilli.
Uña. Iztetl.
Muñeca de la mano. Maquecholli
Pecho. Elpantli, Elchiquihuitl.
Costilla. Ixicuilli.
Costado. Yomotlantli.
Barriga. Itetl, Ititl.
Vientre. Xillantli.
Riñones. Coctetencatl.
Hígado. Elli, Eltapatli.
Tripa. Cuitlaxcolli.
Cintura. Pitzahuacayotl.
Nervio. Tlalhuayotl.
Venas. Yeztlalhuayotl.
Ombligo. Xictli.
Espalda. Cuitlapantli.
Empeine. Quexilli.
Hueso. Omitl.
Entraña. Tlalzacatl.
Bazo. Ehexextecon.
Hiel. Chichicatl.
Pulmon. Nectlotenca.
Vejiga. Axixtecon; Pixicatl.
Teta. Chichihualli.
Cadera. Cuitlaxayac.
Sentadera. Tzintamalli.
Muslo. Metztli.
Rodilla. Tlancuaitl.
Pierna. Metzcuauhuitl.
Espinilla. Tlanitztli.
Pantorrilla. Cotztli.
Tobillo. Quequeyolli.
Empeine del pie. Icxiyotl.
Pie. Icxitl.
Dedo del pie. Xopilli.
Calcañar. Quequetzolli.

Sangre. Yeztli, Eztli.
Cuerpo. Tlacayotl.
Vida. Nemiliztli.
Memoria. Tlalnamiquiliztli.
Entendimiento. Tlamazicacaquiliztli.
Voluntad. Tlanequiliztli.
Vestido. Tlaquentli.
Cama. Tlapechtli.
Almohada. Icpalli.
Calendario. Xiuhpoaloni.
Reloj. Tonalpoaloni.

NUMERO 3.

Santo Padre. Huei teopixca tlatoani.
Arzobispo, Obispo. Huei teopixqui.
Canónigo. Lo mismo.
Provisor. Itecu-tlatoca-obispo.
Sacerdote. Teopixqui.
Cura. Teopan motlacuitlahuiani.
Vicario. Teixiptla teopixqui.
Iglesia, templo. Teopantli.
Catedral, basílica. Huei teopantli.
Capilla. Teocalcuitlapilli.
Altar. Tlapech hualmanaliztli.
Bautisterio. Necuatequiloyan.
Coro. Teopan tlapechco.
Sagrario. Sacramento pialoyan.
Sacrificio. Huentlàtilli.
Ofrenda. Huentli, Tlamanalli.
Sacerdocio. Teopixcayotl.
Sacristía. Tlatquicalli.
Misal. Amoxmisal.
Sacristan. Teotlatqui-pixqui.
Torre de iglesia. Huecapan coyolcalli.
Don ó regalo. Tlauhtiliztli.
Limosna. Tetlaocoliliztli.
Organo. Ehuatlapitzahuehuetl.
Cementerio. Tlatlaquiloyan.

NUMERO 4.

Congreso. Tepantlàtocanechicol.
Presidente, el que preside. Tepan ihcani.
Gobernador. Teyecanani.
Suprema Corte de Justicia. Huècapan Totecoyan mellacachihualiztli.
Tribunal. Tecutlàtoca icpalli.
Jurado. Tecutlàto.
Senado. Tecutlatoliztli.
Juez. Tlatzontequiliani.
Fiscal. Tlachixcatl.
Ayuntamiento. Nepapantlatlaca.
Procurador. Tlamotlacuitlahuiani.
Diputado. Tepantlatoc.
Alguacil, ordenanza. Topile.
Policía, guarda. Tetlàpixqui.
Secretario. Itchtaca tlatolpiani.
Escribano público. Tlamachiyotiani.

Ciudad. Huei altepetl.
Pueblo. Altepetl.
Barrio. Tlaxilacalli.
Cabildo ó Congreso, el lugar. Necentlaliloyan.

NUMERO 5.

General. Tlacatecatl.
Coronel. Lo mismo.
Capitan. Yaoquizyacanqui.
Oficial militar. Yaotequitqui.
Soldado. Yaoquizqui.
Cuartel. Yaoquizcal.
Guerra. Yaoyotl.
Guerrero. Yaochihuani.
Bandera. Cuachpantli.
Palacio. Tecpan.
Tesorería. Teocuitla tlapialli.
Tesorero. Teocuitlapixqui.
Contribucion. Tlacalaquilli.
Revolucion. Ahcomanaliztli.
Artillería. Tlequiztli.
Artillero. Tlequìquizoani.
Hospital. Calcocoxca pàtiloyan.
Botica. Pàcalli.
Médico. Ticitl.
Curandero. Tepàtic.
Abogado. Tepantlàtoc.
Licenciado. Tlamacahualli.
Certificado. Tlaneltilli.
Testigo. Tlaneltiliani.
Escribiente. Tlàcuilo.
Ayudante. Tepalehuiani.
Preso. Tlalpilli.
Carcel. Teilpiloyan.

NUMERO 6.

Cielo. Ilhuicatl.
Estrella. Citlalin.
Sol. Tonatiuh.
Luna. Metztli.
Cometa. Citlàlpopoca.
Arco del cielo. Cózamalotl.
Nube. Mixtli.
Relámpago. Tlapetlaniliztli.
Trueno. Tlatzimiliztli.
Rayo. Tlahuitequiliztli.
Rayo de sol. Tonameyotl.
Mundo. Cemanahuac.
Norte. Yyecàmpa tonatiuh: mictlampa.
Oriente. Iquizayan tonatiuh.
Sur. Opochpan tonatiuh: huitztlampa.
Poniente. Icalaquian tonatiuh.
Primavera. Xupanic tempan.
Estío. Tonallan.
Otoño. Tonalco.
Invierno. Cecepan.
Blanco. Iztac.
Negro. Tliltic: yapalli.
Amarillo. Coztic.
Colorado. Chichiltic.
Colorado fino. Tlapalhuaitzalli.
Verde. Xoxoctic: quilpalli.

Verde oscuro. Matlalli.
Morado. Camopaltic.
Azul. Quiltic: texotli.
Cenizo. Nextic.
Azul color de cielo. Ilhuica quiltic.
Color bermejo. Tlapalchichiltic.
Encarnado. Tlaztelèhualli.

Se publicará oportunamente un apéndice de las reglas dadas en esta obrita, con ejercicios prácticos tomados de los mejores autores y otros de mas uso, para dar á conocer á fondo la lengua mejicana.

INDICE.

PRIMERA PARTE.

SEGUNDA PARTE.

SINTÁXIS.

ERRATAS U OMISIONES.

En la página 26, al terminar la línea 10, se omitieron estas palabras: Equivale también á las terminaciones castellanas en azo, ote, v. g. ladronazo, ladronzote, *ichtecapol.*

En la página 39, al concluir la nota 9, hablando de los pretéritos, se olvidaron estas palabras: *Pia, pie* hace su pretérito *pix.*

En la página 40, en la línea 16 antes del punto y coma, faltan estas palabras: Y en el plural se le añade *can.*

En la página 44, al terminar la línea 19, se omitieron estas palabras: Para el imperativo negativo se antepone *maca* ó *macamo*, v. g. *macamo ti quizaz*, no saldrás.

En la página 58, al concluir el pretérito perfecto, falta esta nota: Algunas veces se antepone á este tiempo el verbo *Yauh, ir*, v. g. *o niauh ó ni tlacuato.* En futuro *niaz ni tlacuatiuh.*

En la página 82, línea 24, dice *itlo*, léase *itloc.*

